叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两个节日(two Festivals) 000001

2. 两个节日(two Festivals) 000002

3. 两个节日(two Festivals) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个节日(Two Festivals)

[tuː] ['festəvəlz]
TWO **FESTIVALS**
二 节日

两个节日

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['fɒlən]
FOLLEN
弗伦

福伦

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
With **Illustrations** **by** **Billings** **and** **others**
和 插图 经过 比林斯 和 其他的

插图由比林斯等人绘制

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .
MAY **MORNING** **AND** **NEW** **YEAR'S** **EVE** **.**
可能 早晨 和 新的 年 前夕 .

五月清晨和新年除夕。

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] .
THE **BIRTHDAY** **.**
这 生日 .

生日。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
A **TRUE** **STORY** **.**
一个 真的 故事 .

真实故事。

[meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .
MAY **MORNING** **AND** **NEW** **YEAR'S** **EVE** **.**
可能 早晨 和 新的 年 前夕 .

五月清晨和新年除夕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,
It **is** **the** **evening** **before** **the** **first** **of** **May** **,**
它 是 这 晚上 前 这 第一的 的 可能 ,

那天是五月一日的前一天晚上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] ['festɪvl; 'festəvəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	boys	are	looking	forward	to	a	May	-	day	festival	with	the
和	这	男孩们	是	寻找	向前	到	一个	可能	-	天	节日	和	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

children	in	the	neighborhood	.
孩子们	在	这	邻里	.

男孩们期待着与邻里的孩子们一起庆祝五一节。

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [riːd] [ə'laʊd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz][ʌv; əv]['mɪltən] : —

Mrs	.	Chilton	read	aloud	these	beautiful	lines	of	Milton	:	—
太太	.	奇尔顿	读	大声	这些	美丽的	线条	的	米尔顿	:	—

奇尔顿夫人朗读了弥尔顿的这些优美诗句：——

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , ['deɪz] ['hɑːrbɪndʒər] ,

Now	the	bright	morning	star	,	Day's	harbinger	,
现在	这	明亮的	早晨	星星	,	天	预兆	,

如今，明亮的晨星，白昼的使者，

[kʌmz] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]['loʊdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Comes	dancing	from	the	east	,	and	loads	with	her
来	跳舞	从	这	东方	,	和	负载	和	她

她从东方翩翩而来，载着她的.....

[ðə; ði] ['flaʊəri] [meɪ] , [huː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːn] [læp] [θroʊz]

The	flowery	May	,	who	from	her	green	lap	throws
这	如花	可能	,	WHO	从	她	绿色的	膝	投掷

五月花开时，她从绿色的膝上抛下

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] .

The	yellow	cowslip	,	and	the	pale	primrose	.
这	黄色的	报春花	,	和	这	苍白	报春花	.

黄色的报春花和淡黄色的月见草。

[heɪl] ['bjuːtiəs] [meɪ] [ðæt] [dʌst] [ɪn'spaɪər]

Hail	beauteous	May	that	dost	inspire
冰雹	美丽的	可能	那	朋友	启发

赞美美丽的五月，愿你鼓舞人心

[mɜːrθ] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][wɔːrm][dɪ'zaɪər] ;

Mirth	,	and	youth	,	and	warm	desire	;
欢笑	,	和	青年	,	和	温暖的	欲望	;

欢乐、青春和炽热的渴望;

[wʊdz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ɑːrk][ʌv; əv][ðaɪ] ['dresɪŋ] ,

Woods	and	groves	arc	of	thy	dressing	,
伍兹	和	小树林	弧	的	你的	敷料	,

树林和树丛是你的衣裳，

[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [dʌθ; dəθ] [boʊst] [ðaɪ] ['blesɪŋ] .

Hill	and	dale	doth	boast	thy	blessing	.
爬坡道	和	戴尔	确实	夸	你的	祝福	.

山峦和山谷都赞颂你的恩泽。

[ðʌs] [wiː; wi] [sə'luːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [sɔːŋ] ,

Thus	we	salute	thee	with	our	early	song	,
因此	我们	礼炮	你	和	我们的	早期的	歌曲	,

因此，我们以清晨的歌声向你致敬，

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [lɔːŋ] .

And	welcome	thee	,	and	with	thee	long	.
和	欢迎	你	,	和	和	你	长的	.

欢迎你，愿你长久陪伴。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ " [sed] [fræŋk] [ænd; ənd] ['hæri] .
" How beautiful ! " said Frank and Harry .
" 如何 美丽的 ！ " 说 坦率 和 哈里 .

“真漂亮！”弗兰克和哈里说道。

" [səˈpoʊz] , ['mʌðər] , " [sed] ['hæri] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [snoʊ] [tuː; tə] -
" Suppose , Mother , " said Harry , " it should rain , and hail , and snow to -
" 认为 , 母亲 , " 说 哈里 , " 它 应该 雨 , 和 冰雹 , 和 雪 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“妈妈，假设明天下雨、下冰雹、下雪呢？”哈利说。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
for it looks like it now ,
为了 它 看起来 喜欢 它 现在 ,

现在看来确实如此。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gæðər] ['flaʊərz] ;
and then you know we cannot go into the woods and gather flowers ;
和 然后 你 知道 我们 不能 去 进入 这 树林 和 收集 花朵 ;

然后你就知道我们不能进树林里采花；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [plænz] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] . "
and all our plans will be spoiled . "
和 全部 我们的 计划 将要 是 被宠坏了 . "

我们所有的计划都将泡汤。

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪnˈdʒɔɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [dɪd] ,
" Why , then , my dear , we must enjoy May morning as the great poet did ,
" 为什么 , 然后 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 享受 可能 早晨 作为 这 伟大的 诗人 做过 ,

那么，亲爱的，我们为什么还要像那位伟大的诗人一样，享受五月的清晨呢？

['æftər] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['maɪndz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ber]
after he lost his sight , with our mind's eye ; and you must bear
后 他 丢失的 他的 视线 , 和 我们的 心灵的 眼睛 ; 和 你 必须 熊
[jʊr; jər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ['peɪʃntli] . "
your disappointment patiently . "
你的 失望 耐心 . "

在他失明之后，我们用心灵之眼来感受他；你必须耐心地承受这份失望。

" ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['mʌðər] , " [sed] ['hæri] .
" Easier said than done , Mother , " said Harry .
" 更轻松 说 比 完毕 , 母亲 , " 说 哈里 .

“说起来容易做起来难，母亲，”哈利说。

" [waɪ] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [juː; jʊ]
" Why , only think of all our preparations , and the beautiful wreath you
" 为什么 , 仅有的 思考 的 全部 我们的 准备工作 , 和 这 美丽的 花圈 你
[meɪd] [fɔːr; fər] ['lɪzi] ['evənz] ,
made for Lizzy Evans ,
制成 为了 莉齐 埃文斯 ,

“想想我们做的所有准备工作，还有你为莉齐·埃文斯做的漂亮花环，

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
who is to be queen of the May , and how pretty she would look in it ,
WHO 是 到 是 女王 的 这 可能 , 和 如何 漂亮的 她 会 看 在 它 ,

谁将成为五月女王，她穿上女王礼服会多么漂亮啊！

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wiː; wi][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

and	then	think	of	the	dinner	in	the	woods	,	we	all	sitting	round	in	a	circle
和	然后	思考	的	这	晚餐	在	这	树林	,	我们	全部	坐着	圆形的	在	一个	圆圈

,

,

,

然后想起在树林里吃晚餐的情景，我们围坐成一圈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] ,

and	she	and	the	king	of	the	May	in	the	midst	of	us	,
和	她	和	这	国王	的	这	可能	在	这	中间	的	我们	,

她和五月之王就在我们中间，

[ænd; ənd] [ned] [braʊn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ;

and	Ned	Brown	playing	on	his	flageolet	;
和	内德	棕色的	玩耍	在	他的	鞭状	;

内德·布朗正在演奏他的短笛；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	then	you	know	we	are	all	to	walk	home	in	procession	,
和	然后	你	知道	我们	是	全部	到	走	家	在	游行	,

然后，你知道我们所有人都要列队走回家。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['æftər] [tiː] . "

and	have	a	dance	at	his	mother's	after	tea	.	"
和	有	一个	舞蹈	在	他的	母亲的	后	茶	.	"

下午茶后，去他母亲家跳舞。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [dæns] , ['hæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [heɪl] ,

"	You	will	not	lose	your	dance	,	Harry	,	"	said	his	mother	,	"	if	it	should	hail	,
"	你	将要	不是	失去	你的	舞蹈	,	哈里	,	"	说	他的	母亲	,	"	如果	它	应该	冰雹	,

"哈利，即使下冰雹，你也不会失去你的舞蹈，"他的母亲说。

[ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

and	rain	,	and	snow	;	but	,	on	the	contrary	,	enjoy	it	all	the	more	,
和	雨	,	和	雪	;	但	,	在	这	相反	,	享受	它	全部	这	更多的	,

还有雨雪；但是，相反，要更加享受这一切。

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['raɪət][biː; bi] [fə'tiːgd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ;

for	then	you	will	riot	be	fatigued	by	a	long	walk	;
为了	然后	你	将要	暴动	是	疲劳	经过	一个	长的	走	;

因为那样你就会因为长时间的行走而感到疲惫不堪；

[ænd; ənd] ['lɪzi] [kæn; kən] [wer] [ðə; ði] [riːθ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

and	Lizzy	can	wear	the	wreath	at	any	rate	.	"
和	莉齐	能	穿	这	花圈	在	任何	速度	.	"

无论如何，莉齐可以戴上花圈。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tiːg] , ['mʌðər] ;

"	I	don't	care	for	the	fatigue	,	Mother	;
"	我	不	关心	为了	这	疲劳	,	母亲	;

"母亲，我不在乎疲惫；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

I	want	to	be	in	the	woods	and	gather	the	flowers	with	my	own	hands	,
我	想	到	是	在	这	树林	和	收集	这	花朵	和	我的	自己的	双手	,

我想去森林里，亲手采摘鲜花。

[ænd; ənd] [smel] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ]['gæðər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
and **smell** **them** **as** **I** **gather** **them** **in** **the** **fresh** **air** **,** **and** **hear** **the**
和 闻 他们 作为 我 收集 他们 在 这 新鲜的 空气 , 和 听到 这
[bɜːrdz] [sɪŋ] ;
birds **sing** **;**
鸟类 唱歌 ;

当我在新鲜空气中采摘它们时，闻到了它们的香味，听到了鸟儿的歌唱；

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːm] [æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][maɪ] [hiːlz] ,
and **to** **scream** **as** **loud** **as** **I** **please** **,** **and** **kick** **up** **my** **heels** **,**
和 到 尖叫 作为 大声 作为 我 请 , 和 踢 向上 我的 高跟鞋 ,

我可以随心所欲地尖叫，尽情地踢腿，

[ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] ['eni][wʌn][seɪ] , - [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ['hæri] . -
and **not** **hear** **any** **one** **say** **,** **'** **Don't** **make** **such** **a** **noise** **,** **Harry** **.** **'**
和 不是 听到 任何 一 说 , - 不 制作 这样的 一个 噪音 , 哈里 . -

而且没有人说："哈利，别发出这么大的声音。"

[aɪ] [ges] ['mɪltən][dɪd][nɑːt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri][ə'baʊt][ðə; ði] [sprɪŋ] ['æftər]
I **guess** **Milton** **did** **not** **take** **as** **much** **pleasure** **in** **writing** **poetry** **about** **the** **spring** **after**
我 猜测 米尔顿 做过 不是 拿 作为 很多 乐趣 在 写作 诗 关于 这 春天 后
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] .
he **became** **blind** **.**
他 成为 瞎的 .

我猜想，弥尔顿失明后，就不那么喜欢写关于春天的诗歌了。

[bʌt; bət] [pliːz] [riːd] [hɪz; ɪz] [meɪ] [sɔːŋ] [ə'gen] , ['mʌðər] .
But **please** **read** **his** **May** **Song** **again** **,** **Mother** **.**
但 请 读 他的 可能 歌曲 再次 , 母亲 .

母亲，请您再读一遍他的五月之歌。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" **She** **read** **it** **again** **.**
" 她 读 它 再次 .

她又读了一遍。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][æz; əz][glæd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] ,
" **I** **think** **he** **must** **have** **felt** **as** **glad** **when** **he** **wrote** **it** **,** **"** **said** **Harry** **,**
" 我 思考 他 必须 有 毛毡 作为 高兴的 什么时候 他 写道 它 , " 说 哈里 ,

"我想他写下这段话的时候一定也感到很高兴，"哈利说。

" [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [fiːl] [tə'mɑːroʊ] . — - [kʌmz] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] - — [haʊ]
" **as** **I** **hope** **to** **feel** **tomorrow** **.** **—** **'** **Comes** **dancing** **from** **the** **east** **'** **—** **how**
" 作为 我 希望 到 感觉 明天 . — - 来 跳舞 从 这 东方 - — 如何
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
beautiful **it** **is** **!**
美丽的 它 是 !

"正如我希望明天感受到的那样——'东方翩翩起舞'——多么美丽啊！"

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][hiː; hi]['evər][lɔːst][hɪz; ɪz] [saɪt] ! "
What **a** **pity** **he** **ever** **lost** **his** **sight** **!** **"**
什么 一个 遗憾 他 曾经 丢失的 他的 视线 ! "

他失明真是太可惜了！

" ['mɪltən] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi]
" **Milton** **,** **"** **said** **the** **mother** **,** **"** **made** **such** **a** **good** **use** **of** **his** **eyes** **while** **he**
" 米尔顿 , " 说 这 母亲 , " 制成 这样的 一个 好的 使用 的 他的 眼睛 尽管 他
[kʊd; kəd] [siː] ,
could **see** **,**
可以 看 ,

"米尔顿，"母亲说，"在他能看见的时候，充分利用了他的双眼。"

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ʌp] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] ,

that	he	laid	up	stores	of	beautiful	images	,
那	他	铺设	向上	商店	的	美丽的	图片	,

他储存了许多美丽的图像，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [juːz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [aɪz] .

which	he	remembered	when	he	could	no	longer	use	his	bodily	eyes	.
哪个	他	记得	什么时候	他	可以	不	更长	使用	他的	身体上的	眼睛	.

当他双目失明时，他想起了这件事。

[ðə; ði] ['poʊətri] [hiː; hi] [roʊt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [moʊst] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

The	poetry	he	wrote	when	he	was	blind	shows	the	most	accurate	observation
这	诗	他	写道	什么时候	他	曾是	瞎的	演出	这	最多	准确的	观察

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	the	outward	appearances	of	things	,
的	这	向外	外貌	的	事物	,

他失明后所写的诗歌，对事物的外在表象观察得最为准确。

[ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [saɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

of	shades	of	color	,	and	of	all	those	beauties	which	only	sight	could	have
的	色调	的	颜色	,	和	的	全部	那些	美女	哪个	仅有的	视线	可以	有

[tɔːt] [hɪm; ɪm] .

taught	him	.
教授	他	.

各种色彩，以及所有只有亲眼才能让他领略到的美好事物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [bɔɪz] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] , [waɪl] [juː; jʊ] [əd'maɪər]

It	is	worth	while	,	boys	,	for	you	to	imitate	him	in	this	,	while	you	admire
它	是	值得	尽管	,	男孩们	,	为了	你	到	模拟	他	在	这	,	尽管	你	钦佩

[hɪz; ɪz] ['poʊətri] .

his	poetry	.
他的	诗	.

孩子们，你们在欣赏他的诗歌的同时，不妨模仿他在这方面的做法。

" [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

"	May	morning	came	.
"	可能	早晨	来了	.

五月清晨到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [heɪl] , [ɔːr] [reɪn] , [ɔːr] [snoʊ] .

It	did	not	hail	,	or	rain	,	or	snow	.
它	做过	不是	冰雹	,	或者	雨	,	或者	雪	.

没有下冰雹，也没有下雨或下雪。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

The	sun	shone	brightly	.
这	太阳	闪耀	明亮地	.

阳光灿烂。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]

The	birds	seemed	to	know	as	well	as	the	children	that	it	was	the	first
这	鸟类	似乎	到	知道	作为	出色地	作为	这	孩子们	那	它	曾是	这	第一的

[ʌv; əv] [meɪ] .

of	May	.
的	可能	.

鸟儿们似乎和孩子们一样知道今天是五月一日。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [lɪvd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtn]

The	country	village	in	which	Mrs	.	Chilton	lived	was	as	noisy	as	a	martin
这	国家	村庄	在	哪个	太太	.	奇尔顿	居住地	曾是	作为	嘈杂	作为	一个	马丁

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

奇尔顿太太居住的乡村吵闹得像个鸟窝。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [wen] ['daʊtləs] ,

at	break	of	day	,	when	doubtless	,
在	休息	的	天	,	什么时候	毫无疑问	,

破晓时分，毫无疑问，

[ðoʊ] [wiː; wi] [pʊr] ['wɪŋləs] ['baɪped][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ]

though	we	poor	wingless	bipeds	don't	understand	what	the	birds	are	chattering
尽管	我们	贫穷的	无翼	双足动物	不	理解	什么	这	鸟类	是	喋喋不休

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

虽然我们这些可怜的没有翅膀的两足动物听不懂鸟儿们在叽叽喳喳地叫些什么，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd]

they	are	planning	their	work	and	their	amusements	for	the	day	—	and
他们	是	规划	他们的	工作	和	他们的	娱乐	为了	这	天	—	和

[waɪ] [nɑːt] ?

why	not	?
为什么	不是	?

他们正在计划当天的工作和娱乐活动——这有什么错呢?

[suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [drest] [ɪn][ðer; ðər]

Soon	after	sunrise	,	all	the	children	from	far	and	near	,	dressed	in	their
很快	后	日出	,	全部	这	孩子们	从	远的	和	靠近	,	穿着	在	他们的

['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] ,

holiday	clothes	,
假期	衣服	,

天刚亮不久，远近的孩子们都穿着节日盛装来到了这里。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bæskəts][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ɔːl] [ə'sembld] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] .

with	little	baskets	of	provisions	,	all	assembled	on	a	little	green	before	Mrs	.
和	小的	篮子	的	条款	,	全部	组装	在	一个	小的	绿色的	前	太太	.

['greɪz] [haʊs] ,

Grey's	house	,
格雷的	房子	,

装满食物的小篮子，都摆放在格雷太太家门前的一块小草坪上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][set][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

and	were	ready	to	set	out	for	the	woods	,	about	two	miles	distant	.
和	是	准备好	到	放	出去	为了	这	树林	,	关于	二	英里	遥远	.

他们准备出发前往大约两英里外的树林。

[ned] [braʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [drʌm] .

Ned	Brown	had	his	flageolet	,	and	another	boy	had	a	drum	.
内德	棕色的	有	他的	鞭状	,	和	其他	男生	有	一个	鼓	.

内德·布朗拿着他的短笛，另一个男孩拿着他的鼓。

['lɪzi] ['evənz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [riːθ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [ænd; ənd]

Lizzy	Evans	received	the	wreath	which	made	her	queen	of	the	May	,	and
莉齐	埃文斯	已收到	这	花圈	哪个	制成	她	女王	的	这	可能	,	和

[fræŋk] ,

Frank	,
坦率	,

莉齐·埃文斯获得了花环，这使她成为了五月女王，而弗兰克.....

['biːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [kɪŋ] .

being	the	tallest	boy	,	was	chosen	king	.
存在	这	最高	男生	,	曾是	选定	国王	.

因为个子最高，所以被选为国王。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [ɔːl] [set] , [ɪn] [haɪ] [gliː] , ['hæpi] [æz; əz] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [biː; bi] .

And	now	off	they	all	set	,	in	high	glee	,	happy	as	only	children	can	be	.
和	现在	离开	他们	全部	放	,	在	高的	高兴	,	快乐的	作为	仅有的	孩子们	能	是	.

于是，他们兴高采烈地出发了，像孩子一样快乐。

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] ,

Mrs	.	Chilton	,
太太	.	奇尔顿	,

奇尔顿夫人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

and	the	teacher	of	the	village	school	had	promised	the	children	to	join
和	这	老师	的	这	村庄	学校	有	承诺	这	孩子们	到	加入

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ,

them	at	the	dinner	hour	,
他们	在	这	晚餐	小时	,

村小学的老师答应孩子们会在午餐时间和他们一起吃饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [twelv] .

which	was	twelve	.
哪个	曾是	十二	.

当时是十二岁。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] .

Just	about	eleven	,	the	clouds	began	to	gather	.
只是	关于	十一	,	这	云	开始	到	收集	.

大约十一点左右，云开始聚集起来。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [kept] [ðer; ðər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] .

Nevertheless	,	the	ladies	kept	their	promise	,	and	set	out	for	the	wood	.
尽管如此	,	这	女士们	保留	他们的	承诺	,	和	放	出去	为了	这	木头	.

然而，姑娘们信守承诺，向树林进发。

[ðə; ði] ['θretnd] ['ʃaʊər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['empti] [bɑːrn] ,

The	threatened	shower	came	up	,	and	they	took	refuge	in	an	old	empty	barn	,
这	威胁	淋浴	来了	向上	,	和	他们	采取	避难所	在	一个	老的	空的	谷仓	,

预报的阵雨来了，他们躲进了一座废弃的旧谷仓里。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər]

where	they	had	not	been	many	minutes	before	all	the	children	,	one	after	the	other
在哪里	他们	有	不是	到过	许多	分钟	前	全部	这	孩子们	,	一	后	这	其他

,

,

,

他们到达那里没几分钟，所有的孩子就一个接一个地来了。

[keɪm] ['drɪpɪŋ] [ɪn] , [sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm] [smɔːl] [wʌnz] ['kraɪɪŋ] .

came	dripping	in	,	some	laughing	,	some	small	ones	crying	.
来了	滴落	在	,	一些	笑	,	一些	小的	一个	哭泣	.

滴水声传了进来，有的在笑，有的在哭。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['læfərz] [priˈveɪld] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['flaʊərz] , [ʌv; əv]

Soon	,	however	,	the	laughers	prevailed	;	and	,	after	showing	their	flowers	,	of
很快	,	然而	,	这	笑声	最终获胜	;	和	,	后	显示	他们的	花朵	,	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['meni] ,

which	they	had	collected	many	,
哪个	他们	有	集	许多	,

然而，很快笑声就占据了上风；在展示了他们收集的许多鲜花之后，

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [spred] [aʊt][ðə; ði] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [wei]
they **set** **themselves** **to** **work** **to** **spread** **out** **the** **dinner** **,** **in** **the** **most** **attractive** **way**
他们 放 他们自己 到 工作 到 传播 出去 这 晚餐 , 在 这 最多 吸引人的 方式
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

他们开始着手以尽可能吸引人的方式摆放晚餐。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
and **make** **what** **amends** **they** **could** **for** **the** **unlucky** **chance** **of** **the** **rain** **.**
和 制作 什么 修改 他们 可以 为了 这 倒霉 机会 的 这 雨 .

他们尽力弥补这场不幸的降雨带来的损失。

[æn; ən][oʊld][mɪlk] [stu:l] [wʌz; wəz][ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
An **old** **milk** **stool** **was** **appropriated** **to** **the** **queen** **.**
一个 老的 牛奶 凳子 曾是 挪用 到 这 女王 .

女王被征用了一张旧牛奶凳。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θri:] [legz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ,
It **had** **not** **even** **the** **accustomed** **number** **of** **three** **legs** **to** **support** **it** **,**
它 有 不是 甚至 这 习惯 数字 的 三 腿 到 支持 它 ,

它甚至连通常用来支撑它的三条腿都没有。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [kwi:n] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [θroʊn] ,
so **that** **the** **poor** **queen** **had** **to** **endure** **the** **anxiety** **of** **a** **tottering** **throne** **,**
所以 那 这 贫穷的 女王 有 到 忍受 这 焦虑 的 一个 颤巍巍 王座 ,

因此，可怜的王后不得不忍受摇摇欲坠的王位带来的焦虑。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
and **learned** **experimentally** **some** **of** **the** **pains** **of** **royalty** **.**
和 学习 实验 一些 的 这 疼痛 的 皇室 .

并通过亲身经历，体会到了皇室生活的一些苦楚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bærəl] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [bəuθ]['ɛndz] ,
The **king** **took** **possession** **of** **an** **old** **barrel** **that** **had** **lost** **both** **ends** **,**
这 国王 采取 拥有 的 一个 老的 桶 那 有 丢失的 两个都 结束 ,

国王收下了一个两端都已断裂的旧木桶。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
and **sitting** **astride** **upon** **it** **,**
和 坐着 跨骑 之上 它 ,

他跨坐在上面，

['bækəs] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kwi:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:]
Bacchus **fashion** **he** **took** **his** **place** **by** **the** **side** **of** **the** **poor** **queen** **on** **her** **two**
巴克斯 时尚 他 采取 他的 地方 经过 这 边 的 这 贫穷的 女王 在 她 二
- [legd] [stu:l] ,
- **legged** **stool** **,**
- 腿 凳子 ,

他像酒神巴克斯那样，坐在可怜的王后身旁，坐在她的双腿凳子上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eksəsaɪzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]
upon **which** **she** **was** **exercising** **all** **the** **art** **of** **balancing** **that** **she** **had** **acquired**
之上 哪个 她 曾是 锻炼 全部 这 艺术 的 平衡 那 她 有 获得
[ɪn][wʌn]['kwɔ:rtər][æt; ət] ['dænsɪŋ] [sku:l] ,
in **one** **quarter** **at** **dancing** **school** **,**
在 一 四分之一 在 跳舞 学校 ,

她将自己在舞蹈学校一个学期里学到的所有平衡技巧都运用到了这个动作上。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrn]

hoping	against	hope	that	she	might	keep	her	dignity	from	rolling	on	the	barn
希望	反对	希望	那	她	可能	保持	她	尊严	从	滚动	在	这	谷仓

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她抱着一丝希望，希望自己能保住尊严，不至于狼狈地摔倒在谷仓地板上。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [meɪ] - ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] ['ferli] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bærəl] , [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

Just	as	his	May	-	majesty	was	fairly	seated	on	the	barrel	,	it	,	all	at	once
只是	作为	他的	可能	-	威严	曾是	相当	坐着	在	这	桶	,	它	,	全部	在	一次

,

,

,

就在陛下刚坐到桶上的时候，突然间，

[fel] [ɪn] , [smæʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [huːps] [ænd; ənd] [sleɪvz] .

fell	in	,	smash	,	and	he	was	half	covered	with	old	hoops	and	slaves	.
跌倒	在	,	粉碎	,	和	他	曾是	一半	涵盖	和	老的	篮球	和	奴隶	.

他掉进去，摔得粉碎，半个身子都被旧箍圈和奴隶的尸体盖住了。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kwiːn] [læft] [soʊ] [ɪ'mɑːdərətli] [æz; əz] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['bæləns] ,

Whereupon	the	queen	laughed	so	immoderately	as	to	lose	her	balance	,
于是	这	女王	笑了	所以	过度	作为	到	失去	她	平衡	,

于是，女王笑得过于剧烈，以至于失去平衡。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bəuθ] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

and	thus	both	rolled	in	the	dust	.
和	因此	两个都	滚动	在	这	灰尘	.

于是两人都摔进了尘埃里。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

In	the	mean	time	,	the	other	children	,	who	had	no	dignity	to	support	,
在	这	意思是	时间	,	这	其他	孩子们	,	WHO	有	不	尊严	到	支持	,

与此同时，其他那些没有尊严可言的孩子，

[hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [sledʒ] .

had	spread	their	little	repast	on	an	old	sledge	.
有	传播	他们的	小的	餐饮	在	一个	老的	雪橇	.

他们把点心摆放在一个旧雪橇上。

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Chilton	,	who	had	brought	a	table	-	cloth	,	assisted	them	.
太太	.	奇尔顿	,	WHO	有	带来	一个	桌子	-	布	,	协助	他们	.

奇尔顿太太带来了桌布，并协助了他们。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] .

Dinner	was	now	announced	.
晚餐	曾是	现在	宣布	.

现在宣布开始晚餐。

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [θroʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

The	queen	declared	she	could	support	her	throne	no	longer	,	and	she	and
这	女王	声明	她	可以	支持	她	王座	不	更长	,	和	她	和

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

女王宣布她再也无法保住王位，她和国王，

[bəuθ] [fə'getiŋ] [ðer; ðər] ['rɔɪəlti] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [heɪ] - [struːn] [flɔːr] ,

both	forgetting	their	royalty	,	sat	down	with	the	others	on	the	hay	-	strewn	floor	,
两个都	遗忘	他们的	皇室	,	卫星	向下	和	这	其他的	在	这	干草	-	散落的	地面	,

两人都忘记了自己是皇室成员，和其他人一起坐在铺满干草的地上。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['æplz] , [keɪk] , & [si:] . , & [si:] .
and discussed apples , cake , & c . , & c .
和 讨论 苹果 , 蛋糕 , & c . , & c .

他们讨论了苹果、蛋糕等等。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [reɪn] ['læstɪd] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɪnər] ;
Unfortunately the rain lasted longer than the dinner ;
很遗憾 这 雨 持续 更长 比 这 晚餐 ;

可惜雨下得比晚餐时间长;

['evri] [skræp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:təbl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ;
every scrap that was eatable of their provisions was consumed ;
每一个 废料 那 曾是 可食用 的 他们的 条款 曾是 消耗 ;

他们把所有能吃的食物残渣都吃光了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liər] , [bɪ'si:tʃɪŋ] , [hæf] -
and now the children all looked around with that peculiar , beseeching , half -
和 现在 这 孩子们 全部 看起来 大约 和 那 奇特 , 恳求 , 一半 -
[ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] ,
discontented look ,
不满 看 ,

孩子们现在都用那种奇特的、恳求的、半不满的眼神环顾四周。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,
which is their wont to have on such occasions , as much as to say ,
哪个 是 他们的 惯于 到 有 在 这样的 场合 , 作为 很多 作为 到 说 ,

这是他们在这种场合的惯常做法，可以说，

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] [nekst] ?
" What shall we do next ?
" 什么 将 我们 做 下一个 ?

接下来我们该做什么?

" [groʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,
" Grown people who have been much with children ,
" 生长 人们 WHO 有 到过 很多 和 孩子们 ,

“与孩子相处时间很长的成年人，

[noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pi:s] [wen] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] [ə'pɪr] , ['ʌndər] [sʌtʃ]
know full well that there is no peace when such symptoms appear , under such
知道 满的 出色地 那 那里 是 不 和平 什么时候 这样的 症状 出现 , 在下面 这样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

深知在这种情况下出现此类症状时，绝无安宁可言。

[ən'les] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
unless , before the king of misrule begins his reign ,
除非 , 前 这 国王 的 统治不善 开始 他的 在位 ,

除非在暴君登基之前，

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [prə'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] ['tendənsi] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rbjələnt] ['spɪrɪts] .
something is proposed of a composing tendency for turbulent spirits .
某物 是 建议的 的 一个 构成 趋势 为了 湍流 烈酒 .

有人提出，对于性情暴躁的人来说，存在一种创作倾向。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdeɪ] [bɔːl]

Mrs	.	Chilton	asked	the	children	if	they	had	ever	heard	of	the	Mayday	ball
太太	.	奇尔顿	问	这	孩子们	如果	他们	有	曾经	听到	的	这	劳动节	球

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

which	is	given	every	year	to	the	children	in	Washington	.
哪个	是	给定	每一个	年	到	这	孩子们	在	华盛顿	.

奇尔顿夫人问孩子们是否听说过每年在华盛顿为孩子们举办的五月节舞会。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	"	曾是	这	回答	.

“不，”回答是。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	said	she	had	been	at	one	,	and	she	would	tell	all	about	it	.
她	说	她	有	到过	在	一	,	和	她	会	告诉	全部	关于	它	.

她说她参加过一次，她会把事情的来龙去脉都告诉大家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pʌblɪk][hɔːl] , ['dekəreɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

"	It	is	held	in	a	large	public	hall	,	decorated	for	the	purpose	.
"	它	是	握住	在	一个	大的	民众	大厅	,	装饰	为了	这	目的	.

“它在一个为此目的而装饰的大型公共大厅举行。”

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] ;

All	the	children	in	Washington	and	Georgetown	are	invited	to	attend	;
全部	这	孩子们	在	华盛顿	和	乔治城	是	受邀	到	出席	;

欢迎华盛顿和乔治城的所有儿童参加；

[ɔːl][hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] , ['ɪgnərənt][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;

all	have	an	equal	right	to	go	,	ignorant	and	educated	,	poor	and	rich	;
全部	有	一个	平等的	正确的	到	去	,	无知	和	受过教育	,	贫穷的	和	富有的	;

无论无知与否，无论贫穷与富有，所有人都有平等的去处权；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] , [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz][kæn; kən][get][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] [frɑːk] ,

no	matter	how	poor	,	if	the	girls	can	get	a	neat	white	frock	,
不	事情	如何	贫穷的	,	如果	这	女孩们	能	得到	一个	整洁的	白色的	连衣裙	,

无论多么贫穷，只要女孩们能得到一件干净的白色连衣裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əd'mɪtɪd] ; ['evri] [wʌn] [werz] [ə; eɪ] [riːθ]

and	the	boys	a	decent	dress	,	they	are	all	admitted	;	every	one	wears	a	wreath
和	这	男孩们	一个	体面的	裙子	,	他们	是	全部	承认	;	每一个	一	穿着	一个	花圈

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

男孩们都穿着得体，全部被允许入场；每个人都戴着花环。

[ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr]['bʊzəm] .

or	has	a	bouquet	in	his	hand	or	bosom	.
或者	有	一个	花束	在	他的	手	或者	怀	.

或者他手里拿着一束花，或者胸前抱着一束花。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'semb(ə)l] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [dæns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,

The	children	assemble	very	early	,	and	dance	as	much	as	they	please	,
这	孩子们	集合	非常	早期的	,	和	舞蹈	作为	很多	作为	他们	请	,

孩子们很早就聚集在一起，尽情地跳舞。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][bænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

to	the	music	of	a	fine	band	,	and	all	partake	of	some	simple
到	这	音乐	的	一个	美好的	乐队	,	和	全部	参加	的	一些	简单的

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

伴着一支优秀乐队的演奏，大家享用了一些简单的茶点。

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

provided	**for**	**them**	**,**	**before**	**they**	**return**	**home**	**.**
假如	为了	他们	,	前	他们	返回	家	.

在他们回家之前，为他们提供所需物品。

[ðeɪ] ['nʌmbər]['ɔ:f(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['mu:vɪŋ] [tə'geðər]

They	**number**	**often**	**over**	**a**	**thousand**	**,**	**and**	**as**	**they**	**are**	**all**	**moving**	**together**
他们	数字	经常	超过	一个	千	,	和	作为	他们	是	全部	移动	一起

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

to	**the**	**music**	**,**
到	这	音乐	,

他们人数通常超过一千人，而且他们都随着音乐一起舞动，

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] .

they	**look**	**like**	**a**	**dancing**	**flower**	**garden**	**.**
他们	看	喜欢	一个	跳舞	花	花园	.

它们看起来像一座翩翩起舞的花园。

[aɪ] [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

I	**said**	**all**	**the**	**children**	**,**	**rich**	**and**	**poor**	**,**	**in**	**Washington**	**.**
我	说	全部	这	孩子们	,	富有的	和	贫穷的	,	在	华盛顿	.

我说的是华盛顿所有的孩子，无论贫富。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ;

I	**wish**	**it**	**were**	**so**	**;**
我	希望	它	是	所以	;

我希望如此；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['meni] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:r; ər]['nevər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] .

but	**there**	**are**	**many**	**poor**	**children**	**who**	**are**	**never**	**invited**	**to**	**this**	**festival**	**.**
但	那里	是	许多	贫穷的	孩子们	WHO	是	绝不	受邀	到	这	节日	.

但有很多贫困儿童从未被邀请参加这个节日。

[noʊ][wʌn] ['dresɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [waɪt] [frɑ:k] [ɑ:n] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

No	**one**	**dresses**	**one**	**of**	**them**	**in**	**a**	**nice**	**white**	**frock**	**on**	**May**	**morning**	**,**
不	一	连衣裙	一	的	他们	在	一个	好的	白色的	连衣裙	在	可能	早晨	,

五月的清晨，没有人会给她们穿上漂亮的白色连衣裙。

[ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	**puts**	**a**	**wreath**	**of**	**flowers**	**on**	**her**	**head**	**,**	**and**	**a**	**nosegay**	**in**	**her**
和	放置	一个	花圈	的	花朵	在	她	头	,	和	一个	花束	在	她

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

她头上戴着花环，手里拿着一束花束。

[ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [goʊ] , [dæns] , [sɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

and	**says**	**to**	**her**	**,**	**'**	**Go**	**,**	**dance**	**,**	**sing**	**,**	**and**	**rejoice**	**with**	**the**	**other**
和	说道	到	她	,	-	去	,	舞蹈	,	唱歌	,	和	麾	和	这	其他

['tʃɪldrən] [ɪn]['gɑ:dz] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] . - "

children	**in**	**God's**	**beautiful**	**world**	**.**	**'**	**"**
孩子们	在	神的	美丽的	世界	.	-	"

并对她说："去吧，去跳舞、唱歌，和上帝美丽的世界里的其他孩子一起快乐吧。"

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**listening**	**children**	**.**
"	为什么	不是	?	"	问	这	聆听	孩子们	.

"为什么不行呢？"旁听的孩子们问道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sleɪvz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ni:grəuz] !

"	**They**	**are**	**slaves**	**—**	**they**	**are**	**negroes**	**!**
"	他们	是	奴隶	—	他们	是	黑人	!

"他们是奴隶——他们是黑奴！"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] .
" replied Mrs . Chilton .
" 回复 太太 . 奇尔顿 .

"奇尔顿夫人回答道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , " [kraɪd] [fræŋk][ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
" It is a shame ; it is wicked , " cried Frank and Harry , and all the rest .
" 它 是 一个 耻辱 ; 它 是 邪恶 , " 哭 坦率 和 哈里 , 和 全部 这 休息 .

"太可耻了，太邪恶了！"弗兰克、哈里和其他人齐声喊道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] ,
" When you are men and women , " said Mrs . Chilton ,
" 什么时候 你 是 男人 和 女性 , " 说 太太 . 奇尔顿 ,

"当你们是男人和女人时，"奇尔顿夫人说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] .
" you may do much for the poor slaves .
" 你 可能 做 很多 为了 这 贫穷的 奴隶 .

"你可以为可怜的奴隶们做很多事。"

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][fər'get][ðem; ðəm] [naʊ] .
Remember them then , and do not forget them now .
记住 他们 然后 , 和 做 不是 忘记 他们 现在 .

那时要记住他们，现在也不要忘记他们。

[ɔːl][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
All can do something for them , even little children .
全部 能 做 某物 为了 他们 , 甚至 小的 孩子们 .

每个人都能为他们做点什么，即使是小孩子也不例外。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]
Now I will tell you a story that was related to me by a gentlemen who
现在 我 将要 告诉 你 一个 故事 那 曾是 有关的 到 我 经过 一个 先生们 WHO
[nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
knew it to be true .
知道 它 到 是 真的 .

现在我要给你们讲一个故事，这个故事是一位知道真相的先生告诉我的。

[aɪ] [nuː] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
I knew , he said , a little boy ,
我 知道 , 他 说 , 一个 小的 男生 ,

他说，我认识一个小男孩。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
who was one of the best little fellows that ever lived .
WHO 曾是 一 的 这 最好的 小的 伙伴们 那 曾经 居住地 .

他曾是世上最棒的小家伙之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] ,
He was gentle and kind to his companions , obedient to his parents ,
他 曾是 温和的 和 种类 到 他的 同伴 , 听话 到 他的 父母 ,
[gʊd] [tuː; tə][ɔːl] .
good to all .
好的 到 全部 .

他待人温和友善，孝顺父母，对所有人都很好。

[hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
His home was in a small country village ,
他的 家 曾是 在 一个 小的 国家 村庄 ,

他的家位于一个偏僻的乡村。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][fɑːnd][ʌv; əv]['wɑːndərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪbərɪŋ][fiːldz],[wen][hɪz; ɪz]

but	he	was	very	fond	of	wandering	into	the	neighboring	fields	,	when	his
但	他	曾是	非常	喜爱	的	漫游	进入	这	邻接	字段	,	什么时候	他的

['tæsks][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər].

tasks	were	all	over	.
任务	是	全部	超过	.

但他做完所有活儿后，就很喜欢到附近的田野里闲逛。

[ðer; ðər], [ɪf][hiː; hi][sɔː][ə; eɪ][jʌŋ][bɜːrd][ðæt][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd][bɪ'fɔːr][ˌaɪ 'tiː]

There	,	if	he	saw	a	young	bird	that	had	fallen	to	the	ground	before	it
那里	,	如果	他	锯	一个	年轻的	鸟	那	有	倒下	到	这	地面	前	它

[kʊd; kəd][flaɪ],

could	fly	,
可以	飞	,

在那里，如果他看到一只还没学会飞就掉到地上的幼鸟，

[hiː; hi][wʊd][pɪk][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['dʒentli], [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bæk][ɪn][ɪts][nest].

he	would	pick	it	up	gently	,	and	put	it	back	in	its	nest	.
他	会	挑选	它	向上	轻轻地	,	和	放	它	后退	在	它是	巢	.

他会轻轻地把它捡起来，放回它的巢里。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][siːn][hɪm; ɪm][step][ə'saɪd], [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tred][ɑːn][æn; ən]['ænthɪl],

I	have	often	seen	him	step	aside	,	lest	he	should	tread	on	an	anthill	,
我	有	经常	已见	他	步	旁边	,	免得	他	应该	踏	在	一个	垤	,

我经常看到他侧身让开，以免踩到蚁丘。

[ænd; ənd][ðʌs][dɪ'strɔɪ][ðə; ði][ɪn'dʌstriəs]['lɪt(ə)l]['kriːtʃərz]-[ˌhæbɪ'teɪʃn].

and	thus	destroy	the	industrious	little	creatures	'	habitation	.
和	因此	破坏	这	勤劳	小的	生物	-	居住地	.

从而摧毁了这些勤劳的小生物的家园。

[ɪf][ə; eɪ][tʃaɪld]['smɔːlər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['kæriɪŋ][ə; eɪ]['hevi]['bʌnd(ə)l][ɔːr]['bæskɪt],

If	a	child	smaller	than	he	was	carrying	a	heavy	bundle	or	basket	,
如果	一个	孩子	较小的	比	他	曾是	携带	一个	重的	捆	或者	篮子	,

如果一个比他小的孩子背着沉重的包裹或篮子，

['hæri][wʊd]['ɔːlweɪz]['ɔːfər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm].

Harry	would	always	offer	to	help	him	.
哈里	会	总是	提供	到	帮助	他	.

哈利总是会主动提出帮助他。

[wʌz; wəz]['eni][wʌn][hɜːrt], [ɔːr][ʌn'hæpi], ['hæri][wʌz; wəz][kwɪk][tuː; tə][gɪv][eɪd][ænd; ənd]['sɪmpəθi];

Was	any	one	hurt	,	or	unhappy	,	Harry	was	quick	to	give	aid	and	sympathy	;
曾是	任何	一	伤害	,	或者	不开心	,	哈里	曾是	快的	到	给	援助	和	同情	;

如果有人受伤或不开心，哈利总是很快伸出援手，表示同情；

['evər]['redi][tuː; tə][dɪ'fend][ðə; ði][wiːk], [fɪrd][nɑːt][ðə; ði][strɔːŋ].

ever	ready	to	defend	the	weak	,	feared	not	the	strong	.
曾经	准备好	到	保卫	这	虚弱的	,	害怕	不是	这	强的	.

时刻准备保护弱者，无惧强者。

[fɔːr; fər]['evri][hɑːrʃ][wɜːrd], ['hæri][geɪv][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn][ɪn][rɪ'tɜːrn].

For	every	harsh	word	,	Harry	gave	a	kind	one	in	return	.
为了	每一个	残酷的	单词	,	哈里	给予	一个	种类	一	在	返回	.

对于每一句尖刻的话语，哈利都会以一句友善的话语回应。

[aɪ][hæv; həv][noʊn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kæri][mɔːr][ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz]['brekfəst][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	have	known	him	to	carry	more	than	half	his	breakfast	to	a	little
我	有	已知	他	到	携带	更多的	比	一半	他的	早餐	到	一个	小的

[leɪm][bɔɪ][huːz]['mʌðər][wʌz; wəz]['veri][pʊr].

lame	boy	whose	mother	was	very	poor	.
瘸	男生	谁	母亲	曾是	非常	贫穷的	.

我曾亲眼看到他把自己一半以上的早餐带给一个母亲很穷的跛脚小男孩。

['hæri] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ; [hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlts] , [hiː; hi] [wʊd] [haɪd]

Harry	was	brave	and	true	;	he	would	confess	his	own	faults	,	he	would	hide
哈里	曾是	勇敢的	和	真的	;	他	会	承认	他的	自己的	故障	,	他	会	隐藏

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

those	of	others	.
那些	的	其他的	.

哈利勇敢而真诚；他会承认自己的错误，也会隐瞒别人的错误。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

He	had	a	thirst	for	knowledge	.
他	有	一个	口渴	为了	知识	.

他求知欲很强。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [wel] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

He	got	all	his	lessons	well	at	school	,	and	he	stood	high	in	his	class	.
他	得到	全部	他的	课程	出色地	在	学校	,	和	他	站立	高的	在	他的	班级	.

他在学校的功课都学得很好，成绩在班里名列前茅。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl]

But	what	he	was	particularly	remarkable	for	,	was	his	love	of	all
但	什么	他	曾是	特别	卓越	为了	,	曾是	他的	爱	的	全部

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

beautiful	things	,
美丽的	事物	,

但他最令人称奇的地方在于他对一切美好事物的热爱。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .

and	most	especially	of	wild	flowers	.
和	最多	尤其	的	荒野	花朵	.

尤其是野花。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [riθs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	would	make	wreaths	of	them	and	give	them	to	his	mother	,
他	会	制作	花圈	的	他们	和	给	他们	到	他的	母亲	,

他会用这些花枝编成花环，送给他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ɑːn][maɪ] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

and	he	was	very	fond	of	putting	one	on	my	study	table	,
和	他	曾是	非常	喜爱	的	推杆	一	在	我的	学习	桌子	,

他很喜欢把其中一本放在我的书桌上。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

when	he	could	contrive	to	place	it	there	without	my	seeing	him	.
什么时候	他	可以	精心策划	到	地方	它	那里	没有	我的	看到	他	.

当他能在我不注意的情况下把它放在那里的时候。

['hæri] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [nʊks] [wer] [ðə; ði][hjuːs'təjniə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Harry	knew	all	the	green	nooks	where	the	houstonia	was	to	be	found	in	the
哈里	知道	全部	这	绿色的	角落	在哪里	这	休斯顿	曾是	到	是	成立	在	这

['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

early	spring	,
早期的	春天	,

哈利知道早春时节所有能找到休斯顿花的绿色角落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['evər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒenʃn] [ðæt] ['əupənz][ɪts]

and	it	was	he	that	ever	brought	me	the	beautiful	gentian	that	opens	its
和	它	曾是	他	那	曾经	带来	我	这	美丽的	龙胆	那	打开	它是

[frɪndʒd] [petlz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] [ɑːk'toʊbər][deɪ] .

fringed	petals	in	the	middle	of	the	chilly	October	day	.
流苏	花瓣	在	这	中间	的	这	寒冷	十月	天	.

也是他送给我那株美丽的龙胆花，在十月寒冷的午后，它那流苏状的花瓣缓缓绽放。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl]['hɑːlədeɪz] ,

On	Sunday	,	and	on	all	holidays	,
在	星期日	,	和	在	全部	假期	,

星期日以及所有节假日，

['hæri] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Harry	always	had	a	flower	or	a	bit	of	green	in	the	button	-	hole	of	his
哈里	总是	有	一个	花	或者	一个	少量	的	绿色的	在	这	按钮	-	洞	的	他的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

哈利的外套纽扣孔里总会别着一朵花或一小块绿叶。

['evri] ['sʌni] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['tiːpɑːt] [ɔːr]['broʊkən] ['pɪtʃər]

Every	sunny	window	in	his	mother's	house	had	an	old	teapot	or	broken	pitcher
每一个	阳光明媚	窗户	在	他的	母亲的	房子	有	一个	老的	茶壶	或者	破碎的	投手

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他母亲家里的每个阳光充足的窗户边都放着一个旧茶壶或破水罐。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['hɛriːz] [plænts] [huːz] [braɪt] ['blɔsəmz] [hɪd]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd]

containing	one	of	Harry's	plants	whose	bright	blossoms	hid	defects	and
包含	一	的	哈利的	植物	谁	明亮的	花朵	隐藏	缺陷	和

[ɪn'fɜːmətɪz] .

infirmities	.
弱点	.

里面装着哈利的一株植物，它鲜艳的花朵掩盖了缺陷和疾病。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] ['mjuːzɪk] ['pæʃənətli] ; [hiː; hi] ['hwisld] [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	also	loved	music	passionately	;	he	whistled	so	sweetly	that	it	was	a
他	还	喜爱	音乐	热情地	;	他	吹口哨	所以	甜蜜地	那	它	曾是	一个

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

delight	to	hear	him	.
喜	到	听到	他	.

他也非常热爱音乐；他吹口哨的歌声甜美动听，令人赏心悦目。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊts] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Yet	there	was	something	in	his	notes	that	always	went	to	your	heart	and
然而	那里	曾是	某物	在	他的	笔记	那	总是	去	到	你的	心	和

[meɪd] [juː; jʊ][sæd] ,

made	you	sad	,
制成	你	伤心	,

然而，他笔记中总有一些内容会触动你的心弦，让你感到悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] .

they	were	so	mournful	.
他们	是	所以	悲哀	.

他们非常悲伤。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

Often	in	the	summer	time	,	he	would	go	,	towards	evening	,
经常	在	这	夏天	时间	,	他	会	去	,	向	晚上	,

夏天的时候，他经常在傍晚时分去那里。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [græs] ;

into	the	fields	and	lie	down	in	the	long	grass	;
进入	这	字段	和	说谎	向下	在	这	长的	草	;

走进田野，躺在长长的草丛里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [streɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [di:p] [blu:] [skaɪ] ,

and	there	he	would	look	straight	up	into	the	clear	deep	blue	sky	,
和	那里	他	会	看	直的	向上	进入	这	清除	深的	蓝色的	天空	,

他会抬头直视那片湛蓝清澈的天空。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [sʌtʃ] ['pleɪntɪv] [tju:nz] , [ðæt] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

and	whistle	such	plaintive	tunes	,	that	,	beautiful	as	they	were	,
和	哨	这样的	哀怨	曲调	,	那	,	美丽的	作为	他们	是	,

吹奏出如此哀婉的曲调，尽管它们很优美，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [eɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

it	made	your	heart	ache	to	hear	them	.
它	制成	你的	心	疼痛	到	听到	他们	.

听到这些话，让人心痛不已。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

You	could	not	see	him	,
你	可以	不是	看	他	,

你看不见他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

and	it	seemed	as	if	you	were	listening	to	the	song	of	a	spirit	.
和	它	似乎	作为	如果	你	是	聆听	到	这	歌曲	的	一个	精神	.

仿佛在聆听一位精灵的歌声。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['hæri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] ; ['gɑ:dz] ['glɔ:riəs] [wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Harry	was	not	happy	;	God's	glorious	world	was	all	around	him	;
哈里	曾是	不是	快乐的	;	神的	辉煌	世界	曾是	全部	大约	他	;

哈利并不开心；上帝创造的美好世界就在他周围；

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rməni] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑ:rt]

his	soul	was	tuned	to	the	harmony	of	heaven	,	and	yet	his	young	heart
他的	灵魂	曾是	调谐	到	这	和谐	的	天堂	,	和	然而	他的	年轻的	心

[eɪkt] ;

ached	;
疼痛	;

他的灵魂与天堂的和谐相契合，然而他年轻的心灵却感到疼痛；

[ænd; ənd] [terz] — ['bɪtər] , ['skɔ:ldɪŋ] [terz] — ['ɔ:f(ə)n][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smu:ð] , [raʊnd] [tʃi:k] ,

and	tears	—	bitter	,	scalding	tears	—	often	ran	down	his	smooth	,	round	cheek	,
和	眼泪	—	苦的	,	烫	眼泪	—	经常	跑	向下	他的	光滑的	,	圆形的	脸颊	,

泪水——苦涩灼热的泪水——常常顺着他光滑圆润的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [rʌn][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] ,

and	then	he	would	run	and	hide	his	head	in	his	mother's	lap	,
和	然后	他	会	跑步	和	隐藏	他的	头	在	他的	母亲的	膝	,

然后他会跑开，把头埋在妈妈的腿上。

[ðæt] ['blesɪd; blest][hoʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

that	blessed	home	for	a	troubled	spirit	.
那	蒙福	家	为了	一个	麻烦	精神	.

那是一个让心灵得到慰藉的温暖家园。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['hɛri:z] ['meləŋkɑ:li] .

One	day	,	I	discovered	the	cause	of	Harry's	melancholy	.
一	天	,	我	发现	这	原因	的	哈利的	忧郁	.

有一天，我发现了哈利忧郁的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːk] ,

I	was	returning	from	a	walk	,
我	曾是	返回	从	一个	走	,

我散步回来的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [ræn][bɪ'haɪnd][maɪ] [haʊs] ,

and	saw	him	at	a	little	brook	that	ran	behind	my	house	,
和	锯	他	在	一个	小的	溪	那	跑	在后面	我的	房子	,

我在我家后面的一条小溪边看到了他。

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [hɑːrd] .

washing	his	face	and	hands	vehemently	,	and	rubbing	them	very	hard	.
洗涤	他的	脸	和	双手	强烈地	,	和	擦	他们	非常	难的	.

他用力地洗脸洗手，使劲搓洗。

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	then	remembered	that	I	had	often	seen	him	there	doing	the	same	thing	.
我	然后	记得	那	我	有	经常	已见	他	那里	正在做	这	相同的	事物	.

我这才想起，我经常在那里看到他做同样的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər] [kliːn] [naʊ] ;

"	It	seems	to	me	,	Harry	,	"	I	said	,	"	that	your	face	and	hands	are	clean	now	;
"	它	似乎	到	我	,	哈里	,	"	我	说	,	"	那	你的	脸	和	双手	是	干净的	现在	;

“依我看，哈利，”我说，“你的脸和手现在都很干净了；

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rʌb] [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ]['vaɪələntli] ? "

why	do	you	rub	your	face	so	violently	?	"
为什么	做	你	擦	你的	脸	所以	暴力	?	"

你为什么用力揉搓脸部?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['kʌlər] .

"	I	am	trying	,	"	he	said	,	"	to	wash	away	this	color	.
"	我	是	尝试	,	"	他	说	,	"	到	洗	离开	这	颜色	.

“我正在努力，”他说，“洗掉这种颜色。”

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlər] .

I	can	never	be	happy	till	I	get	rid	of	this	color	.
我	能	绝不	是	快乐的	直到	我	得到	摆脱	的	这	颜色	.

除非摆脱这种颜色，否则我永远无法快乐。

[ɪf] [aɪ] [wɑːʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kʌm] [ɔːf][æt; ət][læst] !

If	I	wash	me	a	great	deal	,	will	it	not	come	off	at	last	!
如果	我	洗	我	一个	伟大的	交易	,	将要	它	不是	来	离开	在	最后的	!

如果我反复清洗，难道最终还不能洗掉吗!

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

The	boys	will	not	play	with	me	;
这	男孩们	将要	不是	玩	和	我	;

孩子们不肯和我玩；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [waɪt] .

they	do	not	love	me	because	I	am	of	this	color	;	they	are	all	white	.
他们	做	不是	爱	我	因为	我	是	的	这	颜色	;	他们	是	全部	白色的	.

他们不爱我，因为我是这个肤色；他们都是白人。

[waɪ] , [ɪf] [gɑːd][ɪz] [gʊd] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [waɪt] ?

Why	,	if	God	is	good	,	did	he	not	make	me	white	?
为什么	,	如果	上帝	是	好的	,	做过	他	不是	制作	我	白色的	?

如果上帝是仁慈的，为什么他不把我造成白人?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] ['bɪtərli] .

"	And	he	wept	bitterly	.
"	和	他	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

" [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Poor	dear	little	boy	!
"	贫穷的	亲爱的	小的	男生	!

可怜的小男孩!

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

"	I	said	,	and	took	him	in	my	arms	and	pressed	him	to	my	heart	!
"	我	说	,	和	采取	他	在	我的	武器	和	按下	他	到	我的	心	!

“我说，然后把他抱在怀里，紧紧地贴在我的胸口！”

" [gɑːd][ɪz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] [ðæt] [ɪz]['kruːəl] .

"	God	is	good	;	it	is	man	that	is	cruel	.
"	上帝	是	好的	;	它	是	男人	那	是	残忍的	.

上帝是善良的，是人是残忍的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	little	fellow	was	soothed	and	strengthened	by	my	sympathy	,	and	the
"	这	小的	同伴	曾是	舒缓	和	加强	经过	我的	同情	,	和	这

['kaʊns(ə)l][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

counsel	I	gave	him	.
法律顾问	我	给予	他	.

“我的同情和劝告安慰并鼓励了这个小家伙。”

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] - [deɪ] ,

Not	long	after	this	,	it	was	May	-	day	,
不是	长的	后	这	,	它	曾是	可能	-	天	,

不久之后就到了五一劳动节。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] ,

and	all	the	children	of	the	village	went	out	into	the	fields	to	gather	flowers	,
和	全部	这	孩子们	的	这	村庄	去	出去	进入	这	字段	到	收集	花朵	,

村里所有的孩子们都到田野里去采花。

[tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

to	dress	themselves	for	a	little	dance	they	were	to	have	in	the	evening	.
到	裙子	他们自己	为了	一个	小的	舞蹈	他们	是	到	有	在	这	晚上	.

他们打扮起来，准备晚上参加一个小型舞会。

['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪk'sept] ['hæri] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Every	boy	and	girl	in	the	village	,	except	Harry	,	was	of	the	party	.
每一个	男生	和	女孩	在	这	村庄	,	除了	哈里	,	曾是	的	这	派对	.

除了哈利之外，村里所有的男孩女孩都参加了派对。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['geili] ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz] ,

They	set	off	early	in	the	morning	,	and	they	ran	gayly	over	hills	and	meadows	,
他们	放	离开	早期的	在	这	早晨	,	和	他们	跑	同性恋地	超过	丘陵	和	草地	,

他们清晨出发，欢快地奔跑在山丘和草地上。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld] , [ænd; ənd]

and	hunted	busily	for	flowers	;	but	the	spring	had	been	cold	,	and
和	猎杀	忙碌地	为了	花朵	;	但	这	春天	有	到过	寒冷的	,	和

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['meni] .

they	could	not	find	many	.
他们	可以	不是	寻找	许多	.

他们忙着寻找花朵；但是春天很冷，他们没找到多少花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['wɪrid] , [ænd; ənd] ['ræðər] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,
They **were** **returning** **home** **,** **wearied** **,** **and** **rather** **chilled** **and** **disheartened** **,**
他们 是 返回 家 , 疲惫 , 和 相当 冷藏 和 沮丧 ,

他们疲惫不堪地返回家中，显得有些冷漠和沮丧。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['hæri] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
when **they** **saw** **Harry** **coming** **out** **of** **the** **woods** **with** **a** **large** **bunch** **of** **flowers**
什么时候 他们 锯 哈里 未来 出去 的 这 树林 和 一个 大的 束 的 花朵
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
in **his** **hand** **.**
在 他的 手 .

当他们看到哈利手里拿着一大束鲜花从树林里走出来时。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [wel] , ['nɪgər] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [jʊr; jər]
One **of** **the** **boys** **called** **out** **to** **him** **,** **"** **Well** **,** **nigger** **,** **where** **did** **you** **get** **all** **your**
一 的 这 男孩们 称为 出去 到 他 , " 出色地 , 黑鬼 , 在哪里 做过 你 得到 全部 你的
['flaʊərz] ?
flowers **?**
花朵 ?

其中一个男孩冲他喊道："黑鬼，你的花都是从哪儿来的？"

" ['hæri] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Harry** **went** **on** **and** **made** **no** **answer** **.**
" 哈里 去 在 和 制成 不 回答 .

哈里继续往前走，没有回答任何问题。

" [kʌm] , [stɑːp] , ['dɑːki] , " [sed] [ðə; ði] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , " [stɑːp] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv]
" **Come** **,** **stop** **,** **darky** **,** **"** **said** **the** **hard** **-** **hearted** **boy** **,** **"** **stop** **,** **and** **let's** **have**
" 来 , 停止 , 黑人 , " 说 这 难的 - 心地 男生 , " 停止 , 和 我们来吧 有
[jʊr; jər] ['flaʊərz] ;
your **flowers** **;**
你的 花朵 ;

"来，停下，黑鬼，"铁石心肠的男孩说，"停下，让我们收下你的花；

[hɪəz] [θriː] [sents] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "
here's **three** **cents** **for** **them** **.** **"**
这里是 三 分 为了 他们 . "

我给他们三分钱。

" [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hæri] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌðər] . "
" **I** **don't** **wish** **to** **sell** **them** **,** **"** **said** **Harry** **;** **"** **they** **are** **all** **for** **my** **mother** **.** **"**
" 我 不 希望 到 卖 他们 , " 说 哈里 ; " 他们 是 全部 为了 我的 母亲 . "

"我不想卖掉它们，"哈利说，"它们都是给我妈妈的。"

" [ə; eɪ] ['nɪgər] ['kæri] ['flaʊərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
" **A** **nigger** **carry** **flowers** **to** **his** **mother** **!**
" 一个 黑鬼 携带 花朵 到 他的 母亲 !

"一个黑鬼带着花去看望他的母亲！"

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
that's **a** **good** **one** **!**
那就是 一个 好的 一 !

这真是个好主意！

[kʌm] , [bɔɪz] , [lets] [teɪk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz]
Come **,** **boys** **,** **let's** **take** **them** **from** **him** **;** **they** **are** **as** **much** **our** **flowers**
来 , 男孩们 , 我们来吧 拿 他们 从 他 ; 他们 是 作为 很多 我们的 花朵
[æz; əz] [hɪz; ɪz] ;
as **his** **;**
作为 他的 ;

来吧，孩子们，我们从他那里把它们拿走；它们既是他的花，也是我们的花；

[hiː; hi][hæz; həz] ['gæðərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['hæri] [tuː; tə]

he	has	gathered	more	than	his	share	;	"	and	he	approached	Harry	to
他	有	聚集	更多的	比	他的	分享	;	"	和	他	接近	哈里	到

[siːz] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

seize	his	flowers	.
抢占	他的	花朵	.

他收集的比他应得的还多；“他走近哈利，想抢走他的花。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tɑːm] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] [aʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	For	shame	,	Tom	,	for	shame	!	"	cried	out	many	of	the	children	,
"	为了	耻辱	,	汤姆	,	为了	耻辱	!	"	哭	出去	许多	的	这	孩子们	,

“汤姆，你真丢人，你真丢人！”许多孩子喊道。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['hæri] .

and	one	of	the	larger	boys	came	forward	and	stood	by	Harry	.
和	一	的	这	更大的	男孩们	来了	向前	和	站立	经过	哈里	.

其中一个个头较大的男孩走上前，站在哈利身边。

" [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [tɑːm] .

"	Touch	him	if	you	dare	,	Tom	.
"	触碰	他	如果	你	敢	,	汤姆	.

“汤姆，你敢碰他试试。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɜːrst] .

You	have	got	to	knock	me	down	first	.
你	有	得到	到	敲	我	向下	第一的	.

你得先把我击倒才行。

" [ðə; ði]['kruːəl] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [fel] [bæk] ,

"	The	cruel	boy	,	who	was	,	of	course	,	a	coward	,	fell	back	,
"	这	残忍的	男生	,	WHO	曾是	,	的	课程	,	一个	懦夫	,	跌倒	后退	,

“那个残忍的男孩，当然也是个懦夫，退缩了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['hæri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	some	of	the	little	children	gathered	around	Harry	to	look	at	the
和	一些	的	这	小的	孩子们	聚集	大约	哈里	到	看	在	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

一些小孩子围在哈利身边看花。

" [dəunt][maɪnd] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['hæri] , " [sed] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	Don't	mind	that	naughty	boy	,	Harry	,	"	said	one	little	girl	,
"	不	头脑	那	淘气	男生	,	哈里	,	"	说	一	小的	女孩	,

“别理那个淘气的男孩，哈利，”一个小女孩说。

[ænd; ənd][slɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	slid	her	little	hand	into	his	.
和	滑行	她	小的	手	进入	他的	.

然后她把小手滑进了他的手里。

['hɛriːz] ['æŋgər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɔŋkəd] [baɪ][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv]['kaɪndnəs] .

Harry's	anger	was	always	conquered	by	one	word	of	kindness	.
哈利的	愤怒	曾是	总是	征服	经过	一	单词	的	仁慈	.

一句温柔的话语总能平息哈利的怒气。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl][jʊr; jər] ['flaʊərz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Where	did	you	get	all	your	flowers	?	"	asked	the	children	.
"	在哪里	做过	你	得到	全部	你的	花朵	?	"	问	这	孩子们	.

孩子们问：“你的花都是从哪里来的？”

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['hæri] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	I	will	show	you	,	"	replied	Harry	,	"	if	you	will	follow	me	.
"	我	将要	展示	你	,	"	回复	哈里	,	"	如果	你	将要	跟随	我	.

“如果你跟我来，我就带你去看，”哈利回答说。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , " [lets] [goʊ] , [lets] [goʊ] ; [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] , ['hæri] ; " [ænd; ənd] [ɔːf]

"	They	all	shouted	,	"	Let's	go	,	let's	go	;	show	us	the	way	,	Harry	;	"	and	off
"	他们	全部	喊叫	,	"	我们来吧	去	,	我们来吧	去	;	展示	我们	这	方式	,	哈里	;	"	和	离开

[ðeɪ] [set] .

they	set	.
他们	放	.

他们都喊道：“走吧，走吧；哈利，给我们指路吧；”然后他们就出发了。

['hæri] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪl] [θruː] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['braɪər] , [ænd; ənd] ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊn]

Harry	ran	like	a	quail	through	bush	and	brier	,	and	over	rocks	and	stone
哈里	跑	喜欢	一个	鹌鹑	通过	衬套	和	荆棘	,	和	超过	岩石	和	石头

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

哈利像鹌鹑一样穿过灌木丛和荆棘，越过岩石和石墙。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wʊd] .

till	he	came	to	a	hill	covered	with	a	wood	.
直到	他	来了	到	一个	爬坡道	涵盖	和	一个	木头	.

直到他来到一座长满树木的小山上。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

"	On	the	other	side	of	this	hill	,	"	said	he	,	"	we	shall	find	them	.
"	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	,	"	说	他	,	"	我们	将	寻找	他们	.

“翻过这座山，”他说，“我们就能找到他们了。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] .

"	In	a	very	few	minutes	the	children	were	all	there	.
"	在	一个	非常	很少	分钟	这	孩子们	是	全部	那里	.

“没过多久，孩子们就都到了。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['sʌni] ['hɑːloʊ] ; [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

There	they	saw	a	warm	,	sunny	hollow	;	through	it	ran	a	little	brook	,
那里	他们	锯	一个	温暖的	,	阳光明媚	空洞的	;	通过	它	跑	一个	小的	溪	,

他们看到一个温暖阳光充足的山谷；一条小溪从山谷中流过。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] ['mæsɪv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['prɪti] [nʊks] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

and	all	around	were	massive	rocks	and	pretty	nooks	;	and	there	were
和	全部	大约	是	大量的	岩石	和	漂亮的	角落	;	和	那里	是

[ðə; ði] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ['laʊdli] ,

the	birds	singing	loudly	,
这	鸟类	歌唱	高声	,

四周都是巨大的岩石和美丽的角落；鸟儿在嘹亮地歌唱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [əˈneməniz] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['vaiəlits]

and	there	were	cowslips	,	and	anemones	,	and	houstonias	,	and	violets
和	那里	是	报春花	,	和	海葵	,	和	休斯顿	,	和	紫罗兰

, [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [greɪt] [prəˈfjuːʒn] .

,	and	all	in	great	profusion	.
,	和	全部	在	伟大的	丰富	.

还有报春花、银莲花、紫罗兰，各种花卉都开得非常繁盛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [inˈsʌltid] ['hæri] [hʌŋ] [bæk] [əˈʃeɪmd] .

The	boy	who	had	insulted	Harry	hung	back	ashamed	.
这	男生	WHO	有	受辱	哈里	悬挂	后退	羞愧	.

那个侮辱哈利的男孩羞愧地站在一旁。

['hæri] ['kwaɪətli] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hɪr] , ['ʌndər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tri:] , [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bed][ʌv; əv]

Harry	quietly	said	to	him	,	"	Here	,	under	this	little	tree	,	is	a	beautiful	bed	of
哈里	悄悄	说	到	他	,	"	这里	,	在下面	这	小的	树	,	是	一个	美丽的	床	的

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

哈利轻声对他说："这里，在这棵小树下，有一片美丽的紫罗兰花丛。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'neməniz] .

and	there	are	anemones	.
和	那里	是	海葵	.

这里还有海葵。

" ['hæri] ['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [gʊd] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .

"	Harry	tasted	of	the	pleasure	of	doing	good	for	evil	.
"	哈里	尝过	的	这	乐趣	的	正在做	好的	为了	邪恶的	.

"哈利尝到了以恶制恶的快感。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] [wɔ:kt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['kaɪndli][tu:; tə]

The	boy	who	had	defended	him	walked	by	him	,	and	talked	kindly	to
这	男生	WHO	有	辩护	他	步行	经过	他	,	和	谈话	亲切地	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那个曾经保护过他的男孩从他身边走过，和蔼地跟他说话。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['flaʊərz] !

"	How	good	it	was	in	you	to	show	us	the	flowers	!
"	如何	好的	它	曾是	在	你	到	展示	我们	这	花朵	!

"你带我们去看花，真是太好了！"

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['hɛri:z] [hænd] ,

"	said	the	little	girl	who	had	taken	Harry's	hand	,
"	说	这	小的	女孩	WHO	有	已采取	哈利的	手	,

"牵着哈利手的那个小女孩说道，"

[ænd; ənd] [hu:z] ['eɪprən][hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

and	whose	apron	he	had	filled	with	flowers	.
和	谁	围裙	他	有	已填	和	花朵	.

他的围裙里装满了鲜花。

[haʊ] ['hæpi] [naʊ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['hæri] !

How	happy	now	was	poor	Harry	!
如何	快乐的	现在	曾是	贫穷的	哈里	!

可怜的哈利现在该有多高兴啊！

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .

All	the	children	gathered	that	morning	as	many	flowers	as	they	desired	.
全部	这	孩子们	聚集	那	早晨	作为	许多	花朵	作为	他们	想要的	.

那天早上，孩子们都采摘了自己喜欢的所有花朵。

[sʌm; səm] ['kærid] [hoʊm]['oʊnli] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɜ:rθli] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ; ['ʌðər] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

Some	carried	home	only	perishable	earthly	flowers	in	their	hands	;	others	,	immortal
一些	携带	家	仅有的	易腐烂的	尘世的	花朵	在	他们的	双手	;	其他的	,	不朽

['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

flowers	in	their	hearts	.
花朵	在	他们的	心	.

有些人手中只带回了易腐烂的尘世花朵；有些人心中却珍藏着不朽的花朵。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [dæns] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] .

The	village	children	went	to	their	dance	,	and	were	very	happy	.
这	村庄	孩子们	去	到	他们的	舞蹈	,	和	是	非常	快乐的	.

村里的孩子们去看了他们的舞会，他们非常高兴。

['hæri] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Harry	spent	the	rest	of	the	day	and	the	evening	in	his	mother's	cottage	,
哈里	花费	这	休息	的	这	天	和	这	晚上	在	他的	母亲的	小屋	,

哈利在母亲的小屋里度过了剩下的时间以及晚上。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz]

alone	with	her	,	and	amused	himself	with	making	wreaths	of	his	flowers
独自的	和	她	,	和	觉得好笑	他自己	和	制作	花圈	的	他的	花朵

.

:

.

他独自一人和她在一起，便用自己的花制作花环来消磨时间。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pæst] [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] .

But	he	said	he	had	never	passed	so	happy	a	May	-	day	.
但	他	说	他	有	绝不	通过了	所以	快乐的	一个	可能	-	天	.

但他表示，他从未过过如此快乐的五一节。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] , [laɪk] ['ju:nəz] ['bju:ti] , - [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] . -

A	loving	heart	,	like	Una's	beauty	,	'	can	make	a	sunshine	in	a	shady	place	.	'
一个	爱	心	,	喜欢	乌娜的	美丽	,	-	能	制作	一个	阳光	在	一个	阴凉	地方	.	-

一颗充满爱的心，就像乌娜的美丽一样，“能在阴暗的地方带来阳光”。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] .

"	The	clouds	had	now	passed	away	.
"	这	云	有	现在	通过了	离开	.

“云层已经散去了。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:rn] ,

One	of	the	boys	proposed	to	pass	a	vote	of	thanks	to	the	old	barn	,
一	的	这	男孩们	建议的	到	经过	一个	投票	的	谢谢	到	这	老的	谷仓	,

其中一个男孩提议向老谷仓表达感谢。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

for	the	hospitable	shelter	it	had	afforded	during	the	shower	.
为了	这	好客	庇护所	它	有	提供	期间	这	淋浴	.

因为它在阵雨期间提供了舒适的庇护。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] .

This	was	received	and	passed	with	acclamations	.
这	曾是	已收到	和	通过了	和	掌声	.

该决定获得一致通过，并受到热烈欢迎。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['lɪzi] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ,

Frank	and	Lizzy	,	or	rather	the	king	and	queen	of	the	May	,
坦率	和	莉齐	,	或者	相当	这	国王	和	女王	的	这	可能	,

弗兰克和莉齐，或者更确切地说，是五月节的国王和王后，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['bærəl] [ɔ:r] [ðə; ði] [mɪlk] [stu:l]

declared	that	they	had	no	thanks	to	offer	to	the	old	barrel	or	the	milk	stool
声明	那	他们	有	不	谢谢	到	提供	到	这	老的	桶	或者	这	牛奶	凳子

.

:

.

他们表示，他们没有什么可以向旧木桶或牛奶凳表达感谢的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [wet] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ; [soʊ] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

It	was	too	wet	to	go	into	the	woods	again	;	so	they	formed	a	procession	,
它	曾是	也	湿的	到	去	进入	这	树林	再次	;	所以	他们	形成	一个	游行	,

树林里太湿了，没法再进去；于是他们排成一列队伍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	with	their	flowers	in	their	hands	,	and	such	music	as	they	had	,
和	和	他们的	花朵	在	他们的	双手	,	和	这样的	音乐	作为	他们	有	,

[rɪ'tɜːrnd] ['geili] [hoʊm] .

returned	gayly	home	.
返回	同性恋地	家	.

他们手捧鲜花，伴着音乐，兴高采烈地回家了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]

The	children	all	enjoyed	the	dance	in	the	evening	;	but	there	were	some
这	孩子们	全部	享受	这	舞蹈	在	这	晚上	;	但	那里	是	一些

['hɑːrts] [ðer; ðər] ,

hearts	there	,
心	那里	,

孩子们都很享受晚上的舞会；但舞会上也出现了一些令人心碎的画面。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

young	and	merry	as	they	were	,
年轻的	和	欢乐	作为	他们	是	,

尽管他们当时年轻快乐，

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] ['nevər][tuː; tə][fər'get] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]

that	made	a	solemn	vow	never	to	forget	those	of	whom	they	had	heard	that
那	制成	一个	庄严	发誓	绝不	到	忘记	那些	的	谁	他们	有	听到	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

他们郑重发誓，永远不会忘记那天听到的那些人的故事。

— " [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][bɑːndz] .

—	"	them	that	are	in	bonds	.
—	"	他们	那	是	在	债券	.

——"那些被捆绑的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

"	It	is	New	Year's	eve	.
"	它	是	新的	年	前夕	.

今天是除夕夜。

[fræŋk][ænd; ənd] ['hæri] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪərsaɪd] .

Frank	and	Harry	are	sitting	with	their	mother	by	the	pleasant	fireside	.
坦率	和	哈里	是	坐着	和	他们的	母亲	经过	这	令人愉快的	炉边	.

弗兰克和哈里正和他们的母亲一起坐在温暖的壁炉旁。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	boys	were	full	of	chat	,	but	their	mother	was	looking	fixedly	into	the
这	男孩们	是	满的	的	聊天	,	但	他们的	母亲	曾是	寻找	固定地	进入	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

男孩们叽叽喳喳说个不停，但他们的母亲却目不转睛地盯着炉火。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	had	been	silent	for	a	long	time	.
和	有	到过	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

并且沉默了很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ðeɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

She	was	thinking	of	the	past	;	they	,	of	what	was	to	come	.
她	曾是	思维	的	这	过去的	;	他们	,	的	什么	曾是	到	来	.

她想起了过去，想起了未来。

" ['mʌðər] , " [sed] ['hæri] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [wʌt] [maɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] [wɪl] [biː; bi] ?
" **Mother** , " **said** **Harry** , " **will** **you** **tell** **me** **tonight** **what** **my** **new** **year's** **gift** **will** **be** **?**
" 母亲 , " 说 哈里 , " 将要 你 告诉 我 今晚 什么 我的 新的 年 礼物 将要 是 ?
"
"
"

"妈妈,"哈利说,"您今晚能告诉我我的新年礼物是什么吗?"

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] [naʊ] , " [sed] [fræŋk] .
" **Don't** **speak** **to** **mother** **now** **,** " **said** **Frank** **.**
" 不 说话 到 母亲 现在 , " 说 坦率 .

"现在别跟妈妈说话,"弗兰克说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] . "
" **O** **,** **because** **mother** **looks** **as** **if** **she** **did** **not** **want** **to** **talk** **.** "
" 哦 , 因为 母亲 看起来 作为 如果 她 做过 不是 想 到 讲话 . "

"哦,因为妈妈看起来好像不想说话。"

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['riːdɪŋ] ,
" **But** **mother** **told** **me** **that** **,** **if** **I** **would** **be** **silent** **till** **she** **had** **done** **reading** **,**
" 但 母亲 讲述 我 那 , 如果 我 会 是 沉默的 直到 她 有 完毕 阅读 ,

"但是母亲告诉我,如果我能保持安静直到她读完书,

[aɪ] [maɪt] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I **might** **talk** **as** **much** **as** **I** **pleased** **to** **her** **.** "
我 可能 讲话 作为 很多 作为 我 高兴 到 她 . "

我可以和她畅所欲言。"

" [soʊ][aɪ][dɪd] , ['hæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
" **So** **I** **did** **,** **Harry** **,** " **said** **his** **mother** **;** " **and** **now** **I** **am** **ready** **to** **hear** **you** **.**
" 所以 我 做过 , 哈里 , " 说 他的 母亲 ; " 和 现在 我 是 准备好 到 听到 你 .

"我照做了,哈利,"他的母亲说;"现在我准备好听你说话了。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? "
What **did** **you** **ask** **me** **?** "
什么 做过 你 问 我 ? "

你问我什么?

" ['oʊnli] , ['mʌðər] , ['weðər] [juː; jʊ] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft][ɪz] , [bɪ'fɔːr]
" **Only** **,** **Mother** **,** **whether** **you** **meant** **I** **should** **know** **what** **my** **new** **year's** **gift** **is** **,** **before**
" 仅有的 , 母亲 , 无论 你 意思是 我 应该 知道 什么 我的 新的 年 礼物 是 , 前
[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
tomorrow **morning** **.** "
明天 早晨 . "

"妈妈,您是不是想让我明天早上之前知道我的新年礼物是什么?"

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] -
" **No** **,** **dear** **;** **I** **think** **you** **had** **better** **have** **it** **all** **new** **and** **fresh** **to** **-**
" 不 , 亲爱的 ; 我 思考 你 有 更好的 有 它 全部 新的 和 新鲜的 到 -
['mɔːroʊ] ;
morrow **;**
明天 ;

"不,亲爱的;我认为你最好明天就把所有东西都准备好,焕然一新;

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] . "
the **surprise** **is** **a** **part** **of** **the** **pleasure** **of** **a** **new** **year's** **gift** **.** "
这 惊喜 是 一个 部分 的 这 乐趣 的 一个 新的 年 礼物 . "

惊喜也是新年礼物乐趣的一部分。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What can it be ?
" 什么 能 它 是 ?

"那会是什么呢？"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I know what I hope it is . "
我 知道 什么 我 希望 它 是 . "

我知道我希望的是什么。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ['hæri] ? "
" What do you hope it will be , Harry ? "
" 什么 做 你 希望 它 将要 是 , 哈里 ? "

"你希望是什么，哈利？"

" [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] , " [sed] ['hæri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts]
" I do hope it will be a magic lantern , " said Harry , without a moment's
" 我 做 希望 它 将要 是 一个 魔法 灯笼 , " 说 哈里 , 没有 一个 瞬间
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

"我真希望它是一盏魔灯，"哈利毫不犹豫地说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
His mother made no answer .
他的 母亲 制成 不 回答 .

他的母亲没有回答。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['hæri] .
" What do you wish for ? " asked Harry .
" 什么 做 你 希望 为了 ? " 问 哈里 .

"你想要什么愿望？"哈利问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [fræŋk] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,
" I don't know , " said Frank ; " there are so many things I wish for ,
" 我 不 知道 , " 说 坦率 ; " 那里 是 所以 许多 事物 我 希望 为了 ,

"我不知道，"弗兰克说，"我有很多愿望，

[ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] . "
that I hardly know what to say first . "
那 我 几乎 知道 什么 到 说 第一的 . "

我都不知道该先说些什么。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][grænt][ɔːl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ;
" I wish , " said their mother , " that I could grant all your wishes ;
" 我 希望 , " 说 他们的 母亲 , " 那 我 可以 授予 全部 你的 愿望 ;

"我希望，"他们的母亲说，"我能满足你们所有的愿望；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][maɪ] [miːnz] ,
that I could give you every good thing you desire ; but my means ,
那 我 可以 给 你 每一个 好的 事物 你 欲望 ; 但 我的 方法 ,

我本可以给你一切你想要的美好事物；但我的能力，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] .
as you know , are limited .
作为 你 知道 , 是 有限的 .

如你所知，这是有限的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [wɪʃɪz] [ʌn'grætifaid] . "
I am sorry , dear , that you have so many wishes ungratified . "
我 是 对不起 , 亲爱的 , 那 你 有 所以 许多 愿望 触 . "

亲爱的，我很遗憾你还有那么多愿望未能实现。

" [oʊ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðæt][aɪ][moʊst] [wɪʃ]
" O Mother , it is not for such things as you can give that I most wish
" 哦 母亲 , 它 是 不是 为了 这样的 事物 作为 你 能 给 那 我 最多 希望
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

"哦，母亲，我最渴望的并不是您能给予的这些东西。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You are very kind to me ,
你 是 非常 种类 到 我 ,

你对我真好。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ;
and give me more good things than you ought to give me ;
和 给 我 更多的 好的 事物 比 你 应该 到 给 我 ;

给我比你应当给我的更多的好东西;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you are too generous to me .
你 是 也 慷慨的 到 我 .

你对我太慷慨了。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] . "
I wish for what no one can give me . "
我 希望 为了 什么 不 一 能 给 我 . "

我渴望得到无人能给我的东西。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] [wɪʃɪz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;
" We all have many such wishes , my dear child ;
" 我们 全部 有 许多 这样的 愿望 , 我的 亲爱的 孩子 ;

"我亲爱的孩子，我们都有很多这样的愿望;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [kwaɪt] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
but we must not think even these quite unattainable .
但 我们 必须 不是 思考 甚至 这些 相当 高不可攀 .

但我们不能认为这些目标完全遥不可及。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪɚz] ,
There are few things that a reasonable being earnestly desires ,
那里 是 很少 事物 那 一个 合理的 存在 切实 欲望 ,

理性的人真正渴望的东西寥寥无几。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] . "
that some day or other may not become his . "
那 一些 天 或者 其他 可能 不是 变得 他的 . "

也许有一天，那东西不会属于他了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mʌðər] ? "
" Do you think so , Mother ? "
" 做 你 思考 所以 , 母亲 ? "

"您觉得是这样吗，母亲？"

" [jes] , [fræŋk] ; [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ə'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
" Yes , Frank ; perhaps he may not attain them in this life ,
" 是的 , 坦率 ; 也许 他 可能 不是 达到 他们 在 这 生活 ,

"是的，弗兰克；也许他这辈子都无法实现这些目标。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɑːmɪs] ,
but I think the very desire is a prophecy , and even promise ,
但 我 思考 这 非常 欲望 是 一个 预言 , 和 甚至 承诺 ,

但我认为这种渴望本身就是一种预言，甚至是一种承诺。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [sʌm; səm] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [pə'zes] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] . "

that	we	shall	at	some	stage	of	our	being	possess	what	we	wish	. "
那	我们	将	在	一些	阶段	的	我们的	存在	具有	什么	我们	希望	. "

我们终将在人生的某个阶段拥有我们所渴望的一切。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] , [ðen] , " [sed] ['hæri] ,

"	I	know	what	I	shall	wish	,	then	,	"	said	Harry	,
"	我	知道	什么	我	将	希望	,	然后	,	"	说	哈里	,

"那我知道我该许什么愿了，"哈利说。

" [ænd; ənd] [kiːp] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	keep	wishing	it	as	long	as	I	live	till	I	get	it	,
"	和	保持	祝	它	作为	长的	作为	我	居住	直到	我	得到	它	,

"我会一直许愿，直到我实现它为止。"

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	am	afraid	I	shall	never	have	it	.
尽管	我	是	害怕的	我	将	绝不	有	它	.

但我恐怕永远也无法拥有它。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] , [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] . "

I'll	tell	you	what	my	wish	is	,	Frank	,	if	you	will	tell	me	yours	.	"
患病的	告诉	你	什么	我的	希望	是	,	坦率	,	如果	你	将要	告诉	我	你的	.	"

弗兰克，如果你告诉我你的愿望，我就告诉你我的愿望是什么。

" [əˈgriːd] , ['hæri] , " [sed] [fræŋk] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [wɪʃ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Agreed	,	Harry	,	"	said	Frank	;	"	and	you	shall	tell	your	wish	first	,	and	I
"	同意	,	哈里	,	"	说	坦率	;	"	和	你	将	告诉	你的	希望	第一的	,	和	我

[læst] . "

last	.	"
最后的	.	"

"同意，哈里，"弗兰克说，"你先说你的愿望，我最后说。"

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['hæri] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒent(ə)l] ,

"	I	wish	,	"	said	Harry	,	"	that	I	had	a	flying	horse	that	was	perfectly	gentle	,
"	我	希望	,	"	说	哈里	,	"	那	我	有	一个	飞行	马	那	曾是	完美	温和的	,

"我希望，"哈利说，"我能拥有一匹性情温顺的飞马。"

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld]

and	would	go	all	over	the	world	with	me	,	and	do	just	as	I	told
和	会	去	全部	超过	这	世界	和	我	,	和	做	只是	作为	我	讲述

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

him	to	,
他	到	,

他会陪我走遍世界各地，并且会完全按照我的吩咐去做。

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi]['taɪərd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][get][wʌn] .

and	never	be	tired	;	but	I	guess	I	never	shall	get	one	.
和	绝不	是	疲劳的	;	但	我	猜测	我	绝不	将	得到	一	.

永远不会感到疲倦；但我猜我永远也得不到。

[kʌm] , [fræŋk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ? "

Come	,	Frank	,	what	do	you	wish	?	"
来	,	坦率	,	什么	做	你	希望	?	"

弗兰克，你想要什么？

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	I	wish	that	I	had	a	great	deal	of	strength	and	courage	,	more	than
"	我	希望	那	我	有	一个	伟大的	交易	的	力量	和	勇气	,	更多的	比

['eni][wʌn] [els] ,

any	one	else	,
任何	一	别的	,

"我希望自己拥有比任何人都更强大的力量和勇气。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wət'evər] [wʌz; wəz]

and	was	never	afraid	of	any	thing	,	and	that	I	could	do	whatever	was
和	曾是	绝不	害怕的	的	任何	事物	,	和	那	我	可以	做	任何	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

我什么都不怕，而且我相信自己能做到任何事。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	become	,	at	last	,	a	great	man	,	and	do	some	good	in	the	world	.
和	变得	,	在	最后的	,	一个	伟大的	男人	,	和	做	一些	好的	在	这	世界	.

最终成为一个伟大的人，为世界做出一些贡献。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][hæf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	don't	want	to	sit	still	in	a	corner	half	of	my	life	,
我	不	想	到	坐	仍然	在	一个	角落	一半	的	我的	生活	,

我不想把人生的一半时间都浪费在角落里。

[ænd; ənd]['nevər][juːz][maɪ] ['fækltiz] .

and	never	use	my	faculties	.
和	绝不	使用	我的	学院	.

我从未动用过我的理智。

[naʊ] , ['mʌðər] , ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jɔːrz] ? "

Now	,	Mother	,	Harry	and	I	have	told	our	wishes	;	will	you	tell	yours	?	"
现在	,	母亲	,	哈里	和	我	有	讲述	我们的	愿望	;	将要	你	告诉	你的	?	"

“母亲，我和哈里已经表达了我们的愿望，您也该说说您的愿望了。”

" [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪr] [juː; jʊ] [meɪ] ,

"	First	,	"	said	the	mother	,	"	let	me	show	you	how	near	you	may	,
"	第一的	,	"	说	这	母亲	,	"	让	我	展示	你	如何	靠近	你	可能	,

“首先，”母亲说，“让我来告诉你，你离得有多近。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪn] .

even	in	this	life	,	come	to	your	wishes	,	and	then	I	will	tell	mine	.
甚至	在	这	生活	,	来	到	你的	愿望	,	和	然后	我	将要	告诉	矿	.

即使今生，也请你先实现你的愿望，然后我才会说出我的愿望。

['hæri] [wɪl] [nɑːt][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] ,

Harry	will	not	continue	to	wish	for	a	flying	horse	,
哈里	将要	不是	继续	到	希望	为了	一个	飞行	马	,

哈利不会再许愿想要一匹飞马了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

because	he	will	know	he	can	never	have	it	in	this	world	;
因为	他	将要	知道	他	能	绝不	有	它	在	这	世界	;

因为他会知道，在这个世界上他永远无法拥有它；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

but	his	wish	will	change	into	a	desire	of	travelling	and	seeing	all	that	is
但	他的	希望	将要	改变	进入	一个	欲望	的	旅行	和	看到	全部	那	是

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ɪn]['gɑːdz] ['glɔːriəs] [wɜːrld] ,

beautiful	and	wonderful	in	God's	glorious	world	,
美丽的	和	精彩的	在	神的	辉煌	世界	,

但他的愿望会转变为旅行，去欣赏上帝创造的辉煌世界中所有美好奇妙的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][reɪl] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['stiːmboʊt] .

and	then	he	will	find	his	flying	horse	in	a	rail	carriage	or	steamboat	.
和	然后	他	将要	寻找	他的	飞行	马	在	一个	轨	运输	或者	汽船	.

然后他会在火车车厢或汽船上找到他的飞马。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

And	you	,	my	dear	Frank	,	if	you	continue	to	wish	to	be	strong	and
和	你	,	我的	亲爱的	坦率	,	如果	你	继续	到	希望	到	是	强的	和

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

而你，我亲爱的弗兰克，如果你仍然想保持坚强和勇敢，

[ænd; ənd]['truːli] [greɪt] , [wɪl] [hæv; həv] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ; [fɔːr; fər] ,

and	truly	great	,	will	have	,	perhaps	,	more	than	you	ask	for	;	for	,
和	真的	伟大的	,	将要	有	,	也许	,	更多的	比	你	问	为了	;	为了	,

真正伟大的人，或许会拥有比你所求的更多；因为，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ,

if	you	do	not	have	a	strong	body	,	you	will	have	a	brave	spirit	,
如果	你	做	不是	有	一个	强的	身体	,	你	将要	有	一个	勇敢的	精神	,

即使身体不够强壮，你也要有勇敢的精神。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [gʊd] , [greɪt] [mæn] .

and	you	will	be	what	is	better	than	a	strong	man	—	a	good	,	great	man	.
和	你	将要	是	什么	是	更好的	比	一个	强的	男人	—	一个	好的	,	伟大的	男人	.

你会成为比强壮的男人更好的人——一个善良、伟大的人。

[truː] ['greɪtnəs] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

True	greatness	does	not	depend	upon	physical	strength	;	for	instance	,
真的	伟大	做	不是	依赖	之上	身体的	力量	;	为了	实例	,

真正的伟大并不取决于体力；例如，

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] . "

a	brave	and	noble	woman	may	be	greater	than	a	man	.	"
一个	勇敢的	和	高贵	女士	可能	是	更大的	比	一个	男人	.	"

勇敢高尚的女性可能比男性更伟大。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['mʌðər] ? "

"	How	is	that	,	Mother	?	"
"	如何	是	那	,	母亲	?	"

"怎么样，母亲？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] ['ɑːbstək(ə)lz]

"	Because	,	from	the	weakness	of	her	body	she	has	more	obstacles
"	因为	,	从	这	弱点	的	她	身体	她	有	更多的	障碍

[tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] .

to	overcome	.
到	克服	.

"因为她身体虚弱，所以她需要克服的障碍更多。"

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][æn; ən]['ɪnwərd] [streŋθ] [ðæt] ['læsts] [lɔːŋ] ,

Her	power	arises	from	an	inward	strength	that	lasts	long	,
她	力量	出现	从	一个	向内	力量	那	持续时间	长的	,

她的力量源于一种持久的内在力量。

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [moʊst] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər][ʌv; əv]['traɪəl] .

and	shines	most	brightly	in	the	darkest	hour	of	trial	.
和	闪耀	最多	明亮地	在	这	最黑暗的	小时	的	审判	.

在最黑暗的考验时刻，它最闪耀光芒。

[mɪr] ['bɑːdɪli] [streŋθ] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv][soʊl] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

Mere	bodily	strength	,	without	this	power	of	soul	,	is	often	cowardly	and	useless	.
仅仅	身体上的	力量	,	没有	这	力量	的	灵魂	,	是	经常	胆小	和	无用	.

仅仅拥有强健的体魄，而没有强大的精神力量，往往是懦弱无用的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	will	tell	you	a	true	story	that	I	heard	the	other	day	,
我	将要	告诉	你	一个	真的	故事	那	我	听到	这	其他	天	,

我将给你讲一个我前几天听到的真实故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

which	will	show	you	what	I	mean	.
哪个	将要	展示	你	什么	我	意思是	.

这将让你明白我的意思。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

Somewhere	in	the	State	of	Maine	there	is	a	beautiful	little	lake	,
某处	在	这	状态	的	缅因州	那里	是	一个	美丽的	小的	湖	,

在缅因州的某个地方，有一个美丽的小湖。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz]

on	the	banks	of	which	are	a	number	of	farms	and	pleasant	dwelling	houses
在	这	银行	的	哪个	是	一个	数字	的	农场	和	令人愉快的	住宅	房屋

.

:

·

河岸边有许多农场和宜人的住宅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['boʊts][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

There	are	boats	on	the	lake	,
那里	是	船	在	这	湖	,

湖上有船，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɜːrli] [ðə; ði]

and	the	people	are	in	the	habit	of	allowing	the	children	to	learn	early	the
和	这	人们	是	在	这	习惯	的	允许	这	孩子们	到	学习	早期的	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ;

management	of	a	boat	;
管理	的	一个	船	;

人们习惯让孩子们从小学习驾船；

['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [tə'geðər] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

girls	and	boys	together	are	allowed	to	go	out	on	the	lake	,
女孩们	和	男孩们	一起	是	允许	到	去	出去	在	这	湖	,

允许男孩女孩一起去湖上玩。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

without	any	man	to	take	charge	of	them	.
没有	任何	男人	到	拿	收费	的	他们	.

没有男人来管理他们。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [went] [aʊt] .

One	day	,	a	little	party	went	out	.
一	天	,	一个	小的	派对	去	出去	.

有一天，一个小聚会开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [pɑːnd] ['liliz] ,

They	had	been	rowing	about	for	some	time	,	and	gathering	pond	lilies	,
他们	有	到过	划船	关于	为了	一些	时间	,	和	采集	池塘	百合花	,

他们划船游览了一段时间，并采摘了睡莲。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][laʊd] [ʃaʊts] ,

and	waking	up	all	the	echoes	in	the	surrounding	woods	with	loud	shouts	,
和	醒来	向上	全部	这	回声	在	这	周围	树林	和	大声	喊叫	,

大声喊叫，惊醒了周围树林中的所有回声。

['meri] [lɑ:fs] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['sɔŋz] .

merry	laughs	,	and	happy	songs	.
欢乐	笑声	,	和	快乐的	歌曲	.

欢快的笑声和愉悦的歌声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

The	children	were	in	the	middle	of	the	lake	,	and	were	thinking	of
这	孩子们	是	在	这	中间	的	这	湖	,	和	是	思维	的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

孩子们当时在湖中央，正想着要不要回去。

[wen] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] .

when	,	by	some	accident	,	one	of	the	boys	fell	overboard	.
什么时候	,	经过	一些	事故	,	一	的	这	男孩们	跌倒	落水	.

后来，由于某种意外，其中一个男孩掉进了海里。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ;

A	boy	of	fourteen	years	of	age	had	the	management	of	the	boat	;
一个	男生	的	十四	年	的	年龄	有	这	管理	的	这	船	;

船由一名十四岁的男孩掌管；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɔ:rzmən] .

he	was	the	principal	oarsman	.
他	曾是	这	主要的	划桨手	.

他是主桨手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][swɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər]

He	was	strong	and	active	,	and	could	swim	,	but	he	feared	for
他	曾是	强的	和	积极的	,	和	可以	游泳	,	但	他	害怕	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

his	own	life	,
他的	自己的	生活	,

他身体强壮，行动敏捷，还会游泳，但他却担心自己的生命安全。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə][get] [help] .

and	he	immediately	began	to	row	for	the	shore	to	get	help	.
和	他	立即地	开始	到	排	为了	这	支撑	到	得到	帮助	.

他立即开始划船向岸边求救。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][swɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

In	the	mean	time	,	the	poor	boy	,	who	could	not	swim	to	the	shore	,
在	这	意思是	时间	,	这	贫穷的	男生	,	WHO	可以	不是	游泳	到	这	支撑	,

与此同时，那个可怜的男孩，他不会游到岸边，

[ænd; ənd] [hu:z] [streŋθ] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [ki:p] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd]

and	whose	strength	would	be	unequal	to	keep	above	water	till	they	returned
和	谁	力量	会	是	不等	到	保持	多于	水	直到	他们	返回

[wɪð; wɪθ][help] ,

with	help	,
和	帮助	,

他们的力量不足以支撑他们一直漂浮到找到救援为止。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .

would	have	been	drowned	.
会	有	到过	溺水	.

本来会被淹死的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

There	were	other	boys	in	the	boat	,	but	it	was	a	little	girl	,
那里	是	其他	男孩们	在	这	船	,	但	它	曾是	一个	小的	女孩	,

船上还有其他男孩，但那是一个小女孩。

[ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] , [ɪ'miːdiətli] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [bɪ'keɪm] [ðer; ðər]

of	**ten**	**years**	**of**	**age**	**,**	**who**	**,**	**immediately**	**forgetting**	**her**	**weakness**	**,**	**became**	**their**
的	十	年	的	年龄	,	WHO	,	立即地	遗忘	她	弱点	,	成为	他们的

['liːdər] [ænd; ənd] [gaɪd] .

leader	**and**	**guide**	**.**
领导者	和	指导	.

她年仅十岁，却立刻忘记了自己的弱点，成为了他们的领导者和向导。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] ,

She	**insisted**	**that**	**the**	**boat**	**should**	**be**	**turned**	**back**	**again**	**,**
她	坚持	那	这	船	应该	是	转向	后退	再次	,

她坚持要让船掉头回去。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [left] .

that	**the**	**poor**	**boy**	**should**	**not**	**be**	**left**	**.**
那	这	贫穷的	男生	应该	不是	是	左边	.

不应该抛弃这个可怜的孩子。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ɔːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ,

I	**know**	**not**	**if**	**she**	**seized**	**the**	**oar**	**,**	**but**	**if**	**she**	**did**	**not**	**,**
我	知道	不是	如果	她	查获	这	桨	,	但	如果	她	做过	不是	,

我不知道她是否抓住了桨，但如果她没有，

[ʃiː; ʃi] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [boʊt] [raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

she	**prevailed**	**with**	**others**	**to**	**turn**	**the**	**boat**	**round**	**and**	**come**	**back**	**again**	**to**
她	最终获胜	和	其他的	到	转动	这	船	圆形的	和	来	后退	再次	到

[ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

the	**poor**	**boy**	**,**
这	贫穷的	男生	,

她和其他人一起设法调转船头，回到那个可怜的男孩身边。

[huː] , ['siːɪŋ] [hɪm'self] [left] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

who	**,**	**seeing**	**himself**	**left**	**by**	**his**	**companions**	**,**	**was**	**giving**	**himself**	**up**	**for**	**lost**	**.**
WHO	,	看到	他自己	左边	经过	他的	同伴	,	曾是	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

他看到同伴们都离开了他，便认为自己已经迷失了方向。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

As	**soon**	**as**	**they**	**came**	**up**	**to**	**him**	**again**	**,**
作为	很快	作为	他们	来了	向上	到	他	再次	,

他们再次走到他跟前时，

[ðə; ðɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [boʊt] [æz; əz]

the	**brave**	**little**	**girl**	**asked**	**the**	**boy**	**of**	**fourteen**	**years**	**to**	**keep**	**the**	**boat**	**as**
这	勇敢的	小的	女孩	问	这	男生	的	十四	年	到	保持	这	船	作为

['stedi] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

steady	**as**	**he**	**could**	**.**
稳定的	作为	他	可以	.

勇敢的小女孩请求十四岁的男孩尽可能地保持船身稳定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

Then	**she**	**reached**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**
然后	她	达到	超过	这	边	的	这	船	,

然后她把手伸到船边，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [fæst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [legz] .

and	**told**	**her**	**companions**	**to**	**hold**	**her**	**fast**	**by**	**the**	**legs**	**.**
和	讲述	她	同伴	到	抓住	她	快速地	经过	这	腿	.

她告诉同伴们要按住她的腿。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] .

Soon	**she**	**was**	**able**	**to**	**reach**	**the**	**drowning**	**boy**	**.**
很快	她	曾是	有能力的	到	抵达	这	溺水	男生	.

很快她就救起了溺水的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

He	was	much	bigger	than	she	.
他	曾是	很多	大	比	她	.

他比她高大得多。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] [nek] .

She	told	him	to	put	his	arms	round	her	neck	.
她	讲述	他	到	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	.

她让他搂住她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz]['ʌndər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] .

She	then	put	her	arms	under	his	,	and	pulled	him	safely	into	the	boat	.
她	然后	放	她	武器	在下面	他的	,	和	拉	他	安全	进入	这	船	.

然后她用胳膊托住他的胳膊，把他安全地拉进了船里。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , ['delɪkət] [tʃaɪld] .

This	girl	was	a	small	,	delicate	child	.
这	女孩	曾是	一个	小的	,	精美的	孩子	.

这个女孩身材娇小，体弱多病。

[naʊ] , [dɪr] [fræŋk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [wʌn] , [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɔːr][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ?

Now	,	dear	Frank	,	who	was	the	strong	and	brave	one	,	the	girl	or	the	boy	?
现在	,	亲爱的	坦率	,	WHO	曾是	这	强的	和	勇敢的	一	,	这	女孩	或者	这	男生	?

亲爱的弗兰克，那么，究竟是女孩还是男孩，谁更坚强勇敢呢?

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['ræðər][biː; bi] ? "

Which	would	you	rather	be	?	"
哪个	会	你	相当	是	?	"

你更想成为哪一个?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['mʌðər] .

"	Of	course	,	the	girl	,	Mother	.
"	的	课程	,	这	女孩	,	母亲	.

"当然，是那个女孩，母亲。"

[wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][soʊl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! "

What	a	brave	little	soul	she	was	!	"
什么	一个	勇敢的	小的	灵魂	她	曾是	!	"

她真是个勇敢的小天使!

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [fræŋk] , [ðæt] [wʌt] [ɪz][moʊst]['truːli][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,

"	So	you	see	,	Frank	,	that	what	is	most	truly	desirable	in	your	wish	is	within	your	reach	,
"	所以	你	看	,	坦率	,	那	什么	是	最多	真的	理想	在	你的	希望	是	之内	你的	抵达	,

"所以你看，弗兰克，你最渴望的东西其实触手可及。"

['iːv(ə)n] [naʊ] . "

even	now	.	"
甚至	现在	.	"

即使现在也是如此。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] [gɜːrl] , " [sed] ['hæri] ,

"	She	was	a	first	rate	girl	,	"	said	Harry	,
"	她	曾是	一个	第一的	速度	女孩	,	"	说	哈里	,

"她是个一流的姑娘，"哈里说。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['kaʊərd] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr]
" and the boy was a real coward for going away and leaving the poor
" 和 这 男生 曾是 一个 真实的 懦夫 为了 去 离开 和 离开 这 贫穷的
['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] ;
fellow in the lake ;
同伴 在 这 湖 ;

“那个男孩真是个懦夫，竟然离开，把可怜的家伙留在湖里；

" [ænd; ənd][hiː; hɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" and he breathed a long breath ,
" 和 他 呼吸 一个 长的 气息 ,

他长长地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd][hɪm'self][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
as if he had himself just come out of the water .
作为 如果 他 有 他自己 只是 来 出去 的 这 水 .

就好像他自己刚从水里出来一样。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" Now , boys , to match that story of the little girl ,
" 现在 , 男孩们 , 到 匹配 那 故事 的 这 小的 女孩 ,

“现在，孩子们，为了配合那个小女孩的故事，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['breɪvər][ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən]
I will tell you one of a sailor boy who was even braver and nobler than
我 将要 告诉 你 一 的 一个 水手 男生 WHO 曾是 甚至 更勇敢 和 更高贵 比
[ʃiː; ʃɪ] .
she .
她 .

我将给你讲一个水手男孩的故事，他比她更勇敢、更高尚。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [nɪr] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,
As a schooner was sailing near Montauk Point , Long Island ,
作为 一个 大篷车 曾是 帆船 靠近 蒙托克 观点 , 长的 岛 ,

当时，一艘纵帆船正航行在长岛蒙托克角附近，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] , [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sʌŋk]
she was suddenly struck by a heavy gust of wind , upset , and instantly sunk
她 曾是 突然 击 经过 一个 重的 阵风 的 风 , 沮丧的 , 和 即刻 沉没
.
:
.

她突然被一阵强风吹倒，船身倾覆，瞬间沉入水中。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [nɪr] [baɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][kə'læməti] ,
A vessel near by , which had seen the calamity ,
一个 血管 靠近 经过 , 哪个 有 已见 这 灾害 ,

附近一艘目睹了这场灾难的船只，

[sent] [ɪts] [boʊt][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['eni] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .
sent its boat to save from sinking any that had not gone to the bottom .
发送 它是 船 到 节省 从 下沉 任何 那 有 不是 已消失 到 这 底部 .

派出小艇去营救那些尚未沉入海底的船只。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [wer] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] [went] [daʊn] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
On coming near where the schooner went down , they saw a little boy ,
在 未来 靠近 在哪里 这 大篷车 去 向下 , 他们 锯 一个 小的 男生 ,

当他们靠近帆船沉没的地方时，他们看到了一个小男孩。

[twelv] ['jɪrz] [oʊld] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [wʊd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
twelve years old , floating on some wood , and went to take him off .
十二 年 老的 , 漂浮的 在 一些 木头 , 和 去 到 拿 他 离开 .

十二岁，漂浮在一些木头上，然后去把他弄下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , - ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'i:] ; [seɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

As	they	approached	him	,	he	cried	out	,	'	Never	mind	me	;	save	the	captain	;
作为	他们	接近	他	,	他	哭	出去	,	-	绝不	头脑	我	;	节省	这	队长	;

当他们走近他时，他喊道："别管我；救救船长；

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sɪks] ['tʃɪldrən] .

he	has	a	wife	and	six	children	.
他	有	一个	妻子	和	六	孩子们	.

他有妻子和六个孩子。

[bəuθ] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [seɪvd] .

Both	,	however	,	were	saved	.
两个都	,	然而	,	是	已保存	.

然而，两人最终都获救了。

[kæn; kən] [wi:; wi] [meɪk] ['eni] ['betər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] ,

Can	we	make	any	better	resolution	,	my	dear	boys	,	"	said	Mrs	.	Chilton	,
能	我们	制作	任何	更好的	解决	,	我的	亲爱的	男孩们	,	"	说	太太	.	奇尔顿	,

"我们还能做出更好的决议吗，我的孩子们？"奇尔顿夫人说道。

" [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ,

"	to	begin	the	New	Year	with	,
"	到	开始	这	新的	年	和	,

"以……开启新的一年

[ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [self] - [fə'getiŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

than	that	we	will	try	to	be	as	brave	and	self	-	forgetting	as	the
比	那	我们	将要	尝试	到	是	作为	勇敢的	和	自己	-	遗忘	作为	这

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?

little	girl	and	boy	I	have	been	telling	you	about	?
小的	女孩	和	男生	我	有	到过	讲述	你	关于	?

我们难道不应该像我跟你讲过的那个小女孩和小男孩一样勇敢无畏、忘我自强吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [naɪt] . "

And	now	,	good	night	.	"
和	现在	,	好的	夜晚	.	"

那么，晚安。

" [gʊd] [naɪt] , [oʊld] [jɪr] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , " [sed] ['hæri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n]

"	Good	night	,	old	year	,	for	the	last	time	,	"	said	Harry	;	and	they	were	soon
"	好的	夜晚	,	老的	年	,	为了	这	最后的	时间	,	"	说	哈里	;	和	他们	是	很快

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

"晚安，旧年，最后一次跟你说了，"哈利说道；然后他们很快就睡着了。

[ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hæri] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bæg] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [poʊst] ,

On	New	Year's	morning	,	Harry	found	a	large	bag	hanging	to	his	bed	post	,
在	新的	年	早晨	,	哈里	成立	一个	大的	包	绞刑	到	他的	床	邮政	,

元旦早晨，哈利发现床柱上挂着一个大袋子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['læntərn] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [sɔ:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set] [ʌv; əv]

containing	a	magic	lantern	;	and	Frank	saw	on	his	bureau	a	complete	set	of
包含	一个	魔法	灯笼	;	和	坦率	锯	在	他的	局	一个	完全的	放	的

[mɪs] ['ɛdʒˌwɜ:θs] [wɜ:rks] .

Miss	Edgeworth's	Works	.
错过	埃奇沃斯的	作品	.

里面装着一盏幻灯机；弗兰克在他的书桌上看到了一套完整的埃奇沃思小姐的作品集。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nu:] ['jɪrz] [i:v] .

Again	it	is	New	Year's	eve	.
再次	它	是	新的	年	前夕	.

又是除夕夜。

[ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] ['hæpɪli] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃɪltən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Another **year** **has** **passed** **happily** **over** **the** **home** **of** **Mrs** **.** **Chilton** **and** **her**
其他 年 有 通过了 快乐地 超过 这 家 的 太太 . 奇尔顿 和 她
[bɔɪz] .
boys **.**
男孩们 .

奇尔顿太太和她的儿子们又幸福地度过了一年。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [ɪz] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] , " [sed] [fræŋk] ; " [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] ,
" **To** **-** **morrow** **,** **dear** **Mother** **,** **is** **New** **Year's** **day** **,** **"** **said** **Frank** **;** **"** **may** **we** **not** **,**
" 到 - 明天 , 亲爱的 母亲 , 是 新的 年 天 , " 说 坦率 ; " 可能 我们 不是 ,

"亲爱的母亲，明天就是元旦了，"弗兰克说；"我们能不能……"

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn] [jɪr] ['oʊldər] , [sɪt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [twelv] ,
as **we** **are** **one** **year** **older** **,** **sit** **up** **till** **the** **clock** **strikes** **twelve** **,**
作为 我们 是 一 年 老 , 坐 向上 直到 这 钟 罢工 十二 ,

我们又老了一岁，所以要熬夜到午夜十二点。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][bed] ? "
and **wish** **you** **a** **happy** **new** **year** **before** **we** **go** **to** **bed** **?** **"**
和 希望 你 一个 快乐的 新的 年 前 我们 去 到 床 ? "

临睡前，祝你新年快乐?

" [jes] , [bɔɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə'weɪk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt][ʌp] .
" **Yes** **,** **boys** **,** **if** **you** **can** **keep** **awake** **,** **you** **may** **sit** **up** **.**
" 是的 , 男孩们 , 如果 你 能 保持 醒 , 你 可能 坐 向上 .

"是的，孩子们，如果你们能保持清醒，就可以坐起来了。"

[tel] [ˌem 'i:] , [fræŋk] ,
Tell **me** **,** **Frank** **,**
告诉 我 , 坦率 ,

告诉我，弗兰克

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
do **you** **think** **you** **have** **gained** **as** **much** **this** **year** **as** **you** **ought** **to** **have**
做 你 思考 你 有 获得 作为 很多 这 年 作为 你 应该 到 有
[geɪnd] ?
gained **?**
获得 ?

你认为你今年取得的成就是否达到了你应有的成就?

[er] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] . "
Ere **long** **you** **will** **be** **a** **man** **.** **"**
埃雷 长的 你 将要 是 一个 男人 . "

不久你就会成为男子汉。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .
" **I** **think** **I** **have** **gained** **something** **,** **"** **replied** **Frank** **.**
" 我 思考 我 有 获得 某物 , " 回复 坦率 .

"我觉得我有所收获，"弗兰克回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] [ɪn] [sku:l] .
" **I** **am** **at** **the** **head** **of** **my** **class** **in** **school** **.**
" 我 是 在 这 头 的 我的 班级 在 学校 .

我在学校里成绩名列前茅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θri:] [ɪntʃɪz] ['tɔ:lər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋgər] ,
I **am** **three** **inches** **taller** **,** **I** **am** **stronger** **,**
我 是 三 英寸 更高 , 我 是 更强 ,

我比他高三英寸，我更强壮。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][læst] [jɪr] . "

and	I	know	a	great	deal	more	than	I	did	last	year	.	"
和	我	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	做过	最后的	年	.	"

我知道的比去年多了很多。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ?

"	Is	that	all	you	have	gained	?
"	是	那	全部	你	有	获得	?

“这就是你所获得的全部吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kjʊr] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlts] ?

Have	you	cured	any	of	your	faults	?
有	你	治愈	任何	的	你的	故障	?

你改正了自己的任何缺点吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [kə'mænd] [jʊr; jər]['tempər] ['eni] ['betər] ?

Can	you	command	your	temper	any	better	?
能	你	命令	你的	脾气	任何	更好的	?

你能更好地控制自己的脾气吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] ?

Are	you	any	more	disinterested	?
是	你	任何	更多的	无私的	?

你现在更不感兴趣了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [truːθ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] ? "

Are	you	more	careful	about	the	truth	—	in	short	,	are	you	a	better	boy	?	"
是	你	更多的	小心	关于	这	真相	—	在	短的	,	是	你	一个	更好的	男生	?	"

你对真相更加谨慎了吗？简而言之，你是个更好的孩子吗?

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . "

"	I	cannot	say	,	Mother	;	you	know	about	that	better	than	I	.	"
"	我	不能	说	,	母亲	;	你	知道	关于	那	更好的	比	我	.	"

“母亲，我不能说，您比我更了解这件事。”

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [fræŋk] . "

"	You	expect	a	New	Year's	gift	to	-	morrow	,	I	presume	,	Frank	.	"
"	你	预计	一个	新的	年	礼物	到	-	明天	,	我	怙	,	坦率	.	"

“我猜你期待明天收到新年礼物吧，弗兰克。”

" [jes] , ['mʌðər] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Yes	,	Mother	,	you	always	give	us	a	New	Year's	gift	,	you	know	.
"	是的	,	母亲	,	你	总是	给	我们	一个	新的	年	礼物	,	你	知道	.

“是的，妈妈，你知道，你每年都会给我们准备新年礼物。”

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][sɪt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	you	let	us	sit	up	till	the	clock	strikes	twelve	to	-	night	?
将要	你	让	我们	坐	向上	直到	这	钟	罢工	十二	到	-	夜晚	?

今晚你们能让我们熬夜到午夜十二点吗?

" [ðer; ðər] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	Their	mother	promised	that	they	should	,	and	added	,
"	他们的	母亲	承诺	那	他们	应该	,	和	额外	,

他们的母亲答应了他们，并补充说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fræŋk] ,

"	I	have	been	thinking	of	a	New	Year's	gift	for	you	,	Frank	,
"	我	有	到过	思维	的	一个	新的	年	礼物	为了	你	,	坦率	,

“弗兰克，我一直在想送你什么新年礼物。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .

that	I	am	not	quite	sure	you	will	like	.
那	我	是	不是	相当	当然	你	将要	喜欢	.

我不太确定你会喜欢。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	tell	you	what	it	is	,	and	if	you	do	not	like	it	,
我	将要	告诉	你	什么	它	是	,	和	如果	你	做	不是	喜欢	它	,

我会告诉你那是什么，如果你不喜欢，

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [trʌst] . "

you	will	say	so	honestly	,	I	trust	.	"
你	将要	说	所以	诚实地	,	我	相信	.	"

我相信你会实话实说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? "

"	What	is	it	,	Mother	?	"
"	什么	是	它	,	母亲	?	"

"什么事，母亲？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ][kɔːl][maɪ]['klɑːzɪt] .

"	You	know	the	little	room	I	call	my	closet	.
"	你	知道	这	小的	房间	我	称呼	我的	壁橱	.

你知道我称之为衣橱的小房间吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑːn]

It	has	a	window	in	it	,	and	contains	some	shelves	with	books	on
它	有	一个	窗户	在	它	,	和	包含	一些	货架	和	图书	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它有一扇窗户，里面有一些书架，上面放着书。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	propose	to	give	you	that	closet	,	with	all	the	books	I	shall	leave	in	it	,
我	提出	到	给	你	那	壁橱	,	和	全部	这	图书	我	将	离开	在	它	,

我打算把那个壁橱送给你，连同我留在里面的所有书。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .

for	your	own	.
为了	你的	自己的	.

为了你自己。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .

In	it	are	a	desk	and	a	chair	.
在	它	是	一个	桌子	和	一个	椅子	.

里面有一张桌子和一把椅子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪn] [groʊv] .

From	the	window	,	you	look	directly	,	you	know	,	upon	the	pine	grove	.
从	这	窗户	,	你	看	直接地	,	你	知道	,	之上	这	松树	树林	.

从窗户望出去，可以直接看到那片松树林。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [juː; jʊ] [meɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] ,

In	this	little	room	,	you	may	study	and	write	and	read	and	think	also	,
在	这	小的	房间	,	你	可能	学习	和	写	和	读	和	思考	还	,

在这个小房间里，你可以学习、写作、阅读和思考。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	much	as	you	please	.
作为	很多	作为	你	请	.

随你喜欢。

" [fræŋk][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɪnɪʃ] , [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Frank	could	scarcely	hear	his	mother	finish	,	for	delight	at	the	thought	.
"	坦率	可以	几乎	听到	他的	母亲	结束	,	为了	喜	在	这	想法	.

弗兰克几乎没听清母亲说完的话，因为他想到这件事就高兴极了。

" [ɔːl] [maɪ] [oʊn] ?
" All my own ?
" 全部 我的 自己的 ?

“都是我自己的吗？”

[ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [naɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ɪt'self] ?
the books , the desk , the nice old - fashioned chair and the closet itself ?
这 图书 , 这 桌子 , 这 好的 老的 - 造型 椅子 和 这 壁橱 本身 ?

那些书、桌子、那把漂亮的旧式椅子，还有衣柜本身?

[waɪ] , ['mʌðər] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Why , Mother , I never should have believed you would have given it to
为什么 , 母亲 , 我 绝不 应该 有 相信 你 会 有 给定 它 到
[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] .
me for my own .
我 为了 我的 自己的 .

母亲，我真不该相信您会把它留给我。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
There is nothing I should like so well in the world .
那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 所以 出色地 在 这 世界 .

世界上没有什么东西是我如此喜欢的。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l]
Shall I have the Shakespeare , and the Johnson , and the Classical
将 我 有 这 莎士比亚 , 和 这 约翰逊 , 和 这 古典
['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] ,
Dictionary , and the Sir Charles Grandison ,
字典 , 和 这 先生 查尔斯 格兰迪森 ,

我应该要莎士比亚、约翰逊、古典词典和查尔斯·格兰迪森爵士的著作吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [frentʃ] [bʊks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and all the old poets , and those French books in it ,
和 全部 这 老的 诗人 , 和 那些 法语 图书 在 它 ,

还有所有古代诗人的作品，以及里面的那些法国书籍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vəːdʒil] [tuː] ? "
and the Homer and the Virgil too ? "
和 这 荷马 和 这 维吉尔 也 ? "

还有荷马和维吉尔的作品吗?

" [jes] , [maɪ] [sʌn] ,
" Yes , my son ,
" 是的 , 我的 儿子 ,

“是的，我的儿子，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɪʃ]
I think I need not ask you to promise to lend them to me when I wish
我 思考 我 需要 不是 问 你 到 承诺 到 借 他们 到 我 什么时候 我 希望
[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm] .
to borrow them .
到 借 他们 .

我想我不需要请求你承诺在我想要借东西的时候借给我。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['klɑːzɪt] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
I have a great affection for this closet , Frank , and therefore I give it
我 有 一个 伟大的 感情 为了 这 壁橱 , 坦率 , 和 所以 我 给 它
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

弗兰克，我非常喜欢这个衣橱，所以我把它送给你。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz]

If	the	walls	could	speak	,	they	could	tell	you	a	great	deal	of	your	mother's
如果	这	墙壁	可以	说话	,	他们	可以	告诉	你	一个	伟大的	交易	的	你的	母亲的

['hɪstri; 'hɪstəri] . "

history	.	"
历史	.	"

如果墙壁会说话，它们就能告诉你很多关于你母亲的往事。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ðər; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	I	wish	they	could	;	I	shall	sit	there	a	great	deal	,
"	我	希望	他们	可以	;	我	将	坐	那里	一个	伟大的	交易	,

"我希望他们能这样做；我会经常坐在那里。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] . "

and	I	should	like	to	hear	all	they	have	to	say	.	"
和	我	应该	喜欢	到	听到	全部	他们	有	到	说	.	"

我很想听听他们的想法。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ][sɪt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [kʌmz] [ɪn] ,

"	As	I	have	promised	you	to	let	you	sit	up	till	the	new	year	comes	in	,
"	作为	我	有	承诺	你	到	让	你	坐	向上	直到	这	新的	年	来	在	,

"正如我答应过你们的，让你们熬夜到新年到来，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

I	will	tell	you	something	now	of	what	they	would	say	.
我	将要	告诉	你	某物	现在	的	什么	他们	会	说	.

现在我来告诉你他们会说什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

You	know	that	this	is	the	house	in	which	I	was	born	,
你	知道	那	这	是	这	房子	在	哪个	我	曾是	出生	,

你知道这是我出生的房子吗?

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['klɑːzɪt] [nuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

so	that	this	closet	knew	me	from	a	child	.
所以	那	这	壁橱	知道	我	从	一个	孩子	.

所以，这个衣橱从我小时候就认识我了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Many	a	time	,	when	I	was	a	little	girl	,
许多	一个	时间	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

很多次，当我还是个小女孩的时候，

[hæz; həz][maɪ] ['mʌðər] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər] .

has	my	mother	shut	me	up	in	it	for	refusing	to	obey	her	.
有	我的	母亲	关闭	我	向上	在	它	为了	拒绝	到	服从	她	.

我妈妈因为我不听话就把我关起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [ðɪs] ['klɑːzɪt] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

It	was	gentle	treatment	shutting	me	up	in	this	closet	;	had	it	not	been
它	曾是	温和的	治疗	关闭	我	向上	在	这	壁橱	;	有	它	不是	到过

[kɔːld] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

called	a	punishment	,
称为	一个	惩罚	,

把我关在这个壁橱里，这已经算是很温柔的对待了；如果不是把它称为惩罚的话，

[aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] .

I	never	should	have	thought	it	one	.
我	绝不	应该	有	想法	它	一	.

我真不该把它当成一件东西。

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [riˈbjuːkt] [maɪ]
In summer time , the whispering of the wind through the pine trees rebuked my
在 夏天 时间 , 这 耳语 的 这 风 通过 这 松树 树木 责备 我的
[bæd] ['tempər] ,
bad temper ,
坏的 脾气 ,

夏天，风吹过松树的沙沙声抚慰了我的坏脾气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [hʌʃ] , ['ælɪs] !
and seemed to say , ' Hush , Alice !
和 似乎 到 说 , - 嘘 , 爱丽丝 !

然后似乎在说："嘘，爱丽丝！"

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[biː; bi] [stɪl] . -
Be still . '
是 仍然 . -

保持安静。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I always came out better than I went into it .
我 总是 来了 出去 更好的 比 我 去 进入 它 .

我总是能取得比开始时更好的结果。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['klɑːzɪt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz]
When I was nine years old , my father gave me this closet for my own use
什么时候 我 曾是 九 年 老的 , 我的 父亲 给予 我 这 壁橱 为了 我的 自己的 使用
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

我九岁那年，父亲把这个衣柜完全给了我一个人用。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
Many of the books that are in it now were in it then ,
许多 的 这 图书 那 是 在 它 现在 是 在 它 然后 ,

现在馆藏的许多书籍当时就已在馆藏之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [desk] [ænd; ənd] [tʃer] [stænd][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and the same desk and chair stand there to this day .
和 这 相同的 桌子 和 椅子 站立 那里 到 这 天 .

至今，那张桌子和椅子仍然摆放在那里。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪlt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
My father had just built on to his house the addition which gave him the
我的 父亲 有 只是 建造 在 到 他的 房子 这 添加 哪个 给予 他 这
['laɪbreri] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [juːz] ;
library which I now use ;
图书馆 哪个 我 现在 使用 ;

我父亲刚刚扩建了他的房子，也就是现在我使用的那个图书馆；

[hɪz; ɪz] [lɔː] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , & [siː] . , [rɪ'kwaɪərd] ['betər] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
his law books and papers , & c . , required better accommodation ; and ,
他的 法律 图书 和 文件 , & c . , 必需的 更好的 住宿 ; 和 ,
[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['klɑːzɪt] [bɪ'keɪm] [maɪn] .
from that time , the closet became mine .
从 那 时间 , 这 壁橱 成为 矿 .

他的法律书籍和文件等需要更好的存放空间；从那时起，壁橱就成了我的。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] ;

He	gave	it	to	me	,	as	I	do	to	you	,	for	a	New	Year's	gift	;
他	给予	它	到	我	,	作为	我	做	到	你	,	为了	一个	新的	年	礼物	;

他把它送给了我，就像我送给你一样，作为新年礼物；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪm]

and	this	is	one	reason	why	I	love	to	give	it	to	you	for	the	same
和	这	是	一	原因	为什么	我	爱	到	给	它	到	你	为了	这	相同的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

这也是我喜欢把它送给你的原因之一，目的也一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][spɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fræŋk] , [ðɪs] ['klɑːzɪt] ,

It	is	a	very	dear	and	sacred	spot	to	me	,	Frank	,	this	closet	,
它	是	一个	非常	亲爱的	和	神圣	点	到	我	,	坦率	,	这	壁橱	,

弗兰克，这间壁橱对我来说是一个非常珍贵和神圣的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

and	I	think	you	will	like	to	hear	something	of	its	history	.	"
和	我	思考	你	将要	喜欢	到	听到	某物	的	它是	历史	.	"

我想你会很乐意了解它的历史。

" [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['mʌðər] , " [sed] [fræŋk] .

"	Yes	,	indeed	I	shall	,	Mother	,	"	said	Frank	.
"	是的	,	的确	我	将	,	母亲	,	"	说	坦率	.

“是的，我一定会的，母亲。”弗兰克说。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [aɪ][felt] [mɔːr] [grænd]

"	When	I	first	took	possession	of	it	,	"	continued	his	mother	,	"	I	felt	more	grand
"	什么时候	我	第一的	采取	拥有	的	它	,	"	持续	他的	母亲	,	"	我	毛毡	更多的	盛大

,

,
,

“当我第一次拥有它的时候，”他的母亲继续说道，“我感觉自己更加伟大了。”

[aɪ]['fænsi] , [ðæn; ðən] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θroʊn] [ʌv; əv]

I	fancy	,	than	Queen	Victoria	did	when	she	took	possession	of	the	throne	of
我	想要	,	比	女王	维多利亚	做过	什么时候	她	采取	拥有	的	这	王座	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我想，她当时的心情应该比维多利亚女王登上英国王位时更甚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜːr; hər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]

for	she	had	anticipated	her	elevation	,	whereas	I	had	never	dreamed	of
为了	她	有	预期	她	海拔	,	然而	我	有	绝不	梦见	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

因为她早已预料到自己的晋升，而我却从未梦想过自己的晋升。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,

When	I	was	a	girl	,	children	did	not	fare	as	they	do	now	,
什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	孩子们	做过	不是	票价	作为	他们	做	现在	,

我小时候，孩子们的境遇和现在不一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌlɪbə'rælətiˌ][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

and	my	father's	liberality	to	me	was	an	unusual	thing	.
和	我的	父亲的	自由主义	到	我	曾是	一个	异常	事物	.

我父亲对我的慷慨是件不同寻常的事。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [went] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

My	father	and	mother	both	went	up	stairs	with	me	on	New	Year's	day	,
我的	父亲	和	母亲	两个都	去	向上	楼梯	和	我	在	新的	年	天	,

元旦那天，我爸妈都陪我上楼了。

[ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drest] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,

and	led	me	into	my	little	sanctum	,	which	they	had	dressed	with	evergreens	,
和	引领	我	进入	我的	小的	圣所	,	哪个	他们	有	穿着	和	常绿植物	,

他们领我进了我的小圣所，那里装饰着常青树。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['leðər] - ['bɔtəmd] [tʃer] ,

and	seated	me	in	the	three	-	cornered	leather	-	bottomed	chair	,
和	坐着	我	在	这	三	-	被逼到绝境	皮革	-	底部	椅子	,

然后让我坐在那张三角皮底椅上，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] [maɪn] .

and	told	me	that	every	thing	in	the	closet	was	mine	.
和	讲述	我	那	每一个	事物	在	这	壁橱	曾是	矿	.

他告诉我衣柜里的所有东西都是我的。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] , [stɪl] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]

Although	it	was	winter	,	still	the	pine	trees	that	you	know	come	so	near	the
虽然	它	曾是	冬天	,	仍然	这	松树	树木	那	你	知道	来	所以	靠近	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

虽然是冬天，但那些你熟悉的松树依然长得离窗户很近。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [triːz] , [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

and	that	now	are	old	trees	,	looked	beautiful	,	and	to	me	it	seemed	a
和	那	现在	是	老的	树木	,	看起来	美丽的	,	和	到	我	它	似乎	一个

['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs] .

little	paradise	.
小的	天堂	.

那些现在都成了老树的树木，看起来很漂亮，在我看来，那里就像一个小天堂。

- [hɪr] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

'	Here	,	'	said	my	mother	,
-	这里	,	-	说	我的	母亲	,

“给你，”我母亲说。

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃʌt] [ʌp] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

'	you	were	many	a	time	shut	up	by	me	in	order	to	make	you	a	good	girl	.
-	你	是	许多	一个	时间	关闭	向上	经过	我	在	命令	到	制作	你	一个	好的	女孩	.

“我曾多次把你关起来，是为了把你培养成一个乖女孩。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

Now	you	are	old	enough	to	know	yourself	when	it	is	the	right	time	for	you
现在	你	是	老的	足够的	到	知道	你自己	什么时候	它	是	这	正确的	时间	为了	你

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ,

to	be	shut	up	here	,
到	是	关闭	向上	这里	,

现在你已经足够大了，应该知道什么时候该被关在这里。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] [gʊd] .

in	order	that	you	may	grow	good	.
在	命令	那	你	可能	生长	好的	.

以便你能够茁壮成长。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

I	advise	you	,	at	such	times	,
我	建议	你	,	在	这样的	时代	,

我建议你在这种时候.....

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][bæd]['spɪrɪt] ,

to	come	here	and	stay	till	you	have	conquered	the	bad	spirit	,
到	来	这里	和	停留	直到	你	有	征服	这	坏的	精神	,

来这里待一段时间，直到你战胜邪灵为止。

[ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['betər] .

and	can	come	out	with	a	firm	resolution	to	do	better	.
和	能	来	出去	和	一个	公司	解决	到	做	更好的	.

并能下定决心做得更好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个节日(Two Festivals)
第2/3页

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] ,

I	shall	never	put	you	in	the	closet	again	,	but	I	shall	trust	,
我	将	绝不	放	你	在	这	壁橱	再次	,	但	我	将	相信	,

我再也不会把你关进柜子里了，但我会信任你。

['ælɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] , [æt; ət][ɔːl]['prɑːpər] [taɪmz] . -

Alice	,	that	you	will	put	yourself	in	,	at	all	proper	times	.	'
爱丽丝	,	那	你	将要	放	你自己	在	,	在	全部	恰当的	时代	.	-

爱丽丝，你要在所有合适的时机把自己置于合适的位置。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd] [maɪ] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

I	well	remember	putting	my	arms	around	my	mother's	neck	and	kissing	her
我	出色地	记住	推杆	我的	武器	大约	我的	母亲的	脖子	和	接吻	她

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

for	joy	,
为了	喜悦	,

我清楚地记得，我高兴地搂住妈妈的脖子，亲吻她。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	I	said	not	a	word	.
但	我	说	不是	一个	单词	.

但我一句话也没说。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [spiːk] .

My	heart	was	too	full	of	love	,	and	gratitude	,	and	pleasure	to	speak	.
我的	心	曾是	也	满的	的	爱	,	和	感激	,	和	乐趣	到	说话	.

我心中充满了爱、感激和喜悦，以至于说不出话来。

['æftər][maɪ] ['perənts] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [tʃer] , [naʊ] [ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

After	my	parents	left	me	in	the	closet	,	in	my	own	chair	,	now	all	my	own	,
后	我的	父母	左边	我	在	这	壁橱	,	在	我的	自己的	椅子	,	现在	全部	我的	自己的	,

父母把我留在壁橱里，让我坐在我自己的椅子上，现在这椅子完全属于我自己了。

[aɪ][sæt] [stɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [pə'zeʃn] ,

I	sat	still	some	minutes	thinking	what	I	should	do	with	my	great	possession	,
我	卫星	仍然	一些	分钟	思维	什么	我	应该	做	和	我的	伟大的	拥有	,

我静静地坐了几分钟，思考着该如何处置我这件珍贵的物品。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pruːv] [maɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] .

how	I	should	improve	my	great	blessing	.
如何	我	应该	提升	我的	伟大的	祝福	.

我该如何更好地利用我所拥有的巨大福分?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['lʌvɪŋ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

The	thought	of	my	mother's	loving	trust	in	me	affected	me	very	much	.
这	想法	的	我的	母亲的	爱	相信	在	我	做作的	我	非常	很多	.

想到母亲对我的深切信任，我深受感动。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .

I	resolved	I	would	not	disappoint	her	.
我	已解决	我	会	不是	辜负	她	.

我下定决心绝不让她失望。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [wen'evər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['klɑːzɪt] ,

I	resolved	that	,	whenever	I	found	myself	doing	wrong	,	I	would	come	to	my	closet	,
我	已解决	那	,	每当	我	成立	我	正在做	错误的	,	我	会	来	到	我的	壁橱	,

我下定决心，每当我发现自己做错了事，我就走进我的衣橱，

[ʃʌt] [maɪ'self][ɪn] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [kjʊr] [maɪ] [fɔ:lts] .

shut	myself	in	,	and	pray	there	for	strength	to	cure	my	faults	.
关闭	我	在	,	和	祈祷	那里	为了	力量	到	治愈	我的	故障	.

我把自己关起来，在里面祈祷，希望能获得力量来改正我的缺点。

[aɪ] [ðen] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] ,

I	then	counted	them	all	over	as	far	as	I	knew	them	,
我	然后	计数	他们	全部	超过	作为	远的	作为	我	知道	他们	,

然后我尽我所知把它们全部数了一遍，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	resolved	to	get	rid	of	them	all	.
和	已解决	到	得到	摆脱	的	他们	全部	.

并决心将它们全部除掉。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

I	was	too	happy	to	think	of	the	difficulty	in	the	way	of	doing	this	,
我	曾是	也	快乐的	到	思考	的	这	困难	在	这	方式	的	正在做	这	,

我当时太高兴了，根本没意识到这样做有多困难。

[bʌt; bət][maɪ][self] - ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'bju:kt] .

but	my	self	-	confidence	was	soon	rebuked	.
但	我的	自己	-	信心	曾是	很快	责备	.

但我的自信很快就受到了打击。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz][ə'pɑ:n] ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]

After	looking	over	all	the	books	,	and	putting	my	fingers	upon	every	thing	in	my
后	寻找	超过	全部	这	图书	,	和	推杆	我的	手指	之上	每一个	事物	在	我的

['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

little	kingdom	,
小的	王国	,

在翻阅了所有的书籍，并触摸了我小王国里的每一件物品之后，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

and	dancing	up	and	down	with	delight	,
和	跳舞	向上	和	向下	和	喜	,

高兴得跳来跳去，

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [daʊn] [sterz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	followed	my	father	and	mother	down	stairs	to	see	the	presents	for	the
我	随后	我的	父亲	和	母亲	向下	楼梯	到	看	这	礼物	为了	这

['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

other	children	.
其他	孩子们	.

我跟着爸爸妈妈下楼去看给其他小朋友的礼物。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [keɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Such	was	my	state	of	exaltation	that	when	my	little	sister	came	,	full	of	joy	,
这样的	曾是	我的	状态	的	提高	那	什么时候	我的	小的	姐姐	来了	,	满的	的	喜悦	,

我当时欣喜若狂，以至于当我的小妹妹满怀喜悦地跑来时，

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [dɑ:l] , [aɪ] [tɜ:rnd] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

to	me	,	with	her	new	doll	,	I	turned	contemptuously	away	from	her	,
到	我	,	和	她	新的	玩具娃娃	,	我	转向	轻蔑地	离开	从	她	,

[ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	sneered	at	it	,
和	冷笑	在	它	,

看到她手里的新娃娃，我轻蔑地转过身去，对着娃娃嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [sed] , - [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑ:l] ?

and	said	,	'	Who	wants	to	look	at	a	doll	?
和	说	,	-	WHO	想要	到	看	在	一个	玩具娃娃	?

然后说："谁想看看娃娃？"

[maɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft][ɪz][ðə; ði][best] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [jɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [ɔːl][pʊt] [tə'geðər]
My **New** **Year's** **gift** **is** **the** **best** **;** **it** **is** **worth** **yours** **and** **the** **boys** **'** **all** **put** **together**
我的 新的 年 礼物 是 这 最好的 ; 它 是 值得 你的 和 这 男孩们 - 全部 放 一起
. -
' -
. -

我的新年礼物是最好的，比你和孩子们所有的礼物加起来都值！

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [griːvd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
Never **shall** **I** **forget** **the** **grieved** **,** **disappointed** **look** **of** **my** **little** **sister** **as** **she** **said**
绝不 将 我 忘记 这 伤心 , 失望的 看 的 我的 小的 姐姐 作为 她 说
,
,
,

我永远不会忘记妹妹当时脸上那悲伤、失望的表情，她说：

- [waɪ] , ['ælɪs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɑːl] ,
' **Why** **,** **Alice** **,** **I** **thought** **you** **would** **be** **so** **glad** **to** **see** **my** **doll** **,**
- 为什么 , 爱丽丝 , 我 想法 你 会 是 所以 高兴的 到 看 我的 玩具娃娃 ,

“哎呀，爱丽丝，我还以为你看到我的娃娃会很高兴呢。”

- — [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l] [aɪ] ,
' **—** **and** **never** **shall** **I** **forget** **the** **silent** **rebuke** **of** **my** **mother's** **gentle** **eye** **,**
- — 和 绝不 将 我 忘记 这 沉默的 训斥 的 我的 母亲的 温和的 眼睛 ,

——我永远不会忘记母亲温柔眼神中那无声的责备，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sædli] .
as **she** **looked** **at** **me** **sadly** **.**
作为 她 看起来 在 我 令人遗憾的是 .

她悲伤地看着我。

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I **felt** **it** **all** **.**
我 毛毡 它 全部 .

我全都感受到了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **not** **stand** **it** **.**
我 可以 不是 站立 它 .

我简直无法忍受。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ]['klɑːzɪt] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz][aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
I **ran** **up** **to** **my** **closet** **;** **I** **turned** **the** **key** **as** **I** **closed** **the** **door** **.**
我 跑 向上 到 我的 壁橱 ; 我 转向 这 钥匙 作为 我 关闭 这 门 .

我跑到衣橱前，一边关上门一边转动钥匙。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst] [truː]
I **fell** **on** **my** **knees** **and** **poured** **forth** **to** **my** **Father** **in** **heaven** **the** **first** **TRUE**
我 跌倒 在 我的 膝盖 和 倾倒 前进 到 我的 父亲 在 天堂 这 第一的 真的
[prer] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtəd] .
prayer **I** **ever** **remember** **to** **have** **uttered** **.**
祷告 我 曾经 记住 到 有 说出 .

我跪倒在地，向天父倾诉了我记忆中第一次发自内心的祷告。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
I **prayed** **for** **forgiveness** **of** **my** **unkindness** **,** **I** **prayed** **for** **strength** **to** **conquer**
我 祈祷 为了 饶恕 的 我的 不友善 , 我 祈祷 为了 力量 到 征服
[maɪ] ['meni] [fɔːlts] .
my **many** **faults** **.**
我的 许多 故障 .

我祈求宽恕我的不友善，我祈求获得力量来克服我的诸多缺点。

[ðæt] [deɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][sɪn] [ə'gen] .
That day I did not sin again .
那 天 我 做过 不是 罪 再次 .

那天我再也没有犯罪。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæniz] [dɑːl] .
I played with Fanny's doll .
我 玩 和 芬妮的 玩具娃娃 .

我玩了芬妮的娃娃。

[aɪ][dɪd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] .
I did all that I could to make every one happy .
我 做过 全部 那 我 可以 到 制作 每一个 一 快乐的 .

我尽我所能让每个人都开心。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['klɑːzɪt] ,
I took the children up to my closet ,
我 采取 这 孩子们 向上 到 我的 壁橱 ,

我把孩子们带到我的衣橱里，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃer] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['pleʒərz] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
and tried to make them share in all my pleasures while I tried to enjoy
和 尝试 到 制作 他们 分享 在 全部 我的 快乐 尽管 我 尝试 到 享受
[ðerz] .
theirs .
他们的 .

我努力让他们分享我的所有快乐，同时我也努力享受他们的快乐。

[aɪ] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] .
I made amends for my fault .
我 制成 修改 为了 我的 过错 .

我已弥补了我的过错。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [self] - ['skruːtəni][ænd; ənd] ['sensərʃɪp] .
From that time , I began a religious self - scrutiny and censorship .
从 那 时间 , 我 开始 一个 宗教 自己 - 审查 和 审查制度 .

从那时起，我开始进行宗教上的自我审视和审查。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ'self] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [fɔːlt] [aɪ][dɪd] ['penəns] [ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .
I watched myself very carefully , and for every fault I did penance in my closet .
我 观看 我 非常 小心 , 和 为了 每一个 过错 我 做过 忏悔 在 我的 壁橱 .

我非常仔细地审视自己，对于每一个过错，我都会在房间里忏悔。

[wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] ,
When I shut myself up on account of wrong doing ,
什么时候 我 关闭 我 向上 在 帐户 的 错误的 正在做 ,

当我因做错事而把自己封闭起来时，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [riːd] [ɔːr][duː]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] .
I would not allow myself to read or do any thing but think of my fault .
我 会 不是 允许 我 到 读 或者 做 任何 事物 但 思考 的 我的 过错 .

我不会允许自己阅读或做任何事情，只会想着自己的错。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [θɔːt] ,
The words of my mother which had been uttered without much serious thought ,
这 字 的 我的 母亲 哪个 有 到过 说出 没有 很多 严肃的 想法 ,

我母亲那些未经深思熟虑便脱口而出的话语，

[wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
were as a law to me .
是 作为 一个 法律 到 我 .

对我来说，它们就像法律一样。

[aɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	became	,	if	possible	,	too	sensitive	to	my	own	defects	;	it	made	me
我	成为	,	如果	可能的	,	也	敏感的	到	我的	自己的	缺陷	;	它	制成	我

['ræðər] [ˌigə'tɪstɪkl] .

rather	egotistical	.
相当	自负	.

我变得过于敏感，甚至对自己的缺点过于敏感；这使我变得相当自负。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

It	seemed	as	if	my	heart	had	become	suddenly	changed	.
它	似乎	作为	如果	我的	心	有	变得	突然	已更改	.

我的心仿佛突然发生了变化。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɔːrn] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][bɪ'gæn][ɪn][ˌem 'iː] .

I	was	,	as	it	were	,	born	again	;	a	new	life	began	in	me	.
我	曾是	,	作为	它	是	,	出生	再次	;	一个	新的	生活	开始	在	我	.

我仿佛获得了新生；一种新的生命在我体内开始。

[wʌn] ['penəns] [ðæt] [aɪ][səb'dʒektɪd][maɪ'self][tuː; tə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ]

One	penance	that	I	subjected	myself	to	was	to	go	and	confess	to	my
一	忏悔	那	我	受	我	到	曾是	到	去	和	承认	到	我的

['mʌðər] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ,

mother	all	my	faults	,
母亲	全部	我的	故障	,

我对自己施以的一项惩罚是，向母亲坦白我所有的过错。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] .

even	the	most	trifling	.
甚至	这	最多	琐事	.

哪怕是最微不足道的事。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [self] - ['refrəns] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æn; ən]

She	feared	that	this	continual	self	-	reference	would	make	me	,	as	it	did	,	an
她	害怕	那	这	持续的	自己	-	参考	会	制作	我	,	作为	它	做过	,	一个

['iːgətɪst] ,

egotist	,
自负	,

她担心这种不断的自我提及会让我变得自负，就像它确实让我变成那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

and	she	,	one	day	,
和	她	,	一	天	,

有一天，她

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [maɪ] [rɔːŋ] ['duːɪŋz] [ænd; ənd]

advised	me	to	be	satisfied	with	seeing	my	wrong	doings	and
建议	我	到	是	使满意	和	看到	我的	错误的	行为	和

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] ,

acknowledging	them	to	myself	,
承认	他们	到	我	,

他建议我正视自己的错误并承认它们，并对此感到满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	to	try	to	correct	them	without	speaking	of	them	to	her	.
和	到	尝试	到	正确的	他们	没有	请讲	的	他们	到	她	.

并且试图在不跟她谈及的情况下纠正她。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] ,

I	begged	her	,	with	tears	,	to	let	me	have	my	own	way	,
我	乞求	她	,	和	眼泪	,	到	让	我	有	我的	自己的	方式	,

我含着泪哀求她，让我按自己的想法来。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [helpt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

for	that	telling	her	all	helped	me	greatly	;	and	I	think	,	for	a	time	,
为了	那	讲述	她	全部	帮助	我	非常	;	和	我	思考	,	为了	一个	时间	,

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

it	did	.
它	做过	.

把一切都告诉她，对我的帮助很大；而且我认为，在一段时间内，确实如此。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][duː] [ðæt] [ɪz]

The	necessity	of	confiding	all	that	is	in	our	hearts	,	and	all	we	do	that	is
这	必要性	的	倾诉	全部	那	是	在	我们的	心	,	和	全部	我们	做	那	是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

我们必须将心中所有的想法和做错的所有事情都坦白出来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [wiː; wi][ɪn'taɪərli] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['pjʊrəti][wiː; wi]

to	a	being	whom	we	entirely	respect	and	love	,	and	in	whose	purity	we
到	一个	存在	谁	我们	完全	尊重	和	爱	,	和	在	谁	纯度	我们

[kən'faɪd] ,

confide	,
信任	,

致一位我们完全尊重和爱戴，并信赖其纯洁无瑕的存在，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃek] [ə'pɑːn]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [diːdz] .

is	a	great	check	upon	evil	thoughts	and	evil	deeds	.
是	一个	伟大的	查看	之上	邪恶的	想法	和	邪恶的	契约	.

能很好地遏制邪恶的思想和行为。

[wʌn] ['ɪnstəns] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

One	instance	I	well	remember	of	the	good	effect	of	my	confession	.
一	实例	我	出色地	记住	的	这	好的	影响	的	我的	忏悔	.

我清楚地记得我坦白后产生的良好效果的一个例子。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] ['hæbɪts][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

My	mother	insisted	upon	careful	and	neat	habits	in	all	things	.
我的	母亲	坚持	之上	小心	和	整洁的	习惯	在	全部	事物	.

我母亲坚持要求我做事认真细致、一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][kæps][ɔːr] ['bɔnɪts] .

She	would	not	allow	us	to	throw	down	our	caps	or	bonnets	.
她	会	不是	允许	我们	到	扔	向下	我们的	帽子	或者	引擎盖	.

她不允许我们扔掉帽子或头巾。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][pegz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

They	must	all	be	hung	up	on	pegs	in	the	hall	,
他们	必须	全部	是	悬挂	向上	在	钉子	在	这	大厅	,

它们都必须挂在大厅的挂钩上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ][peg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	each	child	had	a	peg	of	his	or	her	own	.
和	每个	孩子	有	一个	钉子	的	他的	或者	她	自己的	.

每个孩子都有自己的衣夹。

[æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt][ðə; ði] [kə'mænd] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ,

As	we	often	forgot	the	command	,	our	mother	,	in	order	to	remind	us	,
作为	我们	经常	忘了	这	命令	,	我们的	母亲	,	在	命令	到	提醒	我们	,

由于我们常常忘记这条诫命，我们的母亲为了提醒我们，

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] , [wʌn] ['wɪntər] , [ðæt] [huː'evər] [broʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd] ,

made	a	law	,	one	winter	,	that	whoever	broke	the	rule	should	,
制成	一个	法律	,	一	冬天	,	那	谁	打破	这	规则	应该	,

那年冬天，他制定了一条法律，规定凡违反规则者，都将受到惩罚。

[wen] [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hæv; həv] [nʌn] .

when	the	apples	were	distributed	in	the	evening	,	have	none	.
什么时候	这	苹果	是	分布式	在	这	晚上	,	有	没有任何	.

晚上分发苹果的时候，一个也没有。

[wʌn] [deɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] [pleɪ] ,

One	day	,	all	of	us	came	in	to	supper	in	haste	from	play	,
一	天	,	全部	的	我们	来了	在	到	晚餐	在	匆忙	从	玩	,

有一天，我们所有人都在玩耍后匆匆忙忙地回来吃晚饭。

[ænd; ənd] [tuː] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][fər'gɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðer; ðər][hæts] — [maɪ]['sɪstər]

and	two	out	of	four	of	us	forgot	to	hang	up	their	hats	—	my	sister
和	二	出去	的	四	的	我们	忘了	到	悬挂	向上	他们的	帽子	—	我的	姐姐

[wʌz; wəz][wʌn] ,

was	one	,
曾是	一	,

我们四个人中有两个忘了把帽子挂起来——我妹妹就是其中之一。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	the	other	.
和	我	这	其他	.

还有我。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

The	footman	picked	up	my	hat	,	and	hung	it	up	in	the	right	place	.
这	男仆	挑选	向上	我的	帽子	,	和	悬挂	它	向上	在	这	正确的	地方	.

男仆捡起我的帽子，把它挂在了合适的地方。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] ['æplz] , [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪn][wʌn] ,

At	the	time	of	distributing	the	apples	,	my	mother	gave	me	a	fine	one	,
在	这	时间	的	分发	这	苹果	,	我的	母亲	给予	我	一个	美好的	一	,

分发苹果的时候，妈妈给了我一个上好的苹果。

[ænd; ənd] [sed] , " ['ælɪs] ['nevər] [fə'gets] [hɜːr; hər][hæt] .

and	said	,	"	Alice	never	forgets	her	hat	.
和	说	,	"	爱丽丝	绝不	忘记了	她	帽子	.

他说："爱丽丝从来不会忘记她的帽子。"

[noʊ][wʌn] [fə'gets] [naʊ] [bʌt; bət] ['dʒiːni] .

No	one	forgets	now	but	Jeannie	.
不	一	忘记了	现在	但	珍妮	.

现在除了珍妮，没有人会忘记这件事了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kerləs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['æp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .

She	is	very	careless	,	and	must	have	no	apple	to	-	night	.
她	是	非常	粗心	,	和	必须	有	不	苹果	到	-	夜晚	.

她非常粗心，今晚绝对不能吃苹果。

" [aɪ][wʌz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['æp(ə)l][ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

"	I	was	mean	enough	to	take	my	apple	and	be	silent	;	but	I	could
"	我	曾是	意思是	足够的	到	拿	我的	苹果	和	是	沉默的	;	但	我	可以

[nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

not	eat	it	.
不是	吃	它	.

"我狠心地拿走了苹果，保持沉默；但我却吃不下它。"

[stɪl] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Still	there	seemed	to	be	a	spell	over	me	;	and	,	wretched	as	I	was	,
仍然	那里	似乎	到	是	一个	拼写	超过	我	;	和	,	可怜	作为	我	曾是	,

然而，我似乎仍然被某种魔咒所笼罩；尽管我当时痛苦不堪，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [kən'fes] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd]

I	could	not	speak	and	confess	before	my	brothers	and	sisters	how	false	and
我	可以	不是	说话	和	承认	前	我的	兄弟	和	姐妹	如何	错误的	和

['ʃæbi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

shabby	I	had	been	.
破旧	我	有	到过	.

我无法向我的兄弟姐妹坦白我曾经是多么虚伪卑鄙。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['klɑːzɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ,

I	went	to	my	closet	;	and	there	,	after	a	while	,	I	resolved	that	,
我	去	到	我的	壁橱	;	和	那里	,	后	一个	尽管	,	我	已解决	那	,

我走到衣橱前；在那里，过了一会儿，我下定决心：

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

in	the	morning	,	I	would	tell	the	whole	truth	.
在	这	早晨	,	我	会	告诉	这	所有的	真相	.

早上我会把所有真相都说出来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

I	went	to	bed	,	but	I	could	not	go	to	sleep	.
我	去	到	床	,	但	我	可以	不是	去	到	睡觉	.

我上了床，却怎么也睡不着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,

As	soon	as	I	heard	my	mother	coming	to	bed	,	I	went	to	her	bedside	,
作为	很快	作为	我	听到	我的	母亲	未来	到	床	,	我	去	到	她	床头	,

我一听到妈妈上床睡觉的声音，就立刻跑到她床边。

[kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ]['æp(ə)l] ,

confessed	the	truth	to	her	,	gave	her	my	apple	,
坦白	这	真相	到	她	,	给予	她	我的	苹果	,

我向她坦白了一切，并把我的苹果给了她。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [miːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

and	begged	her	to	tell	the	children	how	mean	I	had	been	.
和	乞求	她	到	告诉	这	孩子们	如何	意思是	我	有	到过	.

我恳求她告诉孩子们我有多么刻薄。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] .

My	mother	was	as	just	as	she	was	kind	.
我的	母亲	曾是	作为	只是	作为	她	曾是	种类	.

我的母亲既公正又善良。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	tell	them	yourself	,	"	she	said	.
"	你	必须	告诉	他们	你自己	,	"	她	说	.

“你必须亲自告诉他们，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [jʊr; jər] [fɔːlt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ,

"	You	must	confess	your	fault	to	your	youngest	sister	with	your	own	lips	,
"	你	必须	承认	你的	过错	到	你的	最小的	姐姐	和	你的	自己的	嘴唇	,

你必须亲口向你最小的妹妹承认你的错误，

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	be	willing	to	appear	before	her	what	you	are	.
和	是	愿意的	到	出现	前	她	什么	你	是	.

并且要愿意在她面前展现真实的自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .

You	must	not	ask	me	to	save	you	this	disgrace	.
你	必须	不是	问	我	到	节省	你	这	耻辱	.

你不能指望我帮你摆脱这种耻辱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] .

It	is	that	which	will	cure	you	.
它	是	那	哪个	将要	治愈	你	.

它能治好你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] .

It	is	your	just	punishment	.
它	是	你的	只是	惩罚	.

这是你应得的惩罚。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][læst][sɪn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	I	did	as	she	bade	me	,	and	this	was	my	last	sin	of	that	kind	.
"	我	做过	作为	她	巴德	我	,	和	这	曾是	我的	最后的	罪	的	那	种类	.

“我照她说的做了，这是我最后一次犯下这种罪过。”

[aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,

I	had	another	fault	,	and	that	was	a	great	irritability	of	temper	,
我	有	其他	过错	,	和	那	曾是	一个	伟大的	易怒	的	脾气	,

我还有另一个缺点，那就是脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][hæv; həv][aɪ] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ˈklɑːzɪt] ,

and	many	and	many	an	hour	of	solitude	have	I	passed	in	that	closet	,
和	许多	和	许多	一个	小时	的	孤独	有	我	通过了	在	那	壁橱	,

我曾在那间壁橱里独自度过无数个漫长的时光。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət][paɪn] [triːz] ,

looking	out	at	the	quiet	pine	trees	,
寻找	出去	在	这	安静的	松树	树木	,

望着窗外静谧的松树林，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] [θruː] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] ,

and	listening	to	the	soft	sighing	of	the	winds	through	their	branches	,
和	聆听	到	这	柔软的	叹息	的	这	风	通过	他们的	分支	,

聆听着微风轻拂树枝的沙沙声，

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs]

till	my	heart	has	been	softened	,	and	the	spirit	of	love	and	gentleness
直到	我的	心	有	到过	软化	,	和	这	精神	的	爱	和	温柔

[hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] .

has	returned	.
有	返回	.

直到我的心被软化，爱与温柔的精神重新回归。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈɪnstəns] [ɪn][pərˈtɪkjələr][ʌv; əv][maɪ][ˈkɑːŋkwest][ðer; ðər][ʌv; əv][maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈæŋgər] .

I	remember	one	instance	in	particular	of	my	conquest	there	of	my	foolish	anger	.
我	记住	一	实例	在	特别的	的	我的	征服	那里	的	我的	愚蠢	愤怒	.

我特别记得我在那里因愚蠢的愤怒而取得胜利的一件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [ɪn][wɔːrm] [ˈweðər] , [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːl][maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][maɪ][ˈklɑːzɪt]

I	was	in	the	habit	,	in	warm	weather	,	of	learning	all	my	lessons	in	my	closet
我	曾是	在	这	习惯	,	在	温暖的	天气	,	的	学习	全部	我的	课程	在	我的	壁橱

,

,

,

天气暖和的时候，我习惯在衣橱里学习所有的课程。

[pərˈtɪkjələrli] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [wel] [tuː; tə] [ˈmeməri] .

particularly	favorite	pieces	of	poetry	,	which	I	wished	to	commit	well	to	memory	.
特别	最喜欢的	件	的	诗	,	哪个	我	希望	到	犯罪	出色地	到	记忆	.

尤其是一些我最喜欢的诗歌，我希望能够牢记于心。

[ðer; ðər][aɪ] [ri'saitid] [ðem; ðəm][ə'laʊd] .

There	I	recited	them	aloud	.
那里	我	背诵	他们	大声	.

在那里，我大声朗诵了它们。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	found	that	the	other	children	would	often	come	and	listen	to	me	;
我	成立	那	这	其他	孩子们	会	经常	来	和	听	到	我	;

我发现其他孩子经常会过来听我说话；

[ðɪs] ['fretɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

this	fretted	me	;	I	was	very	angry	at	it	.
这	有格纹的	我	;	我	曾是	非常	生气的	在	它	.

这件事让我很烦恼，我对此非常生气。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] ;

I	desired	them	not	to	do	it	,	and	not	in	an	amiable	manner	;
我	想要的	他们	不是	到	做	它	,	和	不是	在	一个	可亲	方式	;

我希望他们不要这样做，而且态度并不友好；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt][ɔːr] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ] [rɪ'kwest] .

but	they	often	forgot	or	disregarded	my	request	.
但	他们	经常	忘了	或者	被忽视	我的	要求	.

但他们常常忘记或忽视我的请求。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [kə'mænd] [maɪ] ['tempər] [wen'evər] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs]

I	could	not	,	or	thought	I	could	not	,	command	my	temper	whenever	I	found	this
我	可以	不是	,	或者	想法	我	可以	不是	,	命令	我的	脾气	每当	我	成立	这

[aʊt] .

out	.
出去	.

每当我发现这件事时，我都无法控制自己的脾气，或者说我觉得自己无法控制。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ri'saitɪŋ] ['hæmlɪts] [sə'lɪləkwi] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd]

One	day	I	had	been	reciting	Hamlet's	soliloquy	;	and	,	just	after	I	had
一	天	我	有	到过	背诵	哈姆雷特的	独白	;	和	,	只是	后	我	有

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] ,

repeated	the	last	words	,
重复	这	最后的	字	,

有一天，我正在背诵哈姆雷特的独白；就在我重复完最后几句话之后，

[aɪ] [hɜːrd] ['wɪljəm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['mænər] , " ['toʊbi][ɔːr][nɑːt]['toʊbi] .

I	heard	William	say	in	a	pompous	manner	,	"	Toby	or	not	Toby	.
我	听到	威廉	说	在	一个	傲慢	方式	,	"	托比	或者	不是	托比	.

我听到威廉傲慢地说："不管是不是托比。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	was	very	angry	,	foolish	as	it	may	seem	to	you	,
"	我	曾是	非常	生气的	,	愚蠢	作为	它	可能	似乎	到	你	,

"我当时非常生气，虽然现在看来可能很愚蠢，"

[ænd; ənd][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli] [ðæt] [aɪ] [θruː] [daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l]

and	burst	open	the	door	so	suddenly	and	violently	that	I	threw	down	my	little
和	爆裂	打开	这	门	所以	突然	和	暴力	那	我	扔	向下	我的	小的

['sɪstər] [huː] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

sister	who	stood	against	it	;
姐姐	WHO	站立	反对	它	;

然后猛地推开门，动作又快又猛，我把挡在门前的妹妹推倒在地；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ] [hæd; həd]

and	,	instead	of	taking	her	up	,	I	told	her	I	was	glad	I	had
和	,	反而	的	采取	她	向上	,	我	讲述	她	我	曾是	高兴的	我	有

[nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] ;

knocked	her	down	;
敲门	她	向下	;

但我非但没有扶她起来，反而告诉她我很高兴我把她打倒了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kaʊərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

and	then	I	was	coward	enough	to	strike	my	little	brother	.
和	然后	我	曾是	懦夫	足够的	到	罢工	我的	小的	兄弟	.

然后，我懦弱地打了我的弟弟。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] ['mʌðər] .

The	cries	of	both	children	brought	up	my	mother	.
这	哭泣	的	两个都	孩子们	带来	向上	我的	母亲	.

两个孩子的哭声把我母亲惊醒。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] .

By	this	time	,	I	had	come	to	my	senses	.
经过	这	时间	,	我	有	来	到	我的	感官	.

这时，我已经恢复了理智。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

I	told	her	the	story	just	as	it	was	,	and	I	felt	very	much	ashamed	.
我	讲述	她	这	故事	只是	作为	它	曾是	,	和	我	毛毡	非常	很多	羞愧	.

我把事情原原本本告诉了她，我感到非常羞愧。

[maɪ] ['mʌðər] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

My	mother	simply	said	to	me	,	"	I	thought	you	were	beginning	to	be	a
我的	母亲	简单地	说	到	我	,	"	我	想法	你	是	开始	到	是	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

reasonable	being	,
合理的	存在	,

我母亲只是对我说："我还以为你开始变得通情达理了呢。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kaʊərd] .

and	had	ceased	to	be	a	passionate	coward	.
和	有	停止	到	是	一个	热情的	懦夫	.

他不再是一个胆小如鼠的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

You	know	that	William	is	not	so	strong	as	you	,
你	知道	那	威廉	是	不是	所以	强的	作为	你	,

你知道威廉不如你强壮。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

or	you	would	not	dare	to	strike	him	.
或者	你	会	不是	敢	到	罢工	他	.

否则你不敢打他。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrʃ] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Her	words	seemed	to	me	very	harsh	then	,	but	now	I	think	they	were
"	她	字	似乎	到	我	非常	残酷的	然后	,	但	现在	我	思考	他们	是

[dʒʌst] .

just	.
只是	.

"当时我觉得她的话很刺耳，但现在我觉得她说的很中肯。"

[ɔːl] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ɔːl] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪz] ['truːli] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [miːn] .

All	abuse	of	power	,	all	cruelty	to	the	weak	,	is	truly	cowardly	and	mean	.
全部	虐待	的	力量	,	全部	残酷	到	这	虚弱的	,	是	真的	胆小	和	意思是	.

一切滥用权力、一切虐待弱者的行为，都是懦弱卑鄙的体现。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] ['pʌnɪʃt] [maɪ'self] [sɪ'vɪrli] .
That day I punished myself severely .
那 天 我 受到惩罚 我 严重 .

那天我严厉地惩罚了自己。

[sʌm; səm] [frendz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [frendz] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə]
Some friends were to dine with us , friends whom I loved particularly to
一些 朋友们 是 到 用餐 和 我们 , 朋友们 谁 我 喜爱 特别 到
[si:] ;
see ;
看 ;

一些朋友将和我们一起用餐，我特别想见到他们;

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] [greɪ] , [maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ;
one of them was Jane Grey , my earliest and dearest friend ;
一 的 他们 曾是 简 灰色的 , 我的 最早 和 亲爱的 朋友 ;

其中一位是简·格雷，我最早也是最亲密的朋友;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .
but I would not go down to dinner .
但 我 会 不是 去 向下 到 晚餐 .

但我不会下去吃晚饭。

[wen] [kɔ:ld] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] ,
When called , I sent a note to my mother , saying I should not come down ,
什么时候 称为 , 我 发送 一个 笔记 到 我的 母亲 , 说 我 应该 不是 来 向下 ,

接到电话后，我给母亲写了张纸条，说我不要下来。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] [send] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
and wanted no dinner , and begging her not to send again for me ,
和 通缉 不 晚餐 , 和 乞讨 她 不是 到 发送 再次 为了 我 ,

他不想吃晚饭，并恳求她不要再派人来叫他了。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] .
for it would be in vain .
为了 它 会 是 在 徒劳 .

因为这样做是徒劳的。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] ['dɪnər] .
I heard the cheerful , merry voices of the family at dinner .
我 听到 这 快乐 , 欢乐 声音 的 这 家庭 在 晚餐 .

我听到晚餐时家人欢快的交谈声。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [nɪr] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
I heard the birds singing in the trees near my window .
我 听到 这 鸟类 歌唱 在 这 树木 靠近 我的 窗户 .

我听到窗外树上的鸟儿在唱歌。

[aɪ] [bri:ðd] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [heɪ] .
I breathed in the sweet fragrance of the roses and the new hay .
我 呼吸 在 这 甜的 香味 的 这 玫瑰 和 这 新的 干草 .

我深深吸了一口气，闻到了玫瑰和新干草的甜香。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['fi:dɪŋ] ['kwaɪətli] .
I saw the animals at a distance feeding quietly .
我 锯 这 动物 在 一个 距离 喂养 悄悄 .

我看到远处的动物们在安静地觅食。

[ðə; ði] [klɪr] , [di:p] - [blu:] [skaɪ] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,
The clear , deep - blue sky , as I gazed up at it from my window ,
这 清除 , 深的 - 蓝色的 天空 , 作为 我 凝视 向上 在 它 从 我的 窗户 ,

我从窗户抬头望去，只见一片湛蓝清澈的天空。

[lʊkt] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['sɑːləm] , [æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒəlz] [ˌʌn'siːn] [maɪt] [biː; bi] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]

looked	so	pure	,	so	solemn	,	as	if	angels	unseen	might	be	hovering	over	the
看起来	所以	纯的	,	所以	庄严	,	作为	如果	天使	看不见	可能	是	悬停	超过	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

看起来如此纯洁，如此庄严，仿佛有看不见的天使在人间盘旋。

[ɔːl] , [ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [gʊd] .

All	,	all	but	me	was	beautiful	,	and	happy	,	and	good	.
全部	,	全部	但	我	曾是	美丽的	,	和	快乐的	,	和	好的	.

除了我以外，所有人都很美好、很幸福、很善良。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪnfl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['dɪskɔːrd]

I	was	sinful	,	I	was	unhappy	;	I	was	,	it	seemed	to	me	,	a	discord
我	曾是	罪恶的	,	我	曾是	不开心	;	我	曾是	,	它	似乎	到	我	,	一个	Discord

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

我曾是罪人，我不快乐；在我看来，我就是这个世界的不和谐源泉。

[aɪ] [heitid] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ][bæd] ['tempər] ,

I	hated	myself	for	my	bad	temper	,
我	憎恨	我	为了	我的	坏的	脾气	,

我恨自己脾气不好，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	some	time	before	I	had	quite	conquered	it	.
为了	它	曾是	一些	时间	前	我	有	相当	征服	它	.

因为我花了很长时间才完全征服它。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['tʃoʊzn]

At	last	,	however	,	I	did	,	and	became	gentle	and	happy	in	my	chosen
在	最后的	,	然而	,	我	做过	,	和	成为	温和的	和	快乐的	在	我的	选定

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

最终，我还是做到了，并在我选择的独处生活中变得温柔而快乐。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .

while	others	were	enjoying	themselves	together	.
尽管	其他的	是	享受	他们自己	一起	.

而其他人则在享受彼此陪伴的时光。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt][tuː; tə] [wɔːk] .

In	the	middle	of	the	afternoon	,	they	all	went	out	to	walk	.
在	这	中间	的	这	下午	,	他们	全部	去	出去	到	走	.

下午时分，他们都出去散步了。

[wen] ['dʒiːni] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][maɪ]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld]

When	Jeannie	came	up	for	her	bonnet	,	she	ran	to	my	closet	,	and	called
什么时候	珍妮	来了	向上	为了	她	引擎盖	,	她	跑	到	我的	壁橱	,	和	称为

[aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

out	to	me	,
出去	到	我	,

珍妮上来拿她的帽子时，她跑到我的衣橱前，喊我的名字。

" [dɪr] ['ælɪs] !

"	Dear	Alice	!
"	亲爱的	爱丽丝	!

亲爱的爱丽丝！

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ;

mother	**told**	**me**	**not**	**to**	**come**	**to**	**you**	**at**	**dinner**	**time**	**;**
母亲	讲述	我	不是	到	来	到	你	在	晚餐	时间	;

妈妈告诉我晚饭时间不要来找你;

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

but	**we**	**can't**	**be**	**happy**	**without**	**you**	**.**
但	我们	不能	是	快乐的	没有	你	.

但是没有你，我们无法快乐。

[dʒeɪn] [sez] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Jane	**says**	**she**	**can't**	**play**	**without**	**you**	**.**
简	说道	她	不能	玩	没有	你	.

简说没有你她就没法玩。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?

Can't	**you**	**come**	**down**	**?**
不能	你	来	向下	?

你不能下来吗?

[duː] , ['ælɪs] . "

Do	**,**	**Alice**	**.**	**"**
做	,	爱丽丝	.	"

“去做吧，爱丽丝。”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	**Say**	**nothing**	**about**	**me**	**.**
"	说	没有什么	关于	我	.

不要说我的坏话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [dʒeɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

I	**shall**	**not**	**see**	**Jane**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	将	不是	看	简	到	-	天	.

我今天见不到简了。

" ['æftər] ['dʒiːni] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

"	**After**	**Jeannie**	**left**	**me**	**,**	**I**	**could**	**not**	**quite**	**keep**	**the**	**tears**	**from**	**my**	**eyes**	**.**
"	后	珍妮	左边	我	,	我	可以	不是	相当	保持	这	眼泪	从	我的	眼睛	.

“珍妮离开我之后，我总是忍不住流泪。”

['prɪti] [suːn] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['piːp(ə)l][mʌst; məst] ['sʌfər] [frʌm; frəm]

Pretty	**soon**	**,**	**my**	**dear**	**mother**	**,**	**who**	**always**	**thought**	**people**	**must**	**suffer**	**from**
漂亮的	很快	,	我的	亲爱的	母亲	,	WHO	总是	想法	人们	必须	遭受	从

['hʌŋgər] ,

hunger	**,**
饥饿	,

很快，我亲爱的母亲，她总是认为人们必须忍受饥饿，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]

came	**to**	**me**	**and**	**brought**	**me**	**a**	**nice**	**piece**	**of**	**pudding**	**she**	**had**	**saved**
来了	到	我	和	带来	我	一个	好的	片	的	布丁	她	有	已保存

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

她走过来，给我带来了一块她特意留给我的美味布丁。

[ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [kʌm] , ['ælɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [jɔːr'self] [ɪ'nʌf] ;

and	said	kindly	to	me	,	"	Come	,	Alice	,	you	have	punished	yourself	enough	;
和	说	亲切地	到	我	,	"	来	,	爱丽丝	,	你	有	受到惩罚	你自己	足够的	;

他和蔼地对我说："来吧，爱丽丝，你已经惩罚自己够多了；

[iːt] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [sterz] .

eat	this	pudding	and	come	down	stairs	.
吃	这	布丁	和	来	向下	楼梯	.

吃完这道布丁就下楼。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['pæʃənət] [ə'gen] .

You	will	not	be	so	passionate	again	.
你	将要	不是	是	所以	热情的	再次	.

你不会再有那样的热情了。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

"	I	would	not	go	down	,	but	I	ate	the	pudding	.
"	我	会	不是	去	向下	,	但	我	吃	这	布丁	.

"我不会下去，但我吃了布丁。"

[wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] , [aɪ] [went] [daʊn] ,

When	our	friends	were	all	gone	,	I	went	down	,
什么时候	我们的	朋友们	是	全部	已消失	,	我	去	向下	,

朋友们都走了之后，我下了楼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [toʊld] ['wɪli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	then	I	told	Willie	I	was	sorry	for	striking	him	.
和	然后	我	讲述	威利	我	曾是	对不起	为了	引人注目	他	.

然后我告诉威利，我很抱歉打了他。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˌpɑːrʃi'æləti] [tuː; tə] [dʒeɪn] ,

Whether	it	was	that	my	partiality	to	Jane	,
无论	它	曾是	那	我的	偏袒	到	简	,

或许是因为我对简的偏爱，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ]

which	caused	what	I	suffered	that	day	to	make	a	peculiarly	deep	impression	on	my
哪个	导致	什么	我	遭受	那	天	到	制作	一个	奇特地	深的	印象	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这使得我那天所遭受的苦难在我心中留下了格外深刻的印象。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [self] - [kə'mænd] ;

I	know	not	;	but	,	from	that	time	,	I	acquired	more	self	-	command	;
我	知道	不是	;	但	,	从	那	时间	,	我	获得	更多的	自己	-	命令	;

我不知道；但是，从那时起，我变得更加自律了；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['klɑːzɪt] .

and	never	did	I	forget	that	day	in	my	closet	.
和	绝不	做过	我	忘记	那	天	在	我的	壁橱	.

我永远不会忘记那天在衣橱里发生的事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ] ['klɑːzɪt] [iks'piəriənsiz] , [fræŋk] ,

I	could	tell	you	much	more	about	my	closet	experiences	,	Frank	,
我	可以	告诉	你	很多	更多的	关于	我的	壁橱	经历	,	坦率	,

弗兰克，我还可以跟你讲更多关于我衣橱里的经历。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

of	what	I	have	enjoyed	and	what	I	have	suffered	in	it	.
的	什么	我	有	享受	和	什么	我	有	遭受	在	它	.

我从中获得的快乐和我的痛苦。

[ðer; ðər][aɪ][went] [wen] [maɪ][hɑːrt][wʌz; wəz][tuː] [fʊl][ʌv; əv][peɪn][ɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə][ber][ðə; ði] [aɪ]

There	I	went	when	my	heart	was	too	full	of	pain	or	pleasure	to	bear	the	eye
那里	我	去	什么时候	我的	心	曾是	也	满的	的	疼痛	或者	乐趣	到	熊	这	眼睛

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

当我的内心充满痛苦或快乐，无法承受他人的目光时，我便去了那里。

[ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] [preɪd] .

There	have	I	prayed	.
那里	有	我	祈祷	.

我曾在那里祈祷。

[ðer; ðər][hæv; həv][aɪ][sent][ʌp] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

There	have	I	sent	up	thanksgivings	.
那里	有	我	发送	向上	感恩节	.

我已在那里献上感恩的礼物。

[ðer; ðər][hæv; həv][aɪ][wept] ['bɪtər] [terz] .

There	have	I	wept	bitter	tears	.
那里	有	我	哭泣	苦的	眼泪	.

我曾在那儿痛哭流涕。

[ə; eɪ] [nuː] [peɪdʒ][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪl] [kə'mens] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fræŋk] .

A	new	page	in	its	history	will	commence	to	-	morrow	,	Frank	.
一个	新的	页	在	它是	历史	将要	开始	到	-	明天	,	坦率	.

弗兰克，明天它将翻开历史的新篇章。

[aɪ][hoʊp] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [fer] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

I	hope	,	also	,	a	new	and	fair	page	in	the	history	of	your	mind	,
我	希望	,	还	,	一个	新的	和	公平的	页	在	这	历史	的	你的	头脑	,

我也希望，这能成为你思想史上崭新而公正的一页。

[ðæt] ['ɪnər] , ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] ,

that	inner	,	private	apartment	,
那	内	,	私人的	公寓	,

那间私密的内部公寓，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['oʊnli][jʊr; jər][oʊn] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pjʊrəti][kæn; kən][rest] .

on	which	only	your	own	eye	and	the	eye	of	Infinite	Purity	can	rest	.
在	哪个	仅有的	你的	自己的	眼睛	和	这	眼睛	的	无限	纯度	能	休息	.

只有你自己的眼睛和无限纯净的眼睛才能停留在上面。

[bɪ'gɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðæt] [nuː] [peɪdʒ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kɔŋkəd]

Begin	to	-	morrow	to	write	on	that	new	page	the	history	of	conquered
开始	到	-	明天	到	写	在	那	新的	页	这	历史	的	征服

['selfɪʃnəs] ,

selfishness	,
自私	,

从明天开始，在那崭新的一页上书写战胜自私的历史。

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

of	truth	and	purity	,	of	devotion	to	duty	,	of	a	higher	love	for	others
的	真相	和	纯度	,	的	虔诚	到	责任	,	的	一个	更高	爱	为了	其他的

,

,

,

真理与纯洁，对职责的忠诚，对他人更高的爱，

[ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðen] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

of	obedience	to	the	will	of	God	;	then	this	will	be	a	truly	happy	New	Year	.
的	服从	到	这	将要	的	上帝	;	然后	这	将要	是	一个	真的	快乐的	新的	年	.

如果能够顺服上帝的旨意，那么这将是一个真正幸福的新年。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [fræŋk] , [bɪˈfɔːrhænd] , [wʌt] [jʊr; jər] [nuː] [ˈjɪrz] [gɪft][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

As	I	have	told	you	,	Frank	,	beforehand	,	what	your	New	Year's	gift	is	to	be
作为	我	有	讲述	你	,	坦率	,	预先	,	什么	你的	新的	年	礼物	是	到	是

,

,

,

弗兰克，我之前已经告诉过你，你的新年礼物是什么了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˈhæri] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	will	tell	Harry	,	if	he	pleases	,	what	I	have	got	for	him	.	"
我	将要	告诉	哈里	,	如果	他	请	,	什么	我	有	得到	为了	他	.	"

如果哈里愿意，我会告诉他我给他准备了什么。

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈmʌðər] .

"	Tell	it	now	,	Mother	.
"	告诉	它	现在	,	母亲	.

“现在就说吧，母亲。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] . "

It	is	so	pleasant	here	by	the	fire	.	"
它	是	所以	令人愉快的	这里	经过	这	火	.	"

这里靠着火炉真舒服。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [nuː] [desk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn]

"	You	are	to	have	a	nice	new	desk	,	with	a	key	to	it	,	all	your	own
"	你	是	到	有	一个	好的	新的	桌子	,	和	一个	钥匙	到	它	,	全部	你的	自己的

. "

:

. "

“你将拥有一张漂亮的新办公桌，还有一把钥匙，完全属于你。”

" [oʊ] , [ðæts] [praɪm] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈhæri] ; " [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	O	,	that's	prime	,	Mother	,	"	said	Harry	;	"	and	where	shall	I	keep	it	?	"
"	哦	,	那就是	主要的	,	母亲	,	"	说	哈里	;	"	和	在哪里	将	我	保持	它	?	"

“哦，那太好了，妈妈，”哈利说，“我该把它放在哪里呢？”

" [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ˈhæri] . "

"	In	my	little	writing	room	,	if	you	like	,	Harry	.	"
"	在	我的	小的	写作	房间	,	如果	你	喜欢	,	哈里	.	"

“如果你愿意的话，可以在我的小书房里写字，哈利。”

" [jes] , [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ]

"	Yes	,	Mother	;	and	then	I	can	talk	a	little	now	and	then	to	you	,	I
"	是的	,	母亲	;	和	然后	我	能	讲话	一个	小的	现在	和	然后	到	你	,	我

[səˈpoʊz] . "

suppose	.	"
认为	.	"

“是的，母亲；我想我可以偶尔和您聊聊天。”

" ['sʌmtaɪmz] , ['hæri] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [fræŋk] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] , [naʊ] [ænd; ənd]

"	Sometimes	,	Harry	;	and	I	doubt	not	that	Frank	will	let	you	come	,	now	and
"	有时	,	哈里	;	和	我	怀疑	不是	那	坦率	将要	让	你	来	,	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“有时候，哈里；而且我毫不怀疑弗兰克会让你偶尔过来。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] .

to	his	closet	.
到	他的	壁橱	.

到他的衣橱里。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ðɪs] ['klɑ:zɪt][tu:; tə] ['seprət] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

I	don't	want	this	closet	to	separate	you	;	but	,	on	the	contrary	,
我	不	想	这	壁橱	到	分离	你	;	但	,	在	这	相反	,

我不想让这个壁橱成为你们之间的隔阂；相反，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['betər] [frendz] ,

to	be	the	means	of	making	you	better	friends	,
到	是	这	方法	的	制作	你	更好的	朋友们	,

成为让你结交更好朋友的途径，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [fræŋk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] ,

because	it	will	help	Frank	to	be	a	better	boy	,
因为	它	将要	帮助	坦率	到	是	一个	更好的	男生	,

因为这有助于弗兰克成为一个更好的孩子。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][set][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] . "

and	so	always	to	set	you	a	good	example	.	"
和	所以	总是	到	放	你	一个	好的	例子	.	"

所以，我始终以身作则，给你们树立好榜样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ræðər][hɑ:rd] , ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	It	is	rather	hard	,	Mother	,	for	a	boy	to	set	a	good	example	.
"	它	是	相当	难的	,	母亲	,	为了	一个	男生	到	放	一个	好的	例子	.

“母亲，男孩要树立好榜样是件相当难的事。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	don't	think	I	ever	did	such	a	thing	in	my	life	.	"
我	不	思考	我	曾经	做过	这样的	一个	事物	在	我的	生活	.	"

我这辈子好像从来没做过这种事。

" ['mʌðər] , " [sed] ['hæri] ,

"	Mother	,	"	said	Harry	,
"	母亲	,	"	说	哈里	,

“妈妈，”哈利说。

" [ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [træns'leitiŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] ,

"	you	told	us	that	you	had	been	translating	a	little	story	from	a	French	book	,
"	你	讲述	我们	那	你	有	到过	翻译	一个	小的	故事	从	一个	法语	书	,

“你告诉我们，你一直在翻译一本法语书里的一个短篇故事，

[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ˌju: 'es][sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] .

to	read	to	us	some	evening	.
到	读	到	我们	一些	晚上	.

某天晚上给我们朗读。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [naɪt] ,

We	shall	have	time	enough	to	-	night	,
我们	将	有	时间	足够的	到	-	夜晚	,

今晚我们时间足够。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][let][ˌju: 'es][sɪt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [twelv] ;

for	you	know	you	promised	to	let	us	sit	up	till	the	clock	strikes	twelve	;
为了	你	知道	你	承诺	到	让	我们	坐	向上	直到	这	钟	罢工	十二	;

因为你知道你答应过让我们熬夜到午夜十二点；

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [tel] ['stɔ:riz] [tu:] .

so	we	can	talk	,	and	read	,	and	tell	stories	too	.
所以	我们	能	讲话	,	和	读	,	和	告诉	故事	也	.

这样我们就可以聊天、阅读和讲故事了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

There	will	be	time	enough	for	all	,
那里	将要	是	时间	足够的	为了	全部	,

时间会足够所有人使用的。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [oʊld] [jɪr] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [nuː] [jɪr] [kʌmz] [ɪn] .

before	Mr	.	Old	Year	goes	out	and	Mr	.	New	Year	comes	in	.
前	先生	.	老的	年	去	出去	和	先生	.	新的	年	来	在	.

在旧年先生离开、新年先生到来之前。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪltən] [kənˈsentɪd] .

"	Mrs	.	Chilton	consented	.
"	太太	.	奇尔顿	同意	.

奇尔顿夫人同意了。

[fræŋk] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [stænd] [baɪ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [læmp] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Frank	placed	her	little	stand	by	her	,	with	the	German	lamp	upon	it	,
坦率	放置	她	小的	站立	经过	她	,	和	这	德语	灯	之上	它	,

弗兰克把她的小架子放在身边，上面放着那盏德国台灯。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

in	the	way	she	liked	to	have	it	,	and	she	read	as	follows	:	—
在	这	方式	她	喜欢	到	有	它	,	和	她	读	作为	跟随	:	—

她按照自己喜欢的方式朗读道：——

[ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] .

THE	BIRTHDAY	.
这	生日	.

生日。

[nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,

Near	the	coast	of	Northumberland	,	at	a	little	distance	from	the	land	,
靠近	这	海岸	的	诺森伯兰郡	,	在	一个	小的	距离	从	这	土地	,

在诺森伯兰郡海岸附近，离陆地不远的地方，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪləndz] , [ˈrɑːks] [ˈskætərd] [wɪˈðaʊt]

you	can	just	see	rising	up	a	group	of	little	islands	,	rocks	scattered	without
你	能	只是	看	上升	向上	一个	团体	的	小的	岛屿	,	岩石	疏散	没有

[ˈɔːrdər] ,

order	,
命令	,

你可以看到一群小岛拔地而起，岩石杂乱无章地散落在各处。

[ðæt] [groʊ] [ɪn] [ˈnʌmbər] [æt; ət] [loʊ] [ˈwɔːtər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈtwenti] [ʌv; əv]

that	grow	in	number	at	low	water	;	you	may	count	as	many	as	twenty	of
那	生长	在	数字	在	低的	水	;	你	可能	数数	作为	许多	作为	二十	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

低水位时数量会增加；你最多可以数出二十个。

[huːz] [ʃɑːrp] , [ˈmenəsɪŋ] [krests] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [weɪvz] .

whose	sharp	,	menacing	crests	seem	to	defy	the	returning	waves	.
谁	锋利的	,	威胁	冠状物	似乎	到	违抗	这	返回	波浪	.

其尖锐、险峻的波峰似乎在与回涌的波浪对抗。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdesələt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɑːrn]

Nothing	can	be	more	desolate	than	the	appearance	of	the	little	Farne
没有什么	能	是	更多的	荒凉	比	这	外貌	的	这	小的	法恩

[ˈaɪləndz] ;

Islands	;
岛屿	;

没有什么比法恩群岛的景象更荒凉的了；

[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['berli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['presəpɪsiz] ,
formed **of** **rocks** **barely** **covered** **with** **a** **thin** **vegetation** **,** **surrounded** **by** **precipices** **,**
形成 的 岩石 仅仅 涵盖 和 一个 薄的 植被 , 包围 经过 悬崖 ,

由岩石构成，仅有少量稀疏植被覆盖，四周环绕着悬崖峭壁。

[ðeɪ] [siːm] [ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [bɜːrdz] , [huː] [teɪk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tempɪsts] .
they **seem** **accessible** **only** **to** **sea** **birds** **,** **who** **take** **refuge** **there** **in** **the** **tempests** **.**
他们 似乎 可访问 仅有的 到 海 鸟类 , WHO 拿 避难所 那里 在 这 暴风雨 .

只有海鸟才能到达那里，它们会在暴风雨中到那里避难。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['lɔŋˌstoʊn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
The **Island** **of** **Longstone** **is** **at** **the** **head** **of** **the** **group** **,**
这 岛 的 长石 是 在 这 头 的 这 团体 ,

朗斯通岛位于该群岛的最顶端，

[ænd; ənd] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vængɑːrd] , [ænd; ənd][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs]
and **serves** **as** **a** **sort** **of** **vanguard** **,** **and** **is** **,** **perhaps** **,** **the** **most** **dangerous**
和 服务 作为 一个 种类 的 先锋 , 和 是 , 也许 , 这 最多 危险的
[ʌv; əv][ɔːl] .
of **all** **.**
的 全部 .

它扮演着先锋队的角色，或许也是所有先锋队中最危险的。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] ['rɑːks] , [fʊl] [ʌv; əv] [k'revɪsɪz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
A **gloomy** **collection** **of** **black** **rocks** **,** **full** **of** **crevices** **worn** **by** **the** **action** **of** **the**
一个 阴沉 收藏 的 黑色的 岩石 , 满的 的 缝隙 磨损 经过 这 行动 的 这
['waɪndz] ,
winds **,**
风 ,

一片阴森森的黑色岩石群，布满了被风侵蚀出的裂缝。

[ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪsts] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plænt] ;
the **waters** **,** **and** **the** **tempests** **,** **it** **does** **not** **nourish** **a** **single** **plant** **;**
这 水 , 和 这 暴风雨 , 它 做 不是 滋养 一个 单身的 植物 ;

水灾和暴风雨，使它无法滋养任何植物；

[nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][sɔɪl] [əd'hiəz] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːrfɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['bærən] ;
not **an** **atom** **of** **soil** **adheres** **to** **its** **surface** **;** **it** **is** **naked** **and** **barren** **;**
不是 一个 原子 的 土壤 粘着 到 它是 表面 ; 它 是 裸 和 荒芜 ;

它的表面没有一丝土壤附着；它裸露而贫瘠；

[ɪts] [stiːp] [saɪdz]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kɑːkl] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [ɪn'krʌst] [ðə; ði] [rɑːk] .
its **steep** **sides** **bristle** **with** **cockle** **shells** **which** **encrust** **the** **rock** **.**
它是 陡 侧面 鬃 和 鸟蛤 贝壳 哪个 结壳 这 岩石 .

陡峭的岩壁上布满了鸟蛤壳，这些鸟蛤壳紧紧地附着在岩石上。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ;
The **interior** **is** **still** **more** **desolate** **than** **the** **exterior** **;**
这 内部的 是 仍然 更多的 荒凉 比 这 外部的 ;

内部比外部更加荒凉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] ['hɪlək] [kʌt][baɪ] ['næroʊ] [rə'viːnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː]
it **is** **a** **succession** **of** **black** **hillocks** **cut** **by** **narrow** **ravines** **into** **which** **the** **sea**
它 是 一个 演替 的 黑色的 小山丘 切 经过 狭窄的 峡谷 进入 哪个 这 海
['rʌʃɪz] ,
rushes **,**
冲刺 ,

这是一连串黑色的小山丘，被狭窄的沟壑切割，海水奔涌入其中。

['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ks] ['frægmənts] [wɪtʃ]

roaring	**and**	**furious**	**,**	**at**	**high**	**tide**	**,**	**detaching**	**from**	**the**	**rocks**	**fragments**	**which**
咆哮	和	狂怒	,	在	高的	潮	,	分离	从	这	岩石	片段	哪个

[ˌaɪ 'ti:][graindz] ,

it	**grinds**	**,**
它	研磨	,

咆哮怒吼，在高潮时，将岩石碾碎成碎片，从岩石上剥离下来。

[raʊndz] ['ɪntu:] ['peblz] , [ænd; ənd] [di'pɔzits] [pel] - [mel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [si:] [wi:d] [ɪn]

rounds	**into**	**pebbles**	**,**	**and**	**deposits**	**pell**	**-**	**mell**	**with**	**the**	**mud**	**and**	**sea**	**weed**	**in**
回合	进入	鹅卵石	,	和	存款	佩尔	-	梅尔	和	这	泥	和	海	杂草	在

[sʌm; səm] [di:p] ['krevɪs] ,

some	**deep**	**crevice**	**,**
一些	深的	裂缝	,

滚落成卵石，与淤泥和海藻混杂在一起沉积在一些深缝中。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] ,

where	**it**	**again**	**will**	**come**	**to**	**seek**	**them**	**in**	**the**	**storm**	**,**
在哪里	它	再次	将要	来	到	寻找	他们	在	这	风暴	,

它将在暴风雨中再次来寻找他们。

[roʊl][ðem; ðəm]['oʊvər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ɪts] [foʊm] , [ænd; ənd][dræg][ðem; ðəm] [ɔ:f][tu:; tə][ɪts] [prə'faʊnd]

roll	**them**	**over**	**once**	**more**	**in**	**its**	**foam**	**,**	**and**	**drag**	**them**	**off**	**to**	**its**	**profound**
卷	他们	超过	一次	更多的	在	它是	泡沫	,	和	拖	他们	离开	到	它是	深刻的

['kævərnz] .

caverns	**.**
洞穴	.

将它们再次翻滚到泡沫中，然后拖到它深邃的洞穴里。

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:ks] , [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

While	**our**	**feet**	**were**	**wounded**	**by**	**the**	**rocks**	**,**	**above**	**our**	**heads**	**hundreds**	**of**
尽管	我们的	脚	是	受伤	经过	这	岩石	,	多于	我们的	头部	数百	的

[si:] [bɜ:rdz] ['hɔvəd] ['skri:mɪŋ] ,

sea	**birds**	**hovered**	**screaming**	**,**
海	鸟类	悬停	尖叫	,

当我们的脚被岩石划伤时，数百只海鸟在我们头顶盘旋，发出凄厉的叫声。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [si:] - [gʌl] [baɪ][ɪts] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ]

and	**among**	**them**	**we**	**discovered**	**the**	**sea**	**-**	**gull**	**by**	**its**	**shrill**	**and**	**harsh**
和	之中	他们	我们	发现	这	海	-	鸥	经过	它是	尖锐	和	残酷的

[skri:m] .

scream	**.**
尖叫	.

我们在其中发现了海鸥，它发出尖锐刺耳的叫声。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ði:z] ['hɒrəz] , [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dezərt] .

Notwithstanding	**these**	**horrors**	**,**	**this**	**island**	**is**	**not**	**a**	**desert**	**.**
虽然	这些	恐怖	,	这	岛	是	不是	一个	沙漠	.

尽管发生了这些可怕的事情，但这座岛屿并非沙漠。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

At	**the**	**summit**	**of**	**the**	**rock**	**,**
在	这	首脑	的	这	岩石	,

在岩石的顶端，

[ðer; ðər]['raɪzɪz][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] [wer] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] ['kɪndld] , [soʊ] [kən'traɪvd]

there	**rises**	**a**	**round**	**tower**	**where**	**every**	**evening**	**a**	**light**	**is**	**kindled**	**,**	**so**	**contrived**
那里	上升	一个	圆形的	塔	在哪里	每一个	晚上	一个	光	是	点燃	,	所以	人为的

[æz; əz] ,

as	**,**
作为	,

那里耸立着一座圆形的塔楼，每天晚上都会点亮一盏灯，其设计十分巧妙，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

at	intervals	of	some	seconds	,
在	间隔	的	一些	秒	,

每隔几秒钟，

[tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði] ['fretɪd] [weɪvz] [reɪdʒ][ænd; ənd]

to	throw	a	brilliant	light	upon	the	points	where	the	fretted	waves	rage	and
到	扔	一个	杰出的	光	之上	这	积分	在哪里	这	有格纹的	波浪	愤怒	和

[bɔɪl] [raʊnd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [rɑ:k] ,

boil	round	a	hidden	rock	,
熬	圆形的	一个	隐	岩石	,

用耀眼的光线照亮波涛汹涌、环绕着隐蔽岩石翻腾咆哮的地方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm][ɪts]['sɪstər]

and	to	light	the	dangerous	channel	which	separates	the	island	from	its	sister
和	到	光	这	危险的	渠道	哪个	分离	这	岛	从	它是	姐姐

[ailz] ,

isles	,
岛屿	,

并照亮分隔该岛与其姊妹岛屿的危险水道，

[ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði]['paɪlət][tu:; tə][ə'vɔɪd][baɪ] ['evri] [mi:nz] [ðə; ði] ['perələs] ['læbərɪnθ] .

and	to	warn	the	pilot	to	avoid	by	every	means	the	perilous	labyrinth	.
和	到	警告	这	飞行员	到	避免	经过	每一个	方法	这	危险的	迷宫	.

并警告飞行员务必避开危险的迷宫。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [pleɪs] ;

The	keeper	of	the	lighthouse	did	not	live	alone	in	this	wild	place	;
这	守门员	的	这	灯塔	做过	不是	居住	独自的	在	这	荒野	地方	;

灯塔守护者并非独自居住在这片荒野之中；

[hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæz; həz]

his	wife	followed	him	there	;	his	family	increased	,	and	the	cradle	has
他的	妻子	随后	他	那里	;	他的	家庭	增加	,	和	这	摇篮	有

[rɔkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

rocked	again	and	again	.
摇滚	再次	和	再次	.

他的妻子也跟着他去了那里；他的家庭成员不断增加，摇篮也一次又一次地摇晃着。

[greɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz][dʒʌst] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]

Grace	Darling	,	the	eldest	of	the	seven	children	,	has	just	reached	her
优雅	亲爱的	,	这	长子	的	这	七	孩子们	,	有	只是	达到	她

['twenti] - ['sekənd] [jɪr] ,

twenty	-	second	year	,
二十	-	第二	年	,

格蕾丝·达林是七个孩子中的老大，她刚刚年满二十二岁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

and	all	the	family	are	rejoicing	at	the	festival	,
和	全部	这	家庭	是	欢欣鼓舞	在	这	节日	,

全家人都在欢庆节日。

[fɔ:r; fər] ['evri] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] ['ænɪmeɪt]

for	every	anniversary	is	religiously	kept	by	the	little	company	that	animates
为了	每一个	周年纪念日	是	宗教地	保留	经过	这	小的	公司	那	动画

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['lɔŋˌstoʊn] .

the	solitude	of	Longstone	.
这	孤独	的	长石	.

朗斯通小镇的这群小伙伴们虔诚地庆祝着每一个周年纪念日，为小镇的宁静增添了活力。

['evri] [wʌn][ɪz] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə] [si:k] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

Every	one	is	gone	out	to	seek	something	by	which	he	may	take	his	part	in	the
每一个	一	是	已消失	出去	到	寻找	某物	经过	哪个	他	可能	拿	他的	部分	在	这

[fe'stɪvəti] ,

festivity	,
节日	,

每个人都外出寻找能让自己参与到庆祝活动中去的东西。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] .

and	prepare	a	surprise	for	the	well	-	beloved	sister	.
和	准备	一个	惊喜	为了	这	出色地	-	心爱	姐姐	.

为心爱的妹妹准备一个惊喜。

[ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ['ni:dɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [keɪk] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]

The	mother	remains	at	home	kneading	a	nice	cake	to	gratify	the	appetite	of
这	母亲	遗迹	在	家	揉捏	一个	好的	蛋糕	到	满足	这	食欲	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɝˈɔdɝz] .

the	little	marauders	.
这	小的	乱兵	.

母亲留在家里揉着面团，准备做一个美味的蛋糕，以满足小家伙们的胃口。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " [kraɪd][dʒɑ:n] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst] ;

"	Mother	,	Mother	!	"	cried	John	,	who	returned	the	first	;
"	母亲	,	母亲	!	"	哭	约翰	,	WHO	返回	这	第一的	;

“妈妈，妈妈！”第一个回来的约翰喊道；

" [si:] [wʌt] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['lɑ:bstər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [si:] [hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd][left][ɪn][ðə; ði]

"	see	what	a	superb	lobster	the	rising	sea	has	brought	up	and	left	in	the
"	看	什么	一个	高超	龙虾	这	上升	海	有	带来	向上	和	左边	在	这

['krevɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] ,

crevice	of	a	rock	,
裂缝	的	一个	岩石	,

“瞧瞧，上涨的海水把多么漂亮的龙虾带到岩石缝隙里留下来了！”

[wɪtʃ] [aɪ][kɔ:l][maɪ] [fɪʃ] - [træp] .

which	I	call	my	fish	-	trap	.
哪个	我	称呼	我的	鱼	-	陷阱	.

我称之为我的捕鱼陷阱。

[maɪt] [nɑ:t][wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪsɪz] [fi:st] [deɪ] ? "

Might	not	one	say	that	the	sea	knew	that	it	was	Grace's	feast	day	?	"
可能	不是	一	说	那	这	海	知道	那	它	曾是	格蕾丝	盛宴	天	?	"

难道我们不能说，大海也知道今天是恩典的节日吗?

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][sʌm; səm] [ʃ'rɪmps] , " [sed] ['wɪljəm] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [faɪn] [wʌnz] , [aɪ]

"	I	have	only	some	shrimps	,	"	said	William	;	"	but	they	are	very	fine	ones	,	I
"	我	有	仅有的	一些	虾	,	"	说	威廉	;	"	但	他们	是	非常	美好的	一个	,	我

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

威廉说：“我只有一些虾，但我希望它们都是非常好的虾。”

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] . "

I	took	them	,	with	a	net	at	the	end	of	the	little	creek	.	"
我	采取	他们	,	和	一个	网	在	这	结尾	的	这	小的	溪	.	"

我在小溪尽头用网把它们捕到了。

" [ɪm'pru:d(ə)nt] [bɔɪ] ! " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;

"	Imprudent	boy	!	"	said	their	mother	;
"	轻率的	男生	!	"	说	他们的	母亲	;

“真是个轻率的孩子！”他们的母亲说道；

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [nɑːt] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɑːn] [ðæt]
" your father has told you a hundred times not to venture to fish on that
" 你的 父亲 有 讲述 你 一个 百 时代 不是 到 风险投资 到 鱼 在 那
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;
side of the island ;
边 的 这 岛 ;

"你父亲已经告诉过你一百遍，不要冒险到岛的那一边去捕鱼；

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] [tuː] [stiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [diːp] . "
the rock is too steep , and the water is more than a hundred fathoms deep . "
这 岩石 是 也 陡 , 和 这 水 是 更多的 比 一个 百 英寻 深的 . "

岩石太陡峭，水深超过一百英寻。

" [jes] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə]
" Yes , but , in a turning , there is a little platform which I have shown to
" 是的 , 但 , 在 一个 转弯 , 那里 是 一个 小的 平台 哪个 我 有 所示 到
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

"是的，但是，在一个转弯处，有一个小平台，我已经把它指给我父亲看了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] .
and he has consented to my going there at low water .
和 他 有 同意 到 我的 去 那里 在 低的 水 .

他同意我在退潮时去那里。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [noʊz] [ˌem 'iː] ; ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪʃ] [tuː; tə]
Then I know the rock , and the sea knows me ; neither of them wish to
然后 我 知道 这 岩石 , 和 这 海 知道 我 ; 两者都不 的 他们 希望 到
[hɜːrt] [ˌem 'iː] .
hurt me .
伤害 我 .

这样我便认识了岩石，大海也认识了我；它们都不想伤害我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['skoʊldɪŋ] ['dʒeni] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ;
You have more reason for scolding Jenny ; she is not afraid of any thing ;
你 有 更多的 原因 为了 责骂 珍妮 ; 她 是 不是 害怕的 的 任何 事物 ;

你更有理由责骂珍妮；她什么都不怕；

[ʃiː; ʃi] [klaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] [siː] [wiːd] ,
she climbs like a cat all along the crevices to collect sea weed ,
她 攀登 喜欢 一个 猫 全部 沿着 这 缝隙 到 收集 海 杂草 ,

她像猫一样沿着缝隙攀爬，采集海藻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɜːrn] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]
which she burns in order to enrich the hole which she calls her garden , and
哪个 她 烧伤 在 命令 到 丰富 这 洞 哪个 她 呼叫 她 花园 , 和
[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] — [wʌt] ?
to cultivate — what ?
到 培育 — 什么 ?

她焚烧这些泥土，是为了充实她称之为花园的那个坑洞，并耕种——什么呢?

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [iːt] — [sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [groʊ] ['oʊnli]
nothing that one can eat — some good - for - nothing flowers , which grow only
没有什么 那 一 能 吃 — 一些 好的 - 为了 - 没有什么 花朵 , 哪个 生长 仅有的
[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [greɪt] [ker] . "
in consequence of shelter and great care . "
在 结果 的 庇护所 和 伟大的 关心 . "

没有一样可以吃的东西——只有一些毫无用处的花朵，只有在遮蔽和精心照料下才能生长。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ]
" And you count it for nothing to be able to present to Grace a
" 和 你 数数 它 为了 没有什么 到 是 有能力的 到 展示 到 优雅 一个
[roʊz] [laɪk] [ðæt] ?
rose like that ?
玫瑰 喜欢 那 ?

"难道你认为能够送给格蕾丝一朵玫瑰花毫无意义吗？"

" [sed] ['dʒeni] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] ,
" said Jenny , who just then came in bringing a rose of a dull white ,
" 说 珍妮 , WHO 只是 然后 来了 在 带来 一个 玫瑰 的 一个 乏味的 白色的 ,

"珍妮说着，这时她走了进来，手里拿着一朵暗白色的玫瑰。"

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['vɪgərəs] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] .
surrounded by vigorous leaves of a dark green .
包围 经过 蓬勃 树叶 的 一个 黑暗的 绿色的 .

周围环绕着茂盛的深绿色叶片。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [hɪr] ,
" What a pleasure to have been able to keep it till now , even here ,
" 什么 一个 乐趣 到 有 到过 有能力的 到 保持 它 直到 现在 , 甚至 这里 ,

"能够一直拥有它，即使在这里，也是一件令人欣慰的事。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['blɑːsəm] [soʊ][ɪgˈzæktli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and to see it blossom so exactly at the right time .
和 到 看 它 开花 所以 确切地 在 这 正确的 时间 .

并亲眼见证它在最恰当的时机绽放。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈgret] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
I do not regret the pains I have taken with it , I assure you . "
我 做 不是 后悔 这 疼痛 我 有 已采取 和 它 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我并不后悔为此付出的努力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
" And you are right , " replied her mother ;
" 和 你 是 正确的 , " 回复 她 母亲 ;

"你说得对，"她母亲回答道；

" [fɔːr; fər] [greɪs] [wɪl] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [peɪnz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" for Grace will know well how to appreciate the pains you must have
" 为了 优雅 将要 知道 出色地 如何 到 欣赏 这 疼痛 你 必须 有
['teɪkən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] ;
taken to give her such a pleasure ;
已采取 到 给 她 这样的 一个 乐趣 ;

"因为格蕾丝会非常感激你为了让她如此快乐所付出的心血；

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] ,
and I , too , approve of the forethought you have discovered ,
和 我 , 也 , 批准 的 这 深思熟虑 你 有 发现 ,

我也赞同你所发现的这种远见卓识。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] .
which will make you one day a good housewife .
哪个 将要 制作 你 一 天 一个 好的 家庭主妇 .

这将使你将来成为一名好主妇。

[let] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] ;
Let your brothers fish and hunt ;
让 你的 兄弟 鱼 和 打猎 ;

让你的兄弟们去捕鱼打猎吧；

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] [ker] [tuː; tə][plænt][ænd; ənd]['ɔːrnəmənt]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
let **it** **be** **your** **care** **to** **plant** **and** **ornament** **our** **solitude** **with** **your** **little**
让 它 是 你的 关心 到 植物 和 装饰品 我们的 孤独 和 你的 小的
['smaɪlɪŋ] ,
smiling **,**
微笑 ,

愿你用你甜美的笑容，点缀我们孤独的时光。

['bluːmɪŋ] [nʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . "
blooming **nook** **of** **earth** **.** **"**
盛开 角落 的 地球 . "

地球的繁花一隅。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [greɪs] ? " [æskt] [dʒɑːn] ; " [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]['juːʒuəl] ,
" **But** **where** **is** **Grace** **?** **"** **asked** **John** **;** **"** **why** **is** **she** **not** **assisting** **you** **as** **usual** **,**
" 但 在哪里 是 优雅 ? " 问 约翰 ; " 为什么 是 她 不是 协助 你 作为 通常 ,
['mʌðər] ? "
Mother **?** **"**
母亲 ? "

"可是格蕾丝在哪儿？"约翰问道，"母亲，她为什么没有像往常一样帮您呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː][soʊ] .
" **Because** **I** **refused** **to** **let** **her** **do** **so** **.**
" 因为 我 拒绝 到 让 她 做 所以 .

因为我拒绝让她这样做。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]['festɪvl; 'festəvəl] ,
She **knows** **well** **that** **this** **day** **will** **be** **her** **festival** **,**
她 知道 出色地 那 这 天 将要 是 她 节日 ,

她很清楚，今天将是属于她的节日。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent][hɜːr; hər][ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
and **I** **have** **sent** **her** **up** **stairs** **to** **her** **father** **,**
和 我 有 发送 她 向上 楼梯 到 她 父亲 ,

我已经送她上楼去找她父亲了。

[waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tə'geðər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
whilst **we** **are** **here** **together** **preparing** **for** **her** **.** **"**
而 我们 是 这里 一起 准备 为了 她 . "

我们在这里一起为她做准备。

" [dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , " [sed] ['wɪljəm] .
" **James** **and** **the** **two** **little** **ones** **are** **missing** **,** **"** **said** **William** **.**
" 詹姆斯 和 这 二 小的 一个 是 丢失的 , " 说 威廉 .

"詹姆斯和两个小家伙不见了，"威廉说。

" ['oʊnli][dʒeɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Only** **James** **,** **"** **replied** **his** **mother** **.**
" 仅有的 詹姆斯 , " 回复 他的 母亲 .

"只有詹姆斯，"他母亲回答道。

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [greɪs] , [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] .
" **The** **two** **little** **ones** **are** **with** **Grace** **,** **who** **is** **giving** **them** **a** **lesson** **in** **reading** **.**
" 这 二 小的 一个 是 和 优雅 , WHO 是 给予 他们 一个 课 在 阅读 .

"两个小家伙和格蕾丝在一起，格蕾丝正在教他们读书。"

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [dʒeɪmz] [steɪz] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪtfɔːl] ,
I **do** **not** **see** **why** **James** **stays** **away** **so** **long** **;** **it** **is** **nightfall** **,**
我 做 不是 看 为什么 詹姆斯 停留 离开 所以 长的 ; 它 是 黄昏 ,

我不明白詹姆斯为什么这么久还没回来；天都黑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz][dɪ'zaɪrd][hɪm; ɪm][tuː; tə][teɪk][ker][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	his	father	has	always	desired	him	to	take	care	not	to	be
和	他的	父亲	有	总是	想要的	他	到	拿	关心	不是	到	是

[ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ][fɑːg][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs] . "

overtaken	by	a	fog	far	from	the	house	.	"
被超越	经过	一个	多雾路段	远的	从	这	房子	.	"

他的父亲一直叮嘱他要小心，不要被离家很远的雾气笼罩。

" [sə'poʊz][aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed]['wɪljəm] .

"	Suppose	I	go	after	him	,	"	said	William	.
"	认为	我	去	后	他	,	"	说	威廉	.

"假设我去追他，"威廉说。

" [ðer; ðər][hiː; hi][kʌmz] , [ðer; ðər][hiː; hi][kʌmz] !

"	There	he	comes	,	there	he	comes	!
"	那里	他	来	,	那里	他	来	!

"他来了，他来了！"

" [kraɪd][dʒɑːn][ænd; ənd]['dʒeni] .

"	cried	John	and	Jenny	.
"	哭	约翰	和	珍妮	.

约翰和珍妮喊道。

[ðə; ði][bɔɪ][keɪm][ɪn] , [ɪn][truːθ] , [ɔːl][aʊt][ʌv; əv][breθ] .

The	boy	came	in	,	in	truth	,	all	out	of	breath	.
这	男生	来了	在	,	在	真相	,	全部	出去	的	气息	.

男孩进来时，确实气喘吁吁。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , " [sed][hiː; hi] , " [ɪn]['meɪkɪŋ][ʌp][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

"	I	have	just	succeeded	,	"	said	he	,	"	in	making	up	the	dozen	.
"	我	有	只是	成功了	,	"	说	他	,	"	在	制作	向上	这	打	.

"我刚刚成功地凑齐了十二个，"他说。

" [æz; əz][hiː; hi][sed][ðɪs] , [hiː; hi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][waɪld][egz] .

"	As	he	said	this	,	he	put	upon	the	table	a	dozen	of	wild	eggs	.
"	作为	他	说	这	,	他	放	之上	这	桌子	一个	打	的	荒野	鸡蛋	.

"说着这话，他把一打野鸡蛋放在桌子上。"

" [ðə; ði][læst][keɪm][nɪr]['kɔːstɪŋ][ˌem 'iː]['veri][dɪr] , " [sed][hiː; hi] ;

"	The	last	came	near	costing	me	very	dear	,	"	said	he	;
"	这	最后的	来了	靠近	成本	我	非常	亲爱的	,	"	说	他	;

"上次差点让我付出惨重的代价，"他说；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][hæf][weɪ][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][blæk]['mænz] ; [juː; jʊ][noʊ] , ['wɪljəm] ,

"	it	was	laid	half	way	down	to	the	Black	Man's	;	you	know	,	William	,
"	它	曾是	铺设	一半	方式	向下	到	这	黑色的	男人的	;	你	知道	,	威廉	,

"它被埋在通往黑人住所的一半路程处；你知道，威廉，

[ðə; ði][greɪt][rɑːk][wɪtʃ][lʊks][laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɪtɪŋ][daʊn] ; [aɪ][hæd; həd][klaɪmd] ,

the	great	rock	which	looks	like	a	giant	sitting	down	;	I	had	climbed	,
这	伟大的	岩石	哪个	看起来	喜欢	一个	巨大的	坐着	向下	;	我	有	攀登	,

那块巨大的岩石看起来像一个坐着的巨人；我爬了上去。

[ɑːn][maɪ][niːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][mɔːr][step][tuː; tə][teɪk] ,

on	my	knees	,	and	I	had	only	one	more	step	to	take	,
在	我的	膝盖	,	和	我	有	仅有的	一	更多的	步	到	拿	,

我跪在地上，只剩最后一步要走了。

[wen][ə; eɪ][greɪt][bɪg][weɪv] — [ə; eɪ]['kaʊərd] ! — [bɪ'haɪnd][strʌk][ˌem 'iː] ,

when	a	great	big	wave	—	a	coward	!	—	behind	struck	me	,
什么时候	一个	伟大的	大的	海浪	—	一个	懦夫	!	—	在后面	击	我	,

这时，身后一个巨浪——真是个懦夫！——猛地拍打过来，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt]
and **would** **have** **carried** **me** **away** **if** **I** **had** **not** **clung** **with** **all** **my** **might**
和 会 有 携带 我 离开 如果 我 有 不是 紧紧抓住 和 全部 我的 可能
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [mæn] . "
to **the** **great** **Black** **Man** **.** **"**
到 这 伟大的 黑色的 男人 . "

要不是我拼命抓住那位伟大的黑人，他早就把我带走了。

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Foolish** **child** **,** **"** **said** **the** **mother** **,** **"** **could** **you** **not** **foresee** **the** **return** **of** **the**
" 愚蠢 孩子 , " 说 这 母亲 , " 可以 你 不是 预见 这 返回 的 这
[taɪd] ? "
tide **?** **"**
潮 ? "

"愚蠢的孩子，"母亲说，"你难道预见不到潮水会再次上涨吗？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not** **at** **all** **,** **not** **at** **all** **.**
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 .

"完全不是，完全不是。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] .
It **came** **before** **the** **hour** **.**
它 来了 前 这 小时 .

不到一小时就到了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
There **are** **enormous** **waves** **in** **the** **channel** **,**
那里 是 巨大的 波浪 在 这 渠道 ,

海峡里有巨浪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [graulz] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . "
and **the** **sea** **growls** **as** **when** **it** **is** **going** **to** **be** **angry** **.** **"**
和 这 海 咆哮 作为 什么时候 它 是 去 到 是 生气的 . "

大海发出咆哮声，仿佛即将发怒。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ;
" **That** **will** **not** **prevent** **us** **from** **passing** **a** **merry** **evening** **,** **"** **replied** **William** **;**
" 那 将要 不是 防止 我们 从 通过 一个 欢乐 晚上 , " 回复 威廉 ;

"但这并不会妨碍我们度过一个愉快的夜晚，"威廉回答说；

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][wɜːrk] .
" **come** **,** **let** **us** **go** **quickly** **to** **work** **.**
" 来 , 让 我们 去 迅速地 到 工作 .

来吧，我们快点去工作。

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts]
" **He** **hastened** **to** **set** **the** **table** **,** **and** **assist** **his** **sister** **in** **putting** **on** **the** **plates**
" 他 加快 到 放 这 桌子 , 和 协助 他的 姐姐 在 推杆 在 这 盘子
,
,
,

他赶紧去摆桌子，并帮着妹妹把盘子摆上去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [broʊk][ðə; ði] [egz] , [biːt] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːmlət] ,
while **his** **mother** **broke** **the** **eggs** **,** **beat** **up** **the** **omelet** **,**
尽管 他的 母亲 打破 这 鸡蛋 , 打 向上 这 煎蛋卷 ,

当他母亲打碎鸡蛋、捶打煎蛋卷时，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [keɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
and **drew** **out** **the** **cake** **from** **the** **oven** **.**
和 画 出去 这 蛋糕 从 这 烤箱 .

然后把蛋糕从烤箱里拿出来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [greɪs]

All	was	ready	,	and	William	rang	the	bell	to	call	the	father	and	Grace
全部	曾是	准备好	,	和	威廉	响铃	这	钟	到	称呼	这	父亲	和	优雅

[tuː; tə] ['sʌpər] ,

to	supper	,
到	晚餐	,

一切准备就绪，威廉按响铃铛，叫父亲和格蕾丝来吃晚饭。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

who	usually	remained	in	the	upper	part	of	the	tower	of	the	lighthouse	.
WHO	通常	剩余	在	这	上	部分	的	这	塔	的	这	灯塔	.

他们通常待在灯塔塔楼的上层。

[greɪs] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [koʊst] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

Grace	loved	to	contemplate	the	indented	coast	of	Northumberland	,	and	to
优雅	喜爱	到	沉思	这	缩进	海岸	的	诺森伯兰郡	,	和	到

[siː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [aɪz] ,

see	with	her	naked	eyes	,
看	和	她	裸	眼睛	,

格蕾丝喜欢凝视诺森伯兰郡曲折的海岸线，并用肉眼去欣赏。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;

of	a	clear	day	,	the	little	hamlet	where	she	was	born	;
的	一个	清除	天	,	这	小的	村庄	在哪里	她	曾是	出生	;

在一个晴朗的日子里，她出生的小村庄；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɔɪl] , [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] ,

it	was	not	that	she	regretted	the	fertile	soil	,	the	verdure	,
它	曾是	不是	那	她	后悔	这	沃	土壤	,	这	绿意盎然	,

她并非后悔拥有肥沃的土壤和葱郁的植被，

[ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] .

the	wood	she	had	seen	when	she	was	little	.
这	木头	她	有	已见	什么时候	她	曾是	小的	.

她小时候见过的那片树林。

[noʊ] ! [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['lɔŋˌstoʊn] ,

No	!	the	Isle	of	Longstone	,
不	!	这	小岛	的	长石	,

不！是朗斯通岛。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [kən'teɪn] [ɪn] [ɪts] ['rɑːki] ['bʊzəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [greɪs] ?

did	it	not	contain	in	its	rocky	bosom	what	was	dearest	to	Grace	?
做过	它	不是	包含	在	它是	岩石	怀	什么	曾是	亲爱的	到	优雅	?

难道它坚硬的胸怀里不蕴藏着格蕾丝最珍爱的东西吗?

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ɪk'stendɪd] , [haʊ'evər] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] .

Her	sympathy	extended	,	however	,	far	beyond	.
她	同情	扩展	,	然而	,	远的	超过	.

然而，她的同情心远不止于此。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] [bɔɪz]

She	trembled	with	joy	when	she	distinguished	on	board	of	a	passing	vessel	boys
她	颤抖	和	喜悦	什么时候	她	杰出的	在	木板	的	一个	通过	血管	男孩们

[ænd; ənd] ['gɝːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

当她在过往船只上认出男孩女孩时，她高兴得浑身颤抖。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

young	people	and	women	.
年轻的	人们	和	女性	.

年轻人和妇女。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sent][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz]

She	waved	her	handkerchief	to	them	,	sent	to	them	affectionate	words
她	挥手	她	手帕	到	他们	,	发送	到	他们	亲热	字

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ə'weɪ] ,

which	the	wind	blew	away	,
哪个	这	风	吹	离开	,

她向他们挥了挥手帕，送上亲切的话语，却被风吹散了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [iːzd] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] .

but	which	eased	her	full	heart	.
但	哪个	缓解	她	满的	心	.

但这却抚慰了她饱受煎熬的心灵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [taɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	another	more	intimate	tie	to	her	fellow	-	beings	,	and	to	her
她	有	其他	更多的	亲密的	领带	到	她	同伴	-	生物	,	和	到	她

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

她与同胞以及故土还有另一种更为亲密的联系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] , [ðæt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv]

and	this	was	the	reading	some	good	books	,	that	inexhaustible	source	of
和	这	曾是	这	阅读	一些	好的	图书	,	那	取之不尽的	来源	的

['elɪveɪtɪd] [θɔːt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

elevated	thought	and	profitable	example	.
升高	想法	和	有利可图	例子	.

这就是阅读好书的益处，好书是汲取高深思想和借鉴有益经验的无穷源泉。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][loʊ] [hɔːl] [wer] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

When	she	at	last	appeared	in	the	low	hall	where	they	waited	for	her	,
什么时候	她	在	最后的	出现	在	这	低的	大厅	在哪里	他们	等待	为了	她	,

当她终于出现在他们等候她的低矮大厅里时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hə'rɑː] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][get][hɪz; ɪz]

there	was	a	general	hurrah	;	the	question	was	,	who	should	first	get	his
那里	曾是	一个	一般的	欢呼	;	这	问题	曾是	,	WHO	应该	第一的	得到	他的

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

arms	round	her	neck	,
武器	圆形的	她	脖子	,

现场一片欢呼；问题是，谁应该先搂住她的脖子。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ]

who	should	embrace	her	,	and	who	should	congratulate	her	on	her	birthday
WHO	应该	拥抱	她	,	和	WHO	应该	祝贺	她	在	她	生日

.

:

.

谁应该拥抱她，谁应该祝贺她生日快乐。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ,

She	showed	herself	as	much	surprised	,	as	much	delighted	,
她	显示	她自己	作为	很多	惊讶	,	作为	很多	高兴极了	,

她既感到惊讶，又感到欣喜。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'vaɪdəz][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

as	the	young	providers	of	the	festival	could	desire	.
作为	这	年轻的	供应商	的	这	节日	可以	欲望	.

正如音乐节的年轻组织者们所希望的那样。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] ,

She	praised	the	beauty	of	the	lobster	,	the	size	of	the	shrimps	,
她	赞扬	这	美丽	的	这	龙虾	,	这	尺寸	的	这	虾	,

她称赞龙虾的外形优美，虾的个头也很大。

[ðə; ði][waɪld] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmlət] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['tendərli] ,

the	wild	taste	of	the	omelet	;	but	the	rose	touched	her	the	most	tenderly	,
这	荒野	品尝	的	这	煎蛋卷	;	但	这	玫瑰	感动	她	这	最多	温柔地	,

煎蛋卷的味道很特别；但玫瑰花最能触动她的心弦。

[ænd; ənd]['dʒeni] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	Jenny	clapped	her	hands	as	she	said	,	—
和	珍妮	鼓掌	她	双手	作为	她	说	,	—

珍妮一边拍手一边说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ,

"	I	was	very	sure	that	you	would	love	my	poor	little	flower	,
"	我	曾是	非常	当然	那	你	会	爱	我的	贫穷的	小的	花	,

“我非常确定你会喜欢我这朵可怜的小花，

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [dɪ'spaɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] . "

which	William	despised	because	it	was	not	good	to	eat	.	"
哪个	威廉	被鄙视的	因为	它	曾是	不是	好的	到	吃	.	"

威廉很讨厌它，因为它不好吃。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʊrmɑːnd] , " [sed] [greɪs] , ['læfɪŋ] ,

"	He	is	a	little	gourmand	,	"	said	Grace	,	laughing	,
"	他	是	一个	小的	美食家	,	"	说	优雅	,	笑	,

“他是个小饕餮，”格蕾丝笑着说。

" [huːm] [aɪ] [kən'dem] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [iːt] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] . "

"	whom	I	condemn	for	his	punishment	to	eat	my	part	of	the	cake	.	"
"	谁	我	谴责	为了	他的	惩罚	到	吃	我的	部分	的	这	蛋糕	.	"

“我谴责他，因为他受到了惩罚，要吃掉我那份蛋糕。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	To	the	health	of	Grace	,	"	said	the	father	.
"	到	这	健康	的	优雅	,	"	说	这	父亲	.

“祝格蕾丝身体健康，”父亲说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['oʊpənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv][oʊld] [bʊr'doʊ] ,

"	We	have	just	opened	for	her	one	of	the	bottles	of	old	Bourdeaux	,
"	我们	有	只是	打开	为了	她	一	的	这	瓶子	的	老的	波尔多	,

“我们刚刚为她打开了一瓶陈年波尔多葡萄酒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [frentʃ] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,

which	the	brave	French	captain	gave	us	,
哪个	这	勇敢的	法语	队长	给予	我们	,

那位勇敢的法国船长送给了我们

[huː] [keɪm] [nɪr] ['perɪʃɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [riːf] [ʌv; əv]['rɑːks] ,

who	came	near	perishing	down	below	at	the	end	of	the	great	reef	of	rocks	,
WHO	来了	靠近	消亡	向下	以下	在	这	结尾	的	这	伟大的	礁	的	岩石	,

他们差点在下方巨大的礁石尽头丧命，

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

sixteen	years	ago	.	"
十六	年	前	.	"

十六年前。

" [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	And	whom	you	saved	at	the	risk	of	your	life	,	"	added	his	wife	.
"	和	谁	你	已保存	在	这	风险	的	你的	生活	,	"	额外	他的	妻子	.

“你冒着生命危险救了他们，”他的妻子补充道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [lʊk] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['veri]
" I remember it all , " said Grace , with a very serious look ; " I was very
" 我 记住 它 全部 , " 说 优雅 , 和 一个 非常 严肃的 看 ; " 我 曾是 非常
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

“我全都记得，”格蕾丝神情严肃地说，“我当时很小，

[jet] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .
yet I well remember that terrible night .
然而 我 出色地 记住 那 糟糕的 夜晚 .

但我仍然清楚地记得那个可怕的夜晚。

[aɪ] [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
I hear now the howling of the waves as they broke against the rocks ,
我 听到 现在 这 嚎叫 的 这 波浪 作为 他们 打破 反对 这 岩石 ,

我仿佛听到了海浪拍打岩石的咆哮声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['tremb(ə)l] . "
and made the lighthouse tremble . "
和 制成 这 灯塔 颤抖 . "

甚至让灯塔都颤抖了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] ; " [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,
" It was just such a night as this , " said the father ; " a Friday ,
" 它 曾是 只是 这样的 一个 夜晚 作为 这 , " 说 这 父亲 ; " 一个 星期五 ,

“那天晚上就是这样，”父亲说；“一个星期五，

[ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv] [sep'tembər] .
the sixth of September .
这 第六 的 九月 .

9月6日。

[ðə; ði][sʌn] [set] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][set][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [red] [æz; əz] [blʌd] ,
The sun set , just as it set to - night , in a cloud red as blood ,
这 太阳 放 , 只是 作为 它 放 到 - 夜晚 , 在 一个 云 红色的 作为 血 ,

太阳落山了，就像今晚一样，落入一片血红色的云层中。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [gʊd] . "
which is never a sign of any thing good . "
哪个 是 绝不 一个 符号 的 任何 事物 好的 . "

这绝不是好事发生的征兆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;
" It is a sign of a great wind , " said James ; " so much the better ;
" 它 是 一个 符号 的 一个 伟大的 风 , " 说 詹姆斯 ; " 所以 很多 这 更好的 ;

“这是大风的征兆，”詹姆斯说；“那就更好了；

[ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər] ['ʃeltər] . "
the wild birds will come to the island for shelter . "
这 荒野 鸟类 将要 来 到 这 岛 为了 庇护所 . "

野生鸟类会飞到岛上避难。

" [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] , " [sed] [dʒɑːn] , " ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [fɪʃ] ['ɪntuː][maɪ][træp] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]
" A great storm , " said John , " always brings fish into my trap ; besides , I love the
" 一个 伟大的 风暴 , " 说 约翰 , " 总是 带来 鱼 进入 我的 陷阱 ; 除了 , 我 爱 这
[stɔːrm] . "
storm . "
风暴 . "

约翰说：“一场大风暴总是能给我带来鱼；而且，我喜欢风暴。”

" [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [hɪt] - [hænd] , " [sed] ['dʒeni] .

"	Let	us	play	hit	-	hand	,	"	said	Jenny	.
"	让	我们	玩	打	-	手	,	"	说	珍妮	.

“我们来玩打牌游戏吧，”珍妮说。

" [kʌm] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ; [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [maɪ] [læp] , [ænd; ənd] [hoʊld] [jʊr; jər] [hænd] [aʊt] .

"	Come	,	James	,	you	begin	;	put	your	head	in	my	lap	,	and	hold	your	hand	out	.
"	来	,	詹姆斯	,	你	开始	;	放	你的	头	在	我的	膝	,	和	抓住	你的	手	出去	.

“来吧，詹姆斯，你先来；把头放在我的腿上，伸出你的手。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [strʌk] . "

tell	me	who	struck	.	"
告诉	我	WHO	击	.	"

告诉我是谁干的。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] . "

"	That	is	not	difficult	;	it	was	you	.	"
"	那	是	不是	难的	;	它	曾是	你	.	"

“这并不难，就是你。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [lʊkt] ! "

"	O	!	you	looked	!	"
"	哦	!	你	看起来	!	"

“哦！你看了！”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] .

Now	it	is	your	turn	.
现在	它	是	你的	转动	.

现在轮到你了。

" ['æftər] [ðɪs] [geɪm] [keɪm] [blaɪnd] ['mænz] [bʌf] .

"	After	this	game	came	blind	man's	buff	.
"	后	这	游戏	来了	瞎的	男人的	增幅	.

“这场比赛之后，就出现了盲人摸象。”

[ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

The	eldest	sister	gave	herself	up	to	all	their	wishes	.
这	长子	姐姐	给予	她自己	向上	到	全部	他们的	愿望	.

大姐百依百顺，满足了他们所有的愿望。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] ['bændɪdʒ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['fɪrfəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fjʊdʒətɪv] ;

She	let	them	bandage	her	eyes	,	and	sought	fearfully	the	little	fugitives	;
她	让	他们	绷带	她	眼睛	,	和	寻求	恐惧地	这	小的	逃犯	;

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] ,

but	notwithstanding	her	efforts	,
但	虽然	她	努力	,

她任由他们包扎她的眼睛，战战兢兢地寻找那些逃亡的小家伙们；但尽管她竭尽全力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] , [ə; eɪ][klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	the	efforts	of	all	to	be	amused	,	a	cloud	hung	over	the	little
和	这	努力	的	全部	到	是	觉得好笑	,	一个	云	悬挂	超过	这	小的

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

尽管大家努力想逗乐，但笼罩在小集会上的却是一片阴云。

[wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] ['frendli] [laɪt] .

Without	,	a	thick	fog	enveloped	the	island	,	and	veiled	the	friendly	light	.
没有	,	一个	厚的	多雾路段	被包裹	这	岛	,	和	含蓄	这	友好的	光	.

外面，浓雾笼罩着小岛，遮蔽了友好的光线。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['greɪtli] [di'si:vd] , [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [bæd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðər] .

"	If	I	am	not	greatly	deceived	,	this	will	be	a	very	bad	night	,	"	said	the	father	.
"	如果	我	是	不是	非常	受骗	,	这	将要	是	一个	非常	坏的	夜晚	,	"	说	这	父亲	.

"如果我没被骗到，今晚将会非常糟糕，"父亲说道。

" [ðer; ðər][ɪz] , ['fɔ:rtʃənətli] , [noʊ]['ves(ə)l][ɪn] [saɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [hʌl] ['pækɪt] ,

"	There	is	,	fortunately	,	no	vessel	in	sight	,	if	it	is	not	,	perhaps	,	the	Hull	packet	,
"	那里	是	,	幸运的是	,	不	血管	在	视线	,	如果	它	是	不是	,	也许	,	这	赫尔	包	,

"所幸，附近没有看到任何船只，如果不是赫尔邮轮的话。"

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['berik] ,

which	will	have	had	time	,	I	think	,	to	reach	the	Bay	of	Berwick	,
哪个	将要	有	有	时间	,	我	思考	,	到	抵达	这	湾	的	贝里克	,

我认为，它应该有足够的时间到达贝里克湾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪ] [trʌst] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ;

and	which	will	have	the	discretion	,	I	trust	,	to	remain	there	;
和	哪个	将要	有	这	审慎	,	我	相信	,	到	保持	那里	;

我相信，他们会自行决定是否继续留在那里；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hevəns] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ; [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm]

for	the	heavens	speak	in	a	loud	voice	this	evening	;	the	wind	comes	from
为了	这	天	说话	在	一个	大声	嗓音	这	晚上	;	这	风	来	从

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

今夜诸天发出响亮的声音；风从下方吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [rʌn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃi:p] . "

and	the	waves	run	before	it	like	a	flock	of	frightened	sheep	.	"
和	这	波浪	跑步	前	它	喜欢	一个	群	的	害怕	羊	.	"

海浪在它面前奔涌，如同受惊的羊群。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][faɪv] ,

"	I	should	like	to	see	a	flock	of	sheep	,	"	said	the	little	girl	of	five	,
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	群	的	羊	,	"	说	这	小的	女孩	的	五	,

"我想看看一群羊，"五岁的小女孩说。

[hu:m] [greɪs] [held][ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .

whom	Grace	held	in	her	lap	,	and	whom	she	was	getting	to	sleep	.
谁	优雅	握住	在	她	膝	,	和	谁	她	曾是	获得	到	睡觉	.

格蕾丝把他抱在腿上，准备哄他睡觉。

" [hʌʃ] ! [dɪd][aɪ][nɑ:t] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Hush	!	did	I	not	hear	something	?	"	said	the	mother	.
"	嘘	!	做过	我	不是	听到	某物	?	"	说	这	母亲	.

"嘘！我刚才没听到什么吗？"母亲说道。

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [sɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['taʊər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

"	It	is	the	wind	that	sings	us	to	sleep	in	the	tower	,	"	said	the	little	child	.
"	它	是	这	风	那	唱歌	我们	到	睡觉	在	这	塔	,	"	说	这	小的	孩子	.

“是风在塔楼里唱歌哄我们入睡，”小孩说。

[greɪs] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ʌp] [sterz] , [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Grace	,	who	was	just	going	up	stairs	,	stopped	and	listened	.
优雅	,	WHO	曾是	只是	去	向上	楼梯	,	停止	和	听着	.

正要上楼的格蕾丝停下来倾听。

" [aɪ]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [straɪks] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	only	hear	the	sea	which	strikes	and	rages	against	the	rocks	,	"	said	she	.
"	我	仅有的	听到	这	海	哪个	罢工	和	愤怒	反对	这	岩石	,	"	说	她	.

“我只听到海浪拍打岩石、咆哮的声音，”她说。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Let	it	beat	as	it	will	,	it	will	not	wake	me	,	"	said	John	.
"	让	它	打	作为	它	将要	,	它	将要	不是	唤醒	我	,	"	说	约翰	.

“就让它跳吧，它吵醒不了我，”约翰说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪri] .

"	I	am	too	weary	.
"	我	是	也	厌倦	.

我太累了。

" [gʊd] [naɪts] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd]

"	Good	nights	were	exchanged	,	and	they	all	betook	themselves	to	bed	;	and
"	好的	夜晚	是	交换	,	和	他们	全部	贝托克	他们自己	到	床	;	和

,

,

,

“大家互道晚安，然后都上床睡觉了；”

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] , ['evri] [wʌn][slept] ,

in	a	quarter	of	an	hour	after	,	every	one	slept	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	后	,	每一个	一	睡着了	,

大约一刻钟后，所有人都睡着了。

[rɔkt] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [rɔːrd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['taʊər] , [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

rocked	by	the	storm	which	roared	around	the	tower	,	beat	against	the	lighthouse	,
摇滚	经过	这	风暴	哪个	咆哮	大约	这	塔	,	打	反对	这	灯塔	,

狂风暴雨在灯塔周围咆哮，拍打着灯塔，摇晃着它。

[ʃʊk] [ɪts] [θɪk] [glæs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] .

shook	its	thick	glass	,	and	sought	in	vain	to	reach	the	flame	.
摇晃	它是	厚的	玻璃	,	和	寻求	在	徒劳	到	抵达	这	火焰	.

他摇晃着厚厚的玻璃杯，徒劳地试图触及火焰。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] .

The	tempest	increased	from	hour	to	hour	.
这	暴风雨	增加	从	小时	到	小时	.

暴风雨愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɪn] ['maʊntənəs] [weɪvz] , [ænd; ənd][broʊk] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	rose	in	mountainous	waves	,	and	broke	against	the	rocks	with	a
它	玫瑰	在	多山	波浪	,	和	打破	反对	这	岩石	和	一个

[trə'mendəs] [nɔɪz] .

tremendous	noise	.
巨大的	噪音	.

它像山峦般汹涌而来，发出震耳欲聋的巨响，拍打在岩石上。

[ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] ['greɪsɪz] [driːmz] ;

These	sounds	were	heard	in	Grace's	dreams	;
这些	声音	是	听到	在	格蕾丝	梦境	;

这些声音是格蕾丝在梦中听到的;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [weɪvz] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['reskjuː] ;

she	thought	she	saw	men	and	women	struggling	with	the	waves	;	they	called	her	to	their	rescue	;
她	想法	她	锯	男人	和	女性	挣扎	和	这	波浪	;	他们	称为	她	到	他们的	救援	;

她好像看到一些男人和女人在海浪中挣扎; 他们呼唤她去营救他们;

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

she	held	out	her	hand	,	and	felt	herself	drawn	into	the	gulf	with	them	.
她	握住	出去	她	手	,	和	毛毡	她自己	绘制	进入	这	海湾	和	他们	.

她伸出手，却感觉自己和他们一起被拉入了深渊。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] .

Presently	she	heard	a	cry	.
目前	她	听到	一个	哭	.

这时她听到了一声哭喊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] ; [ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] ;

She	sat	up	in	her	bed	;	the	day	began	to	dawn	;
她	卫星	向上	在	她	床	;	这	天	开始	到	黎明	;

她从床上坐了起来; 天开始亮了;

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

it	might	be	four	o'clock	in	the	morning	.
它	可能	是	四	点钟	在	这	早晨	.

现在可能是凌晨四点。

[ðə; ðiː] [wɪnd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ] [kraɪ] ['ʃrɪlər] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] [fɜːrst] .

The	wind	brought	to	her	ear	a	cry	shriller	than	the	first	.
这	风	带来	到	她	耳朵	一个	哭	更尖锐	比	这	第一的	.

风吹来一声比之前更加尖锐的叫喊声，传入她的耳中。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .

This	time	she	was	not	mistaken	;	it	was	a	human	voice	.
这	时间	她	曾是	不是	错误	;	它	曾是	一个	人类	嗓音	.

这一次她没有听错，那确实是人声。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Her	whole	heart	was	agitated	.
她	所有的	心	曾是	激动	.

她心绪万千。

['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['aʊtər] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['laɪthaʊs] .

Quickly	as	possible	she	climbed	to	the	steps	that	led	to	the	outer	platform	of	the	lighthouse	.
迅速地	作为	可能的	她	攀登	到	这	步骤	那	引领	到	这	外	平台	的	这	灯塔	.

她以最快的速度爬上了通往灯塔外平台的台阶。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Her	father	was	there	before	her	.
她	父亲	曾是	那里	前	她	.

她的父亲比她先到那里。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;
Clinging to the balustrade , he looked all around ;
依恋 到 这 栏杆 , 他 看起来 全部 大约 ;

他紧紧抓住栏杆，环顾四周；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ; [hiː; hi]
but his eyes were unable to see through the fog and the rain ; he
但 他的 眼睛 是 无法 到 看 通过 这 多雾路段 和 这 雨 ; 他
[sɔː] ['nʌθɪŋ] .
saw nothing .
锯 没有什么 .

但是，由于雾气和雨水，他的眼睛什么也看不见；他什么也看不见。

" [greɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['eni] [θɪŋ] .
" Grace , " said he , " you have good eyes ; see if you can discover any thing .
" 优雅 , " 说 他 , " 你 有 好的 眼睛 ; 看 如果 你 能 发现 任何 事物 .

"格蕾丝，"他说，"你的眼力很好；看看你能不能发现什么。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði][spaɪ] [glæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['glæsɪz] .
" The young girl took the spy glass , but the fog obscured the glasses .
" 这 年轻的 女孩 采取 这 间谍 玻璃 , 但 这 多雾路段 模糊不清 这 眼镜 .

"小女孩拿起望远镜，但雾气遮蔽了镜片。"

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [waɪpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
She calmly wiped them , and looked again .
她 平静地 擦拭 他们 , 和 看起来 再次 .

她平静地擦了擦，又看了看。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I perceive the top of a mast , " said she .
" 我 感知 这 顶部 的 一个 桅杆 , " 说 她 .

"我看到了桅杆的顶端，"她说。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

"它在哪里？ "

" [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [riːf] .
" At the head of the long reef .
" 在 这 头 的 这 长的 礁 .

在长礁的顶端。

[oʊ][gɑːd] , [ɪf] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] ['oʊnli][lɪft] .
O God , if the fog would only lift .
哦 上帝 , 如果 这 多雾路段 会 仅有的 举起 .

上帝啊，但愿这雾气能散去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [reɪzd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" And the young girl raised an earnest prayer to Heaven .
" 和 这 年轻的 女孩 提高 一个 认真 祷告 到 天堂 .

于是，这位年轻女孩向苍天虔诚地祈祷。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] .
" Why , Father , " she called suddenly , " I see something move .
" 为什么 , 父亲 , " 她 称为 突然 , " 我 看 某物 移动 .

"为什么，父亲，"她突然喊道，"我看到有什么东西在动。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ] . "
There are many of them ; they are waiting for us ; let us go . "
那里 是 许多 的 他们 ; 他们 是 等待 为了 我们 ; 让 我们 去 . "

他们人很多，他们在等我们，放我们走吧。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ; " [steɪ] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] . "

"	You	do	not	think	,	my	child	,	"	said	her	father	;	"	stay	here	;	I	will	go	alone	.	"
"	你	做	不是	思考	,	我的	孩子	,	"	说	她	父亲	;	"	停留	这里	;	我	将要	去	独自的	.	"

“孩子，你不要想，”她父亲说，“留在这里，我一个人去。”

" [ə'loʊn][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] [weɪvz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ðɪ][helm] ?

"	Alone	to	meet	those	frightful	waves	,	and	no	one	to	guide	the	helm	?
"	独自的	到	见面	那些	可怕	波浪	,	和	不	一	到	指导	这	舵	?

“独自面对那些可怕的巨浪，却没有人掌舵？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

That	would	be	to	go	to	a	certain	death	.
那	会	是	到	去	到	一个	肯定	死亡	.

那无异于自寻死路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	am	stronger	than	you	.
我	是	更强	比	你	.

我比你强壮。

[θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['faːðər] .

Think	of	no	such	thing	,	Father	.
思考	的	不	这样的	事物	,	父亲	.

父亲，千万别这么想。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .

I	shall	go	with	you	,	and	we	will	save	them	.
我	将	去	和	你	,	和	我们	将要	节省	他们	.

我将与你同行，我们将拯救他们。

" [hɜːr; hər]['faːðər] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	father	looked	in	her	face	,	and	his	eyes	filled	with	tears	.
"	她	父亲	看起来	在	她	脸	,	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“她父亲看着她的脸，眼里充满了泪水。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] . "

"	So	be	it	,	"	he	said	;	"	we	will	die	together	.	"
"	所以	是	它	,	"	他	说	;	"	我们	将要	死	一起	.	"

“那就这样吧，”他说，“我们将一起死去。”

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .

"	We	will	live	,	and	we	will	save	them	.
"	我们	将要	居住	,	和	我们	将要	节省	他们	.

“我们会活下去，我们会拯救他们。”

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

Let	us	to	the	work	.
让	我们	到	这	工作	.

让我们开始工作吧。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][hɜːr; hər]['faːðər] .

"	She	hurried	on	her	father	.
"	她	慌忙	在	她	父亲	.

她急忙追赶父亲。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðə; ðɪ][boʊt] , [muəd] [ɪn][ə; eɪ] [kriːk] , [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	,	the	boat	,	moored	in	a	creek	,	was	unfastened	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	这	船	,	系泊	在	一个	溪	,	曾是	解开	,

眨眼间，停泊在小溪里的船就被解开了。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔɪlɪŋ] [weɪvz] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , —

and	launched	upon	the	boiling	waves	,	when	a	voice	cried	from	the	shore	,	—
和	发射	之上	这	沸腾	波浪	,	什么时候	一个	嗓音	哭	从	这	支撑	,	—

正当他们跃入沸腾的波涛之中时，岸边传来一声呼喊——

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] ?
" And will you leave me behind ?
" 和 将要 你 离开 我 在后面 ?

"你会抛下我吗？"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [seɪm] [rɪsks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] .
I have a right to run the same risks with you ; I wish to take my part .
我 有 一个 正确的 到 跑步 这 相同的 风险 和 你 ; 我 希望 到 拿 我的 部分 .

我有权和你一起承担同样的风险；我愿意尽自己的一份力。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrk] ,
" The mother threw herself into the bark ,
" 这 母亲 扔 她自己 进入 这 吠 ,

母亲扑倒在树皮上，

[wɪtʃ] [roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [krest][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [weɪv] ,
which rose for a moment on the menacing crest of an enormous wave ,
哪个 玫瑰 为了 一个 片刻 在 这 威胁 波峰 的 一个 巨大的 海浪 ,

它曾短暂地升起在巨浪汹涌的浪尖上，

[ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] [left] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
then disappeared , swallowed up in the furrow left between two mountains of water .
然后 消失 , 吞咽 向上 在 这 畦 左边 之间 二 山脉 的 水 .

然后消失了，被两座水山之间留下的沟壑吞没了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] [fɑːg] [ˈlɪftɪd] ,
In the mean while , the fog lifted ,
在 这 意思是 尽管 , 这 多雾路段 抬起 ,

与此同时，雾气散去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈʃɪprekt] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [siːn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnts]
and a group of shipwrecked people were seen clinging to the sharp points
和 一个 团体 的 遭遇海难 人们 是 已见 依恋 到 这 锋利的 积分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ˈrɑːks][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
of a ledge of rocks upon which beat the hull of a ship ,
的 一个 壁架 的 岩石 之上 哪个 打 这 船体 的 一个 船 ,

人们看到一群遇难者紧紧抓住一块岩石的尖锐边缘，船体正不断撞击着这块岩石。

[splɪt][ɪn] [tuː] .
split in two .
分裂 在 二 .

分成两半。

" [ðeɪ] [kʌm] [ˈnɪrər] , " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" They come nearer , " cried one of them .
" 他们 来 更近 , " 哭 一 的 他们 .

"他们靠近了！"其中一人喊道。

" [oʊ] , [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [weɪv] [hæz; həz] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] . "
" O , that terrible wave has carried them farther off . "
" 哦 , 那 糟糕的 海浪 有 携带 他们 更远 离开 . "

"哦，那可怕的巨浪把他们卷得更远了。"

" [let] [ˌjuː ˈes] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
" Let us thank God for that , " said the captain ;
" 让 我们 感谢 上帝 为了 那 , " 说 这 队长 ;

"让我们为此感谢上帝吧，"船长说道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [dæʃt] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [riːf] . "
" it might have dashed them against the reef . "
" 它 可能 有 虚线 他们 反对 这 礁 . "

"它可能把它们撞到礁石上了。"

" [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] ,
" **They will arrive too late ,**
" 他们 将要 到达 也 晚的 ,

他们来得太晚了，

" [sed] [ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] [huː] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æn; ən]['ɪnfənt] [ɔːl'redi] [stɪf] [ænd; ənd]
" **said a poor mother who pressed to her heart an infant already stiff and**
" 说 一个 贫穷的 母亲 WHO 按下 到 她 心 一个 婴儿 已经 僵硬的 和
['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
motionless with cold .
静止不动 和 寒冷的 .

一位可怜的母亲说着，将一个因寒冷而僵硬一动不动的婴儿紧紧抱在胸前。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **They are making superhuman efforts ,** " **said the captain .**
" 他们 是 制作 超人类 努力 , " 说 这 队长 .

“他们付出了超人的努力，”船长说。

" ['kɜːrɪdʒ] , [breɪv] ['hɑːrts] !
" **Courage , brave hearts !**
" 勇气 , 勇敢的 心 !

勇敢的心们！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **And he raised a white handkerchief .**
" 和 他 提高 一个 白色的 手帕 .

“然后他举起了一块白手帕。”

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
The mother uttered a loud cry .
这 母亲 说出 一个 大声 哭 .

母亲发出了一声响亮的哭喊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][wʌz; wəz]
She had just discovered that the child that she was trying to warm was
[ded] .
dead .
死的 .

她刚刚发现自己试图温暖的孩子已经死了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði][bɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][lænd] ;
At this moment , the bark made a desperate effort to land ;
在 这 片刻 , 这 吠 制成 一个 绝望的 努力 到 土地 ;

这时，树皮拼命地想要落地；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [weɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] .
but a furious wave carried it off for a third time .
但 一个 狂怒 海浪 携带 它 离开 为了 一个 第三 时间 .

但一股汹涌的巨浪第三次将它卷走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
It whirled round and round ,
它 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

它不停地旋转着，

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkən]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːtəmləs] ['gʌlfs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːənts] [fɔːrm] [ə'raʊnd]
as if taken into one of those bottomless gulfs which the currents form around
[ðə; ði] ['rɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

仿佛被卷入了海流在岩石周围形成的无底深渊之中。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

然后就消失了。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʃɪprekt] ['sʌfərəz] , [sɪks][men][ænd; ənd][faɪv] ['wɪmɪn] ,

The	group	of	shipwrecked	sufferers	,	six	men	and	five	women	,
这	团体	的	遭遇海难	受害者	,	六	男人	和	五	女性	,

这群遭遇海难的幸存者，六男五女，

[fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] .

fell	upon	their	knees	at	this	awful	moment	.
跌倒	之上	他们的	膝盖	在	这	可怕	片刻	.

在这可怕的时刻，他们跪倒在地。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][boʊt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] .

Suddenly	they	perceived	the	boat	nearer	to	them	than	ever	.
突然	他们	感知	这	船	更近	到	他们	比	曾经	.

他们突然感觉到船比以往任何时候都更近了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [riːf] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ]['kwaɪətər] [siː] .

It	had	rounded	the	reef	,	and	gained	a	quieter	sea	.
它	有	圆润	这	礁	,	和	获得	一个	更安静	海	.

它绕过了礁石，进入了一片较为平静的海域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ,

It	was	coming	along	the	edge	of	the	rock	,
它	曾是	未来	沿着	这	边缘	的	这	岩石	,

它沿着岩石边缘移动，

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [sʌŋk] [prɪ'sɪpɪtətlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

which	on	that	side	sunk	precipitately	into	the	sea	.
哪个	在	那	边	沉没	突然地	进入	这	海	.

那一侧则迅速沉入了大海。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] . "

"	Bless	me	,	"	said	the	captain	,	"	they	are	women	.	"
"	保佑	我	,	"	说	这	队长	,	"	他们	是	女性	.	"

“天哪，”船长说，“她们是女人。”

" ['eɪndʒəlz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd][ə; eɪ]['seɪlər] .

"	Angels	come	down	from	heaven	to	save	us	,	"	cried	a	sailor	.
"	天使	来	向下	从	天堂	到	节省	我们	,	"	哭	一个	水手	.

“天使从天而降拯救我们！”一名水手喊道。

[greɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .

Grace	had	already	seized	hold	of	the	poor	mother	.
优雅	有	已经	查获	抓住	的	这	贫穷的	母亲	.

格蕾丝已经紧紧抓住了这位可怜的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒentlɪ]['teɪkən][ðə; ði] [ded] ['beɪbi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	had	gently	taken	the	dead	baby	out	of	her	arms	,
她	有	轻轻地	已采取	这	死的	婴儿	出去	的	她	武器	,

她轻轻地从她怀里抱走了死去的婴儿。

['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

under	the	pretence	of	carrying	it	for	her	.
在下面	这	虚伪	的	携带	它	为了	她	.

假装帮她拿着。

[ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

She	led	her	over	the	rough	parts	of	the	rock	into	the	boat	.
她	引领	她	超过	这	粗糙的	部分	的	这	岩石	进入	这	船	.

她领着她越过崎岖的岩石，上了船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][luːz] ; [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ;

There	was	not	a	minute	to	lose	;	the	tide	was	rising	;
那里	曾是	不是	一个	分钟	到	失去	;	这	潮	曾是	上升	;

一刻也不能耽搁；潮水正在上涨；

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [maɪt] ['rendər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

a	delay	of	a	few	moments	might	render	a	return	impossible	.
一个	延迟	的	一个	很少	时刻	可能	使成为	一个	返回	不可能的	.

稍有延迟，可能就无法返回了。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] [tɪl] [ðə; ði] [skɪf] ,

The	heroic	young	girl	insisted	only	that	she	would	remain	on	the	reef	till	the	skiff	,
这	英勇	年轻的	女孩	坚持	仅有的	那	她	会	保持	在	这	礁	直到	这	小艇	,

这位英勇的年轻女孩坚持说，她会一直待在礁石上，直到小艇赶来。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

which	could	only	take	half	of	the	company	,	returned	for	the	remainder	.
哪个	可以	仅有的	拿	一半	的	这	公司	,	返回	为了	这	余	.

只能收购公司一半的股份，其余股份则退还给了对方。

[gɑːd] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

God	rewarded	her	faith	and	courage	.
上帝	奖励	她	信仰	和	勇气	.

上帝奖赏了她的信仰和勇气。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [riːfs] [ʌv; əv] ['lɔŋˌstoʊn] [wɜːr; wər] [seɪvd]

All	those	who	had	been	wrecked	on	the	frightful	reefs	of	Longstone	were	saved
全部	那些	WHO	有	到过	损毁	在	这	可怕	珊瑚礁	的	长石	是	已保存

,

,

,

所有在朗斯通可怕暗礁上遇难的人都获救了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['seɪfti] ['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

and	brought	in	safety	into	the	small	dwelling	of	the	lighthouse	.
和	带来	在	安全	进入	这	小的	住宅	的	这	灯塔	.

并安全地带进了灯塔的小住所。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði][oʊld][waɪn] ['oʊpənd][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [greɪs] ,

The	remains	of	the	feast	,	the	old	wine	opened	in	honor	of	Grace	,
这	遗迹	的	这	盛宴	,	这	老的	葡萄酒	打开	在	荣誉	的	优雅	,

宴席的残余，为纪念格蕾丝而开启的陈年佳酿，

[helpt] [tuː; tə] [riːˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃɪprekt] ['sʌfərəz] [huː] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

helped	to	reanimate	the	poor	shipwrecked	sufferers	who	owed	their	lives	to
帮助	到	复活	这	贫穷的	遭遇海难	受害者	WHO	欠款	他们的	生活	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

the	young	girl	.
这	年轻的	女孩	.

她帮助那些不幸遭遇海难的幸存者们恢复了生命，这些人都是这位年轻女孩救的命。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [sed] ,

"	Never	was	a	birthday	,	"	as	the	good	mother	often	said	,
"	绝不	曾是	一个	生日	,	"	作为	这	好的	母亲	经常	说	,

正如这位善良的母亲常说的那样，“从来没有过生日”。

" [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒɔɪfl][i'məuʃənz] ; ['nevər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['blesɪd; blest] . "

"	so	full	of	terrible	and	joyful	emotions	;	never	was	one	more	blessed	.	"
"	所以	满的	的	糟糕的	和	快乐	情绪	;	绝不	曾是	一	更多的	蒙福	.	"

“内心充满了悲喜交加的复杂情感；没有人比我更幸福。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['stɔːri] , ['mʌðər] , " [sed] ['hæri] .
" That is a right good story , Mother , " said Harry .
" 那 是 一个 正确的 好的 故事 , 母亲 , " 说 哈里 .

"妈妈，这真是个好故事，"哈利说。

" [wʌz; wəz] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] ? "
" Was Grace Darling a real person ? "
" 曾是 优雅 亲爱的 一个 真实的 人 ? "

"格蕾丝·达林确有其人吗？"

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Yes , " said his mother , " and many more beautiful stories are told of her
" 是的 , " 说 他的 母亲 , " 和 许多 更多的 美丽的 故事 是 讲述 的 她
, [ænd; ənd][ɔːl] [truː] .
, and all true .
, 和 全部 真的 .

"是的，"他的母亲说，"关于她还有很多美丽的故事，而且都是真的。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] . "
She was a noble creature . "
她 曾是 一个 高贵 生物 . "

她是一位高贵的人。

" [wʌn] [mɔːr] ['stɔːri] , [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" One more story , dear Mother , " said the boys .
" 一 更多的 故事 , 亲爱的 母亲 , " 说 这 男孩们 .

"亲爱的妈妈，再讲一个故事吧。"男孩们说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm] , [jet] . "
" We have a good deal of time , yet . "
" 我们 有 一个 好的 交易 的 时间 , 然而 . "

"我们还有很多时间。"

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" Many years ago , " said the mother ,
" 许多 年 前 , " 说 这 母亲 ,

"很多年前，"母亲说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wer] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]
" I was making a visit in a family where what I am going to relate to
" 我 曾是 制作 一个 访问 在 一个 家庭 在哪里 什么 我 是 去 到 涉及 到
[juː; jʊ] [tʊk] [pleɪs] .
you took place .
你 采取 地方 .

"我当时正在拜访一个家庭，接下来我要跟你们讲的事情就发生在那里。"

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]['mænjuskrɪpt]
I wrote it all down , and I will now read it to you from my manuscript
我 写道 它 全部 向下 , 和 我 将要 现在 读 它 到 你 从 我的 手稿
[bʊk] .
book .
书 .

我把所有内容都写下来了，现在我将从我的手稿本上读给你们听。

" [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
" A TRUE STORY .
" 一个 真的 故事 .

"一个真实的故事。"

[wʌn][koʊld] , ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] , [ə; eɪ]['fæməli] ,
One cold , stormy evening in the middle of winter , a family ,
一 寒冷的 , 暴风雨 晚上 在 这 中间 的 冬天 , 一个 家庭 ,

在一个寒冷暴风雨的冬夜，一家人

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ,

consisting	of	four	children	and	their	parents	,	were	gathered	round	a	bright	,
由	的	四	孩子们	和	他们的	父母	,	是	聚集	圆形的	一个	明亮的	,

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

blazing	fire	.
炽烈	火	.

由四个孩子和他们的父母组成的一家人围坐在熊熊燃烧的篝火旁。

[wʌn] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kæt] [ɪn] [hɜːr; hər]

One	merry	-	looking	little	girl	was	sitting	with	a	large	,	beautiful	cat	in	her
一	欢乐	-	寻找	小的	女孩	曾是	坐着	和	一个	大的	,	美丽的	猫	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

一个看起来很开心的小女孩抱着一只又大又漂亮的猫坐在那里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] , [waɪl] [mɪs] [pʊs] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət]

which	she	was	stroking	,	while	Miss	Puss	was	purring	her	satisfaction	at
哪个	她	曾是	抚摸	,	尽管	错过	猫	曾是	呼噜声	她	满意	在

[hɜːr; hər] ['hæpi] [lɑːt] .

her	happy	lot	.
她	快乐的	很多	.

她一边抚摸着它，一边听着猫小姐对自己幸福的命运发出满足的呼噜声。

[æn; ən] ['oʊldər] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [sʌm; səm]

An	older	girl	was	assisting	her	mother	,	who	was	employed	at	some
一个	老	女孩	曾是	协助	她	母亲	,	WHO	曾是	受雇	在	一些

['niːd(ə)lwɜːrk] .

needlework	.
针线活	.

一个年纪稍大的女孩在帮她母亲做针线活。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

The	oldest	boy	was	getting	his	lesson	.
这	最老	男生	曾是	获得	他的	课	.

年纪最大的男孩正在上课。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] .

The	youngest	was	sitting	on	his	father's	knee	.
这	最小的	曾是	坐着	在	他的	父亲的	膝盖	.

最小的孩子坐在他爸爸的膝盖上。

" [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['rɔrz] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] ,

"	How	the	wind	roars	!	"	said	little	Robert	,
"	如何	这	风	咆哮	!	"	说	小的	罗伯特	,

“风呼啸得真大！”小罗伯特说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [blæst] [keɪm] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]

as	a	tremendous	blast	came	swelling	and	moaning	over	the	fields	and
作为	一个	巨大的	爆炸	来了	肿胀	和	呻吟	超过	这	字段	和

[rʌʃt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] ,

rushed	against	their	dwelling	,
匆忙	反对	他们的	住宅	,

一声震耳欲聋的巨响席卷田野，猛烈地冲击着他们的住所。

[wɪtʃ] , ['seɪvɪŋ] [wʌn] [oʊld] [elm] [triː] [ðæt] [bent] [ɪts] [prə'tektɪŋ] ['bræntʃɪz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	saving	one	old	elm	tree	that	bent	its	protecting	branches	over	it	,
哪个	,	保存	一	老的	榆树	树	那	弯曲	它是	保护	分支	超过	它	,

除了那棵弯下枝条保护它的老榆树之外，

[stʊd] [ɔːl][ə'loʊn] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

stood	**all**	**alone**	**,**	**exposed**	**to**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**wind**	**against**	**it**	**.**
站立	全部	独自的	,	裸露	到	这	震惊	的	这	风	反对	它	.

它孤零零地矗立在那里，饱受狂风的冲击。

" [ʃænt] [wiː; wi] [bloʊ] ['oʊvər] , ['fɑːðər] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**Shan't**	**we**	**blow**	**over**	**,**	**Father**	**?**	**"**	**said**	**the**	**child**	**.**
"	不会	我们	吹	超过	,	父亲	?	"	说	这	孩子	.

“爸爸，我们不会被风吹倒吗？”孩子说。

" [noʊ] , [dɪr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] ['haɪər] ['waɪndz][ðæn; ðən] [ðɪs] . "

"	**No**	**,**	**dear**	**;**	**we**	**have**	**stood**	**higher**	**winds**	**than**	**this**	**.**	**"**
"	不	,	亲爱的	;	我们	有	站立	更高	风	比	这	.	"

“不，亲爱的；我们经历过比这更大的风。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] , " [sed] ['helən] , [æz; əz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [kə'resɪŋ]

"	**Now**	**it**	**dies**	**away**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**as**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**she**	**stopped**	**caressing**
"	现在	它	死亡	离开	,	"	说	海伦	,	作为	,	为了	一个	片刻	,	她	停止	爱抚

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

her	**favorite**	**.**
她	最喜欢的	.

“现在它消失了，”海伦说着，停顿了一下，不再抚摸她最喜欢的东西。

" [ðə; ði][stɔːrm][ɪz] ['teɪkɪŋ] [breθ] , " [sed] [ned] ; " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ]

"	**The**	**storm**	**is**	**taking**	**breath**	**,**	**"**	**said**	**Ned**	**;**	**"**	**now**	**you**	**can**	**hear**	**it**	**a**	**great**	**way**
"	这	风暴	是	采取	气息	,	"	说	内德	;	"	现在	你	能	听到	它	一个	伟大的	方式

[ɔːf] ;

off	**;**
离开	;

“风暴正在缓和，”内德说；“现在你很远就能听到它的声音了；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [ʌp] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nɪrər] [ænd; ənd]

it	**sounds**	**like**	**a**	**troop**	**of**	**horse**	**galloping**	**up**	**—**	**now**	**it**	**comes**	**nearer**	**and**
它	声音	喜欢	一个	部队	的	马	疾驰	向上	—	现在	它	来	更近	和

['nɪrər] .

nearer	**.**
更近	.

听起来像是一群马在疾驰——现在越来越近了。

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] !

there	**it**	**comes**	**again**	**!**
那里	它	来	再次	!

它又来了！

[hə'rɑː] !

hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][elm] [kriːk] [ænd; ənd][groʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['aɪsɪklz] ['rætlɪŋ] [daʊn] .

Hear	**the**	**poor**	**old**	**elm**	**creak**	**and**	**groan**	**,**	**and**	**hear**	**the**	**icicles**	**rattling**	**down**	**.**
听到	这	贫穷的	老的	榆树	吱嘎声	和	呻吟	,	和	听到	这	冰柱	嘎嘎作响	向下	.

听听那棵可怜的老榆树发出嘎吱嘎吱的响声，听听冰柱掉落的沙沙声。

[aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪl] [breɪk] ,

I	**hope**	**none**	**of**	**the**	**branches**	**will**	**break**	**,**
我	希望	没有任何	的	这	分支	将要	休息	,

我希望所有的树枝都不会断。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][aɪs][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

but	**I**	**am**	**afraid**	**the**	**ice**	**is**	**too**	**heavy**	**for**	**them**	**.**	**"**
但	我	是	害怕的	这	冰	是	也	重的	为了	他们	.	"

但我担心冰层对他们来说太重了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['fæni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['dʒuːliə] , [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] , " [ɪn][hɜːr; hər]

"	**Think**	**of**	**poor**	**old**	**Fanny**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Julia**	**,**	**the**	**elder**	**girl**	**,**	**"**	**in**	**her**
"	思考	的	贫穷的	老的	舢	到	-	夜晚	,	"	说	朱莉娅	,	这	长老	女孩	,	"	在	她

['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

little	**cottage**	**,**
小的	小屋	,

“今晚想想可怜的老芬妮吧，”姐姐朱莉娅说，“她住在她的小茅屋里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [soʊ] [θɪn] .

and	**the**	**walls**	**so**	**thin**	**.**
和	这	墙壁	所以	薄的	.

墙壁很薄。

['mʌðər] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ? "

Mother	**,**	**what**	**will**	**she**	**do**	**?**	**"**
母亲	,	什么	将要	她	做	?	"

母亲，她会怎么做呢?

" [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][baɪ] ,

"	**Her**	**house**	**is**	**so**	**small**	**that**	**the**	**wind**	**seems**	**to**	**pass**	**her**	**by**	**,**
"	她	房子	是	所以	小的	那	这	风	似乎	到	经过	她	经过	,

她的房子太小了，风似乎都吹不到她身边。

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	**said**	**the**	**mother**	**,**	**"**	**and**	**,**	**when**	**it**	**is**	**so**	**cold**	**as**	**it**	**is**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	说	这	母亲	,	"	和	,	什么时候	它	是	所以	寒冷的	作为	它	是	到	-	夜晚	,

“母亲说，”而且，像今晚这样寒冷的时候，

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [goʊz][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][laɪz][ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːrmər] .

the	**poor**	**soul**	**goes**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**lies**	**there**	**till**	**it**	**is**	**warmer**	**.**
这	贫穷的	灵魂	去	到	床	,	和	谎言	那里	直到	它	是	更温暖	.

可怜的人只好上床睡觉，一直躺到天气暖和起来。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

Many	**a**	**time**	**,**	**I**	**have**	**found**	**her**	**in**	**bed**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**given**	**her**
许多	一个	时间	,	我	有	成立	她	在	床	在	这	早晨	,	和	给定	她

[sʌm; səm] ['brekfəst] ,

some	**breakfast**	**,**
一些	早餐	,

很多次早上我发现她还躺在床上，就给她准备些早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个节日(Two Festivals)
第3/3页

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [laɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] . "

and	advised	her	to	lie	there	till	she	could	get	up	with	comfort	.	"
和	建议	她	到	说谎	那里	直到	她	可以	得到	向上	和	舒适	.	"

并建议她躺在那里，直到感觉舒服些再起身。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [stɪl] [naʊ] , " [sed] ['rɑ:bərt] ,

"	It	is	so	still	now	,	"	said	Robert	,
"	它	是	所以	仍然	现在	,	"	说	罗伯特	,

“现在这里真安静，”罗伯特说。

" [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] . "

"	that	I	can	hear	the	flakes	of	snow	on	the	window	panes	.	"
"	那	我	能	听到	这	薄片	的	雪	在	这	窗户	窗格	.	"

“我能听到雪花落在窗玻璃上的声音。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [du:] [aɪ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['helən] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] , [hʌʃ] !

"	And	so	do	I	,	"	said	little	Helen	,	"	and	the	wind	seems	to	say	,	Hush	!
"	和	所以	做	我	,	"	说	小的	海伦	,	"	和	这	风	似乎	到	说	,	嘘	!

[hʌʃ] ! "

hush	!	"
嘘	!	"

“我也是，”小海伦说，“风好像在说，嘘！嘘！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [waɪl] [pʊs] [ɪz] ['pɜ:rɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ɪn] [jʊr; jər]

"	I	should	not	think	you	could	hear	any	thing	while	Puss	is	purring	so	loud	in	your
"	我	应该	不是	思考	你	可以	听到	任何	事物	尽管	猫	是	呼噜声	所以	大声	在	你的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

“我想你肯定听不到任何声音，因为猫咪在你耳边发出那么大的呼噜声。”

" [rɪ'plaɪd] [ned] .

"	replied	Ned	.
"	回复	内德	.

内德回答道。

" [du:] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ;

"	Do	put	her	out	of	the	room	;
"	做	放	她	出去	的	这	房间	;

“把她赶出房间；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ðə; ði] ['laʊdəst] [wɪnd] [ðæt] ['evər] [blu:] [ðæn; ðən] [hɪr] [ə; eɪ] [kæt] [pɜ:r] ,

I	would	rather	hear	the	loudest	wind	that	ever	blew	than	hear	a	cat	purr	,
我	会	相当	听到	这	最响亮	风	那	曾经	吹	比	听到	一个	猫	呼噜声	,

我宁愿听见有史以来最响亮的风声，也不愿听见猫的呼噜声。

[pɜ:r] , [pɜ:r] [soʊ] [fər'evər] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hed] [spɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [hʌʃ] , [pʊs] !

purr	,	purr	so	forever	;	it	makes	my	head	spin	to	hear	it	;	hush	,	Puss	!
呼噜声	,	呼噜声	所以	永远	;	它	制作	我的	头	旋转	到	听到	它	;	嘘	,	猫	!

呼噜呼噜，呼噜呼噜，一直不停；听着它，我的头都晕了；嘘，猫咪！

[stɑ:p] ['pɜ:rɪŋ] .

stop	purring	.
停止	呼噜声	.

停止发出呼噜声。

" [pʊs] [pɜːd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] ['nɛdz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][noʊ]['hɑːst(ə)l][ækt]
" **Puss purred on all the same , for Ned's words were followed by no hostile act**
" 猫 咕噜咕噜 在 全部 这 相同的 , 为了 内德的 字 是 随后 经过 不 敌对的 行为
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .

"尽管如此，猫咪还是发出咕噜声，因为奈德并没有对她做出任何敌对行为。"

[noʊ][wʌn] , [mʌtʃ] [les] ['hɛlɪnz] [pet] , [wʌz; wəz]['evər] ['triːtɪd] [ɪn'hɔspɪtəbli] [æt; ət]['mɪstər] . ['nɛlsənz]
No one , much less Helen's pet , was ever treated inhospitably at Mr . Nelson's
不 一 , 很多 较少的 海伦的 宠物 , 曾是 曾经 治疗 不适宜居住 在 先生 . 纳尔逊的
['faɪərsaɪd] .
fireside .
炉边 .

在纳尔逊先生家的壁炉旁，从来没有人受到过不友好的对待，更何况是海伦的宠物。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] ,
Now there was a short silence in the happy group ,
现在 那里 曾是 一个 短的 沉默 在 这 快乐的 团体 ,

欢乐的人群中短暂地沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪtf(ə)l][wɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing was heard but the fitful wind without , the crackling of the
和 没有什么 曾是 听到 但 这 断断续续 风 没有 , 这 噼啪作响 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

除了外面断断续续的风声和篝火噼啪作响的声音外，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tentɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [kæt] [wɪ'ðɪn] .
and the contented sound of the purring cat within .
和 这 满足 声音 的 这 呼噜声 猫 之内 .

还有猫咪在屋内发出满足的呼噜声。

['mɪsɪz] . ['nelsn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Nelson was the first to speak .
太太 . 纳尔逊 曾是 这 第一的 到 说话 .

纳尔逊夫人第一个发言。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
" **Is it not time , " said she , " for John to return from the village ?**
" 是 它 不是 时间 , " 说 她 , " 为了 约翰 到 返回 从 这 村庄 ?

"约翰是不是该从村子里回来了？"她问道。

[aɪ]['kænɑːt] [help] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] .
I cannot help expecting a letter from James .
我 不能 帮助 期待 一个 信 从 詹姆斯 .

我总是忍不住期待詹姆斯的来信。

[ɪf] , " — [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] [left][hɜːr; hər]
If , " — and the color left her
如果 , " — 和 这 颜色 左边 她

如果，"——颜色离开了她"

[tʃiːks] , — " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
cheeks , — " if he was alive and well , I am sure he must have
脸颊 , — " 如果 他 曾是 活 和 出色地 , 我 是 当然 他 必须 有
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

脸颊——"如果他还活着并且身体健康，我相信他一定会写信的，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [baɪ] ['kæptɪn] [es] . "

and	we	must	have	a	letter	by	Captain	S	.	"
和	我们	必须	有	一个	信	经过	队长	S	.	"

我们必须要有S上尉的一封信。

" [aɪ] [hɪr] [dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [naʊ] .

"	I	hear	John	coming	up	the	avenue	now	.
"	我	听到	约翰	未来	向上	这	大街	现在	.

“我听到约翰正沿着大道走过来。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ned] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər] [brɔːt]

"	In	a	moment	Ned	was	gone	to	see	what	packages	were	brought
"	在	一个	片刻	内德	曾是	已消失	到	看	什么	包裹	是	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

from	the	office	,
从	这	办公室	,

“没过多久，内德就去看办公室送来了什么包裹。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	in	another	he	was	back	again	with	a	parcel	in	his	hand	.
和	在	其他	他	曾是	后退	再次	和	一个	包裹	在	他的	手	.

在另一个场景中，他又回来了，手里拿着一个包裹。

" [hɪr] , ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['mʌðər] ,

"	Here	,	Father	,	"	said	he	,	"	here	are	the	newspapers	,	and	here	,	Mother	,
"	这里	,	父亲	,	"	说	他	,	"	这里	是	这	报纸	,	和	这里	,	母亲	,

“爸爸，给你，”他说，“报纸在这里；妈妈，给你……”

[ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

is	a	big	letter	from	uncle	John	for	you	.
是	一个	大的	信	从	叔叔	约翰	为了	你	.

这是约翰叔叔给你的一封很长的信。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['letər] .

"	His	mother	opened	her	brother's	letter	.
"	他的	母亲	打开	她	兄弟	信	.

他的母亲打开了哥哥的信。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒemi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	A	letter	from	Jemmy	,	"	said	she	,	with	a	voice	trembling	with	joy	.
"	一个	信	从	杰米	,	"	说	她	,	和	一个	嗓音	发抖	和	喜悦	.

“是杰米的来信，”她声音颤抖着说道，语气中充满了喜悦。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒemi] , " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

"	A	letter	from	Jemmy	,	"	said	all	the	children	together	,
"	一个	信	从	杰米	,	"	说	全部	这	孩子们	一起	,

“杰米的来信，”孩子们异口同声地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts]['kɑːntents] .

and	in	a	moment	each	one	was	silent	,	in	order	to	listen	to	its	contents	.
和	在	一个	片刻	每个	一	曾是	沉默的	,	在	命令	到	听	到	它是	内容	.

片刻之后，两人都安静下来，倾听其中的内容。

" [dɪr] ['mʌðər] : [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ,

"	Dear	Mother	:	Here	we	are	all	safe	and	sound	;	but	when	you	get	this	,
"	亲爱的	母亲	:	这里	我们	是	全部	安全的	和	声音	;	但	什么时候	你	得到	这	,

亲爱的妈妈：我们在这里都平安无事；但是当您收到这个的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ][sʌn] ['dʒemi] .

you	will	,	I	know	,	thank	God	you	have	yet	a	son	Jemmy	.
你	将要	,	我	知道	,	感谢	上帝	你	有	然而	一个	儿子	杰米	.

我知道你会的，感谢上帝你还有一个儿子杰米。

[aɪ][hæv; həv][kept][ə; eɪ][siː]['dʒɜːrn(ə)l][wɪtʃ][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðər][kæn; kən][siː][wen][aɪ][get][hoʊm]

I	have	kept	a	sea	journal	which	you	and	father	can	see	when	I	get	home
我	有	保留	一个	海	杂志	哪个	你	和	父亲	能	看	什么时候	我	得到	家
;															
;															
;															

我写了一本航海日记，等我回家后你和爸爸就可以看了；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ]['nʌθɪŋ][mɔːr][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['vɔɪɪdʒ]，[ɪk'sept][ðæt][aɪ][gɑːt][ə'lɔːŋ]['veri][wel]，

so	I	shall	say	nothing	more	about	our	voyage	,	except	that	I	got	along	very	well	,
所以	我	将	说	没有什么	更多的	关于	我们的	航程	,	除了	那	我	得到	沿着	非常	出色地	,

所以关于我们的航行，我不再赘述，只说我一路都很顺利。

[kən'sɪdərɪŋ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][griːn][hænd]，

considering	I	was	a	green	hand	,
考虑	我	曾是	一个	绿色的	手	,

考虑到我当时是个新手，

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][meɪd][frendz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['seɪləz]．

and	that	I	made	friends	with	the	mates	and	all	the	sailors	.
和	那	我	制成	朋友们	和	这	伙伴们	和	全部	这	水手们	.

我跟船员和所有水手都成了朋友。

[oʊ]，[ðeɪ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]！

O	,	they	were	so	kind	to	me	!
哦	,	他们	是	所以	种类	到	我	!

哦，他们对我真好！

[ænd; ənd]['lʌki][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæt][ðeɪ][dɪd][lʌv][ˌem 'iː][soʊ][wel]，[æz; əz][juːl][siː]

and	lucky	it	was	for	me	that	they	did	love	me	so	well	,	as	you'll	see
和	幸运的	它	曾是	为了	我	那	他们	做过	爱	我	所以	出色地	,	作为	你会	看

['prez(ə)ntli]．

presently	.
目前	.

幸运的是，他们非常爱我，你很快就会看到这一点。

[wel]，[tuː; tə][maɪ]['stɔːri]．

Well	,	to	my	story	.
出色地	,	到	我的	故事	.

好了，说说我的故事吧。

[aɪ][heɪt][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]，[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][meɪks][ˌem 'iː][fiːl][soʊ]['bædli]；

I	hate	to	come	to	it	,	for	it	makes	me	feel	so	badly	;
我	恨	到	来	到	它	,	为了	它	制作	我	感觉	所以	糟糕	;

我讨厌谈到这件事，因为它让我感觉很糟糕；

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi]['fraɪt(ə)nd]，['mʌðər]；[hɪr][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ʃɔːr]，[æz; əz]['laɪvli][æz; əz][ə; eɪ]

but	don't	be	frightened	,	Mother	;	here	I	am	on	shore	,	as	lively	as	a
但	不	是	害怕	,	母亲	;	这里	我	是	在	支撑	,	作为	热闹	作为	一个

['krɪkɪt]，

cricket	,
蟋蟀	,

但妈妈，别害怕；我已经上岸了，像蟋蟀一样活泼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][meɪk][æz; əz][mʌtʃ][nɔɪz][ɪn][jʊr; jər][haʊs][naʊ][æz; əz][aɪ]['evər][dɪd]．

and	could	make	as	much	noise	in	your	house	now	as	I	ever	did	.
和	可以	制作	作为	很多	噪音	在	你的	房子	现在	作为	我	曾经	做过	.

现在他也能像我以前一样在你家制造噪音了。

[wel]，[dɪr]['mʌðər]，[ɔːl]，[æz; əz][aɪ][sed]，[went][wel][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]，[tɪl][wʌn][naɪt]，

Well	,	dear	Mother	,	all	,	as	I	said	,	went	well	with	me	,	till	one	night	,
出色地	,	亲爱的	母亲	,	全部	,	作为	我	说	,	去	出色地	和	我	,	直到	一	夜晚	,

亲爱的母亲，正如我所说，一切都很顺利，直到一天晚上……

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][grænd][bæŋk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪn][stɔ:rm] ,

when	we	were	on	the	Grand	Bank	;	it	was	a	rain	storm	,
什么时候	我们	是	在	这	盛大	银行	;	它	曾是	一个	雨	风暴	,

当我们在大浅滩时，正下着暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst][tu:; tə] [ri:f] [ə; eɪ][seɪl] ;

and	the	captain	sent	me	up	to	the	topmast	to	reef	a	sail	;
和	这	队长	发送	我	向上	到	这	桅杆顶端	到	礁	一个	帆	;

船长派我到桅杆顶端去缩帆;

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [sʌm; səm]

some	one	had	been	up	,	in	the	course	of	the	day	,	and	dropped	some
一些	一	有	到过	向上	,	在	这	课程	的	这	天	,	和	掉落	一些

[gri:s] ,

grease	,
润滑脂	,

白天有人起床后，不小心掉落了一些油脂。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] , [ðə; ði][reɪn] [bi:t] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

and	I	think	my	foot	slipped	;	I	was	confused	,	the	rain	beat	in	my	face	,
和	我	思考	我的	脚	滑倒了	;	我	曾是	使困惑	,	这	雨	打	在	我的	脸	,

我想我脚滑了一下；我当时很迷茫，雨水打在我的脸上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] .

I	could	not	see	any	thing	,	and	I	fell	.
我	可以	不是	看	任何	事物	,	和	我	跌倒	.

我什么都看不见了，然后就摔倒了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] ,

I	must	have	been	stunned	,
我	必须	有	到过	目瞪口呆	,

我当时一定惊呆了。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm][taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][faʊnd][maɪ'self]

for	I	am	sure	some	time	must	have	passed	before	I	found	myself
为了	我	是	当然	一些	时间	必须	有	通过了	前	我	成立	我

['oʊvərbɔ:rd] ,

overboard	,
落水	,

因为我确信，在我落水之前肯定已经过去了一段时间。

['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] .

struggling	to	keep	myself	above	water	.
挣扎	到	保持	我	多于	水	.

我挣扎着不让自己沉入水中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [hoʊl] ['deɪndʒər] .

In	a	moment	,	I	saw	my	whole	danger	.
在	一个	片刻	,	我	锯	我的	所有的	危险	.

刹那间，我意识到自己身处何种危险之中。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

I	knew	that	the	ship	must	have	gone	on	some	distance	,
我	知道	那	这	船	必须	有	已消失	在	一些	距离	,

我知道那艘船肯定已经航行了一段距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [swɪm] ['æftər][hɜ:r; hər] .

and	that	it	was	useless	to	try	to	swim	after	her	.
和	那	它	曾是	无用	到	尝试	到	游泳	后	她	.

而且，试图游过去追赶她也是徒劳的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['seɪləz] [wʊd] [noʊ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

I	did	not	think	the	sailors	would	know	I	had	fallen	overboard	,	for	some	time
我	做过	不是	思考	这	水手们	会	知道	我	有	倒下	落水	,	为了	一些	时间

,

,

,

我当时觉得水手们过一段时间才会发现我落水了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['stɔːrmi] [naɪt] ,

and	I	knew	that	,	in	such	a	dark	,	stormy	night	,
和	我	知道	那	,	在	这样的	一个	黑暗的	,	暴风雨	夜晚	,

我知道，在这样一个漆黑的暴风雨之夜，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

it	was	almost	impossible	for	them	to	do	any	thing	to	save	me	.
它	曾是	几乎	不可能的	为了	他们	到	做	任何	事物	到	节省	我	.

他们几乎不可能做任何事来救我。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] ;

You	know	,	dear	Mother	,	I	am	an	excellent	swimmer	;
你	知道	,	亲爱的	母亲	,	我	是	一个	出色的	游泳运动员	;

亲爱的母亲，您知道我游泳技术很好；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [streŋθ] [æz; əz]

but	I	immediately	thought	that	my	only	chance	was	to	save	my	strength	as
但	我	立即地	想法	那	我的	仅有的	机会	曾是	到	节省	我的	力量	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

much	as	possible	;
很多	作为	可能的	;

但我立刻想到，我唯一的出路就是尽可能地保存体力；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ,

so	I	turned	over	on	my	back	and	floated	,
所以	我	转向	超过	在	我的	后退	和	漂浮	,

于是我翻身仰面漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	determined	to	keep	myself	as	quiet	as	I	could	,
和	决定	到	保持	我	作为	安静的	作为	我	可以	,

我决心尽可能保持安静。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

so	as	not	to	exhaust	myself	before	the	boat	could	come	for	me	,
所以	作为	不是	到	排气	我	前	这	船	可以	来	为了	我	,

以免在船来接我之前把自己累垮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]

which	was	what	I	hoped	for	,	though	I	knew	there	was	small	chance	of
哪个	曾是	什么	我	希望	为了	,	尽管	我	知道	那里	曾是	小的	机会	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这正是我所希望的，尽管我知道这种可能性很小。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

on	such	a	night	.
在	这样的	一个	夜晚	.

在这样的夜晚。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [sɔː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [bɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['æftər]
In 在 **a** 一个 **few** 很少 **moments** 时刻 **I** 我 **saw** 锯 **indistinctly** 模糊不清 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **great** 伟大的 **birds** 鸟类 **that** 那 **follow** 跟随 **after** 后
['ves(ə)lz] ,
vessels 船只 **,** ,

片刻之后，我模糊地看到一只跟随船只的大型鸟类。

['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][felt][hɪz; ɪz]['hɔːrɪd] [wɪŋz] ['brʌʃɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .
hovering 悬停 **over** 超过 **me** 我 **,** , **and** 和 **I** 我 **felt** 毛毡 **his** 他的 **horrid** 可怕的 **wings** 翅膀 **brushing** 刷牙 **over** 超过 **my** 我的 **face** 脸 **.** .

它盘旋在我上方，我感觉它可怕的翅膀拂过我的脸庞。

[aɪ] [juːst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I 我 **used** 用过的 **one** 一 **of** 的 **my** 我的 **arms** 武器 **to** 到 **drive** 驾驶 **him** 他 **away** 离开 **,** , **while** 尽管 **,** , **with** 和 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

我用一只胳膊把他赶走，同时，用另一只胳膊，

[aɪ] [kept] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] [haɪ] ,
I 我 **kept** 保留 **myself** 我 **on** 在 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **;** ; **the** 这 **waves** 波浪 **rolled** 滚动 **high** 高的 **,** ,

我努力让自己保持在水面上；波浪翻滚着，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk]['oʊvər][ˌem 'iː] , [rɪ'piːtɪdli] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər]
and , , **as** 作为 **they** 他们 **broke** 打破 **over** 超过 **me** 我 **,** , **repeatedly** 反复 **filled** 已填 **my** 我的 **mouth** 嘴 **with** 和 **the** 这 **bitter** 苦的
['wɔːtər] ,
water 水 **,** ,

当它们冲向我时，苦涩的汁液一次又一次地灌进我的嘴里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [skriːm] [tuː; tə][let] ['eni][wʌn] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
so 所以 **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **scream** 尖叫 **to** 到 **let** 让 **any** 任何 **one** 一 **know** 知道 **where** 在哪里 **I** 我 **was** 曾是 **.** .

所以我无法大声呼救，让任何人知道我在哪里。

['prez(ə)ntli] [mɔːr] [bɜːrdz] , ['smɔːlər] [haʊ'evər] , ['flʌtəd] [ðer; ðər] ['fraɪtf(ə)l] [wɪŋz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;
Presently 目前 **more** 更多的 **birds** 鸟类 **,** , **smaller** 较小的 **however** 然而 **,** , **fluttered** 飘动 **their** 他们的 **frightful** 可怕 **wings** 翅膀 **over** 超过 **me** 我 **;** ;
[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] ,
but 但 **the** 这 **large** 大的 **one** 一 **,** ,

这时，更多的鸟儿，虽然个头较小，在我头顶扑扇着可怕的翅膀；但那只大的鸟儿，

[huːz] [wɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [stretʃ] [maɪ][ɑːrmz] ,
whose 谁 **wings** 翅膀 **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **extended** 扩展 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **I** 我 **could** 可以 **stretch** 拉紧 **my** 我的 **arms** 武器 **,** ,

我相信它的翅膀伸展得和我伸开的双臂一样远。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ; [hiː; hi][kept] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
was 曾是 **the** 这 **worst** 最差 **;** ; **he** 他 **kept** 保留 **hovering** 悬停 **over** 超过 **me** 我 **;** ; **O** 哦 **,** , **I** 我 **can** 能 **see** 看 **the** 这 **frightful** 可怕
['kriːtʃər] [naʊ] !
creature 生物 **now** 现在 **!** !

最糟糕的是，他一直盘旋在我上方；哦，我现在还能看到那个可怕的家伙！

[wel] , ['mʌðər] , [dəunt][biː; bi] [skerd] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .
Well 出色地 **,** , **Mother** 母亲 **,** , **don't** 不 **be** 是 **scared** 害怕的 **,** , **for** 为了 **here** 这里 **I** 我 **am** 是 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **ever** 曾经 **.** .

妈妈，别害怕，我在这里，一切都好。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][ˌem 'iː] .

I	found	my	strength	began	to	fail	me	.
我	成立	我的	力量	开始	到	失败	我	.

我发现自己的体力开始衰退。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	could	not	see	the	ship	.
我	可以	不是	看	这	船	.

我看不见那艘船。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	cold	was	terrible	.
这	寒冷的	曾是	糟糕的	.

天气冷得可怕。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['hʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

The	horrid	birds	were	hovering	,	and	the	waves	were	rolling	over	me	.
这	可怕的	鸟类	是	悬停	,	和	这	波浪	是	滚动	超过	我	.

那些可怕的鸟儿盘旋着，海浪向我翻滚。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [maɪ] [dɪr] [hoʊm] ;

I	thought	of	you	and	father	,	my	brothers	and	sisters	,	my	dear	home	;
我	想法	的	你	和	父亲	,	我的	兄弟	和	姐妹	,	我的	亲爱的	家	;

我想起了你和父亲，我的兄弟姐妹，我亲爱的家；

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	I	felt	as	if	I	could	not	bear	my	sufferings	any	longer	,
和	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	熊	我的	苦难	任何	更长	,

我感觉自己再也无法忍受这样的痛苦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp] .

and	that	I	had	better	give	up	.
和	那	我	有	更好的	给	向上	.

我最好放弃。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ'self][goʊ] ,

I	was	about	turning	myself	over	and	letting	myself	go	,
我	曾是	关于	转弯	我	超过	和	出租	我	去	,

我当时几乎要放弃抵抗，彻底放纵自己了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

when	I	saw	a	black	thing	at	a	distance	which	I	took	for	a	porpoise	.
什么时候	我	锯	一个	黑色的	事物	在	一个	距离	哪个	我	采取	为了	一个	海豚	.

当我看到远处有一个黑色的东西时，我以为是海豚。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , - ['dʒemi] !

While	I	was	looking	to	see	what	it	was	,	I	heard	the	words	,	'	Jemmy	!
尽管	我	曾是	寻找	到	看	什么	它	曾是	,	我	听到	这	字	,	-	杰米	!

我正四处张望看那是什么的时候，听到有人说："杰米！"

['dʒemi] ! -

Jemmy	!	'
杰米	!	-

杰米！

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt] , - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

and	I	called	out	,	'	Here	I	am	!	'
和	我	称为	出去	,	-	这里	我	是	!	-

我喊道："我在这里！"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ]

This	was	the	first	sound	I	had	been	able	to	make	from	the	time	I
这	曾是	这	第一的	声音	我	有	到过	有能力的	到	制作	从	这	时间	我

[hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər] ,

had	fallen	over	,
有	倒下	超过	,

这是我摔倒后发出的第一个声音。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

for	if	I	opened	my	mouth	it	filled	with	water	.
为了	如果	我	打开	我的	嘴	它	已填	和	水	.

因为我一张嘴，嘴里就充满了水。

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

They	soon	had	me	in	the	boat	,	and	,	soon	after	,	I	was	in	the	ship	.
他们	很快	有	我	在	这	船	,	和	,	很快	后	,	我	曾是	在	这	船	.

他们很快把我弄上了小船，不久之后，我就上了船。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][kʊd; kəd][duː] .

Every	thing	was	done	for	me	,	that	love	and	kindness	could	do	.
每一个	事物	曾是	完毕	为了	我	,	那	爱	和	仁慈	可以	做	.

所有爱和善意所能做到的事，都是为了我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	could	not	have	held	out	much	longer	.
我	可以	不是	有	握住	出去	很多	更长	.

我再也坚持不下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

It	was	three	quarters	of	an	hour	that	I	had	been	in	the	water	.
它	曾是	三	四分之一	的	一个	小时	那	我	有	到过	在	这	水	.

我在水里待了四十五分钟。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərdz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvərbɔːrd] , [ðeɪ] [pʊt]

They	told	me	afterwards	that	when	they	found	I	had	fallen	overboard	,	they	put
他们	讲述	我	然后	那	什么时候	他们	成立	我	有	倒下	落水	,	他们	放

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] ;

the	ship	about	;
这	船	关于	;

他们后来告诉我，当他们发现我落水后，他们就调转了船的方向；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] ['werəbaʊts] [aɪ]

but	as	they	heard	no	sound	from	me	,	and	knew	not	whereabouts	I
但	作为	他们	听到	不	声音	从	我	,	和	知道	不是	下落	我

[hæd; həd]['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

但他们听不到我发出任何声音，也不知道我跌倒在哪里，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

the	captain	said	it	was	useless	to	do	any	thing	to	save	me	.
这	队长	说	它	曾是	无用	到	做	任何	事物	到	节省	我	.

船长说，无论做什么都救不了我。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði][boʊt] ,

The	steward	and	cook	and	one	of	the	men	were	getting	out	the	boat	,
这	管家	和	厨师	和	一	的	这	男人	是	获得	出去	这	船	,

管事、厨师和其中一名男子正要下船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [liːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [əd'vaɪzd][ðem; ðəm][nɑːt]

but	it	had	a	bad	leak	in	it	,	and	the	captain	advised	them	not
但	它	有	一个	坏的	泄露	在	它	,	和	这	队长	建议	他们	不是

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

但是船体漏水很严重，船长建议他们不要去。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ;

They	would	not	listen	to	him	;	they	said	they	would	not	give	me	up	;
他们	会	不是	听	到	他	;	他们	说	他们	会	不是	给	我	向上	;

他们不听他的；他们说他们不会放过我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ðɪ][boʊt] .

and	they	lowered	the	boat	.
和	他们	降低	这	船	.

他们把船放下来了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [beɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

One	of	the	men	baled	all	the	time	,
一	的	这	男人	打包	全部	这	时间	,

其中一人一直在干草捆，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [liːk] [wɪð; wɪθ] ,

and	as	he	had	nothing	else	to	stop	the	leak	with	,
和	作为	他	有	没有什么	别的	到	停止	这	泄露	和	,

由于他没有其他东西可以用来堵住漏洞，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kept][ðə; ðɪ][boʊt] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

he	put	his	foot	in	the	place	,	and	he	kept	the	boat	above	water	.
他	放	他的	脚	在	这	地方	,	和	他	保留	这	船	多于	水	.

他把脚放在合适的位置，使船不被水淹没。

[baɪ][ðə; ðɪ]['mɛrəst] [tʃæns] [ðeɪ] [stiːd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

By	the	merest	chance	they	steered	directly	for	the	spot	where	I	was	.
经过	这	最	机会	他们	转向	直接地	为了	这	点	在哪里	我	曾是	.

他们纯属偶然地径直朝我所在的位置驶去。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [seɪvd] [maɪ]

So	you	see	,	Mother	,	it	was	their	love	and	their	courage	that	saved	my
所以	你	看	,	母亲	,	它	曾是	他们的	爱	和	他们的	勇气	那	已保存	我的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

所以你看，妈妈，是他们的爱和勇气救了我的命。

" [naʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ,

"	Now	,	dear	Mother	,	you	will	not	feel	anxious	about	me	any	more	,
"	现在	,	亲爱的	母亲	,	你	将要	不是	感觉	焦虑的	关于	我	任何	更多的	,

"亲爱的妈妈，现在您不必再为我担心了。"

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

for	I	think	you	may	be	sure	that	nothing	worse	will	happen	to	me	than
为了	我	思考	你	可能	是	当然	那	没有什么	更糟	将要	发生	到	我	比

[hæz; həz] ['hæpənd] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

has	happened	already	on	this	voyage	.
有	发生	已经	在	这	航程	.

因为我想你可以确信，这次航行中我不会再遇到比已经发生的事情更糟糕的事情了。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] ,

I	hope	to	be	with	you	in	a	month	after	you	got	this	,
我	希望	到	是	和	你	在	一个	月	后	你	得到	这	,

我希望在你收到这个之后一个月能见到你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][wʌn] [waɪl] .

and	I	don't	think	I	shall	want	to	go	to	sea	again	for	one	while	.
和	我	不	思考	我	将	想	到	去	到	海	再次	为了	一	尽管	.

而且我想我暂时不想再出海了。

[maɪ] [lʌv] [tu:; tə]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['dʒu:liə] , [ænd; ənd]['helən] , [ænd; ənd]

My	love	to	father	and	the	boys	,	and	to	Julia	,	and	Helen	,	and
我的	爱	到	父亲	和	这	男孩们	,	和	到	朱莉娅	,	和	海伦	,	和

[ðə; ði][kæt] ,

the	cat	,
这	猫	,

我爱我的父亲、孩子们、茱莉亚、海伦，还有那只猫。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] .

and	all	inquiring	friends	.
和	全部	查询	朋友们	.

以及所有前来询问的朋友们。

[glæd] [ɪ'nʌf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'gen] .

Glad	enough	I	shall	be	to	be	with	you	all	again	.
高兴的	足够的	我	将	是	到	是	和	你	全部	再次	.

很高兴能再次和大家在一起。

[aɪ]['nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] , [dɪr] ['mʌðər] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

I	never	knew	before	,	dear	Mother	,	how	much	I	loved	you	all	.
我	绝不	知道	前	,	亲爱的	母亲	,	如何	很多	我	喜爱	你	全部	.

亲爱的妈妈，我以前从来不知道我有多爱你们。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['dʒemi] . "

Your	affectionate	son	,	Jemmy	.	"
你的	亲热	儿子	,	杰米	.	"

你亲爱的儿子，杰米。

" [pi:] . [es] . ['æftər][maɪ][fɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,

"	P	.	S	.	After	my	fall	I	could	not	stand	for	a	fortnight	,
"	P	.	S	.	后	我的	落下	我	可以	不是	站立	为了	一个	两星期	,

PS：我摔倒后两周都站不起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	they	all	took	the	kindest	care	of	me	,	and	I	am	now	as	well	as
但	他们	全部	采取	这	最善良的	关心	的	我	,	和	我	是	现在	作为	出色地	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但是他们都对我照顾有加，我现在恢复得相当好了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][veɪn][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ði:z]

"	It	were	vain	to	attempt	to	describe	what	passed	in	the	hearts	of	these
"	它	是	徒劳	到	试图	到	描述	什么	通过了	在	这	心	的	这些

['perənts] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['perəl] .

parents	at	hearing	of	the	safety	of	their	son	after	such	a	peril	.
父母	在	听力	的	这	安全	的	他们的	儿子	后	这样的	一个	危险	.

"很难用语言来形容这些父母在得知儿子从如此危险的境地中平安无事时，心中的感受。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

The	letter	was	read	over	and	over	again	,
这	信	曾是	读	超过	和	超过	再次	,

这封信被反复阅读。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;

and	each	one	expressed	his	happiness	in	his	own	way	;
和	每个	一	表达	他的	幸福	在	他的	自己的	方式	;

每个人都用自己的方式表达了喜悦之情；

['lɪt(ə)l] ['helən] ['wʌndɚd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pʊs] , [bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

little	Helen	wondered	he	should	have	thought	of	Puss	,	but	said	it	was
小的	海伦	想知道	他	应该	有	想法	的	猫	,	但	说	它	曾是

[dʒʌst][laɪk] ['dʒemi] .

just	like	Jemmy	.
只是	喜欢	杰米	.

小海伦心想他应该想到穿靴子的猫，但又说这就像杰米一样。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [bʌt; bət][dʒeɪmz]

"	I	would	not	believe	such	a	story	if	I	had	it	from	any	other	but	James
"	我	会	不是	相信	这样的	一个	故事	如果	我	有	它	从	任何	其他	但	詹姆斯

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“如果不是詹姆斯本人，我绝对不会相信这样的故事。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

"	said	his	father	.
"	说	他的	父亲	.

“他父亲说道。”

" ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [ʌn'kɑ:mən] [æz; əz][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [fɔ:lz] ['oʊvərbɔ:rd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Nothing	,	so	uncommon	as	to	save	a	person	that	falls	overboard	in	such	a
"	没有什么	,	所以	罕见	作为	到	节省	一个	人	那	瀑布	落水	在	这样的	一个

[wei] ;

way	;
方式	;

“没有什么比救起以这种方式落水的人更罕见的了；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ]['nevər] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət]

and	at	night	I	never	knew	of	it	,	and	I	have	been	many	years	at
和	在	夜晚	我	绝不	知道	的	它	,	和	我	有	到过	许多	年	在

[si:] .

sea	.
海	.

夜里我对此一无所知，而我已经在海上漂泊多年。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒeɪmzɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

Nothing	but	James's	presence	of	mind	and	courage	saved	his	life	;
没有什么	但	詹姆斯的	在场	的	头脑	和	勇气	已保存	他的	生活	;

詹姆斯的临危不乱和勇气救了他一命；

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['eni] [ə'veɪl] ;

he	did	the	only	thing	that	would	have	been	of	any	avail	;
他	做过	这	仅有的	事物	那	会	有	到过	的	任何	可用	;

他做了唯一一件可能有用的事情；

[hæd; həd][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][swɪm]['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] .

had	he	attempted	to	swim	after	the	ship	,	he	would	have	been	lost	.
有	他	尝试过	到	游泳	后	这	船	,	他	会	有	到过	丢失的	.

如果他试图游向那艘船，他就会丧命。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['stɔ:ri][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tru:] .

It	seems	now	as	if	the	story	could	not	be	true	.
它	似乎	现在	作为	如果	这	故事	可以	不是	是	真的	.

现在看来，这个故事似乎不太可能是真的。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

His	presence	of	mind	,	and	his	courage	,	and	his	knowledge	of
他的	在场	的	头脑	,	和	他的	勇气	,	和	他的	知识	的

['swɪmɪŋ] [wʊd] ,

swimming	would	,
游泳	会	,

他的临场应变能力、勇气和游泳知识，将

[haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

however	,	have	been	of	little	use	to	him	,
然而	,	有	到过	的	小的	使用	到	他	,

然而，对他来说却几乎毫无用处。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv]

if	the	love	of	the	sailors	for	him	had	not	been	stronger	than	the	love
如果	这	爱	的	这	水手们	为了	他	有	不是	到过	更强	比	这	爱

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

of	their	own	lives	,
的	他们的	自己的	生活	,

如果水手们对他的爱没有胜过对他们生命的热爱，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['perəl][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [huː] ,

which	they	put	in	the	greatest	peril	to	save	this	poor	boy	who	,
哪个	他们	放	在	这	最	危险	到	节省	这	贫穷的	男生	WHO	,

他们为了救这个可怜的男孩，把自己置于极大的危险之中，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	few	weeks	before	,	was	an	utter	stranger	to	them	.
一个	很少	周	前	,	曾是	一个	说出	陌生人	到	他们	.

几周前，他对他们来说还是个完全陌生的人。

[haʊ] ['noʊb(ə)l] !

How	noble	!
如何	高贵	!

多么高尚！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

how	beautiful	!
如何	美丽的	!

真漂亮！

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] [greɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [feɪdz] [ə'weɪ] [æz; əz]

The	glory	of	the	wise	and	so	-	called	great	of	this	world	fades	away	as
这	荣耀	的	这	明智的	和	所以	-	称为	伟大的	的	这	世界	淡出	离开	作为

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] .

we	look	at	this	simple	act	of	self	-	devoted	love	.
我们	看	在	这	简单的	行为	的	自己	-	奉献	爱	.

当我们看到这种简单的自我奉献之爱时，世间智者和所谓伟人的荣耀便黯然失色。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [pleɪst]

In	the	hearts	of	each	of	these	men	we	see	the	angel	that	God	has	placed
在	这	心	的	每个	的	这些	男人	我们	看	这	天使	那	上帝	有	放置

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

within	us	all	,
之内	我们	全部	,

在这些人的心中，我们看到了上帝安置在我们每个人心中的天使。

['evər] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][laɪf] ,

ever	declaring	,	if	we	would	listen	,	that	love	is	greater	than	life	,
曾经	声明	,	如果	我们	会	听	,	那	爱	是	更大的	比	生活	,

他们总是宣称，如果我们愿意倾听，就会发现爱比生命更伟大。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

that	there	is	no	death	to	the	soul	.
那	那里	是	不	死亡	到	这	灵魂	.

灵魂没有死亡。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ;

"	The	children	,	not	long	after	,	retired	to	bed	;
"	这	孩子们	,	不是	长的	后	,	退休	到	床	;

不久之后，孩子们就上床睡觉了；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪr] ['brʌðər] ['dʒemi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] ;

the	thought	of	dear	brother	Jemmy	made	them	insensible	to	the	storm	;
这	想法	的	亲爱的	兄弟	杰米	制成	他们	麻木不仁	到	这	风暴	;

想到亲爱的哥哥杰米，他们便对暴风雨充耳不闻；

[ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

all	was	sunshine	and	peace	in	their	young	hearts	.
全部	曾是	阳光	和	和平	在	他们的	年轻的	心	.

他们年轻的心中充满了阳光与宁静。

[ðə; ði] ['perənts] [sæt][ʌp] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

The	parents	sat	up	many	hours	of	that	stormy	night	talking	over	and	over	again
这	父母	卫星	向上	许多	小时	的	那	暴风雨	夜晚	说	超过	和	超过	再次

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔɪz] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .

the	story	of	their	boy's	imminent	danger	and	of	his	miraculous	escape	.
这	故事	的	他们的	男孩们	迫在眉睫	危险	和	的	他的	神奇	逃脱	.

在那个暴风雨之夜，父母彻夜未眠，一遍又一遍地讲述着儿子即将面临的危险以及他奇迹般逃脱的故事。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][stɔːrm] , [ɪts] ['ɔːltərnət] [diːp] , [fɑːr] - [ɔːf] ['məʊnɪŋ]

The	hoarse	breathings	of	the	wild	storm	,	its	alternate	deep	,	far	-	off	moaning
这	嘶哑	呼吸	的	这	荒野	风暴	,	它是	备用	深的	,	远的	-	离开	呻吟

[ænd; ənd] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] ,

and	shrill	piping	,
和	尖锐	管道	,

狂暴风暴沙哑的呼吸声，时而低沉遥远的呜咽声，时而尖锐刺耳的呼啸声，

[θruː] ['evri] ['luːphoʊl] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['saʊndɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['hev(ə)n] -

through	every	loophole	and	crevice	in	the	house	,	sounded	to	these	heaven	-
通过	每一个	漏洞	和	裂缝	在	这	房子	,	听起来	到	这些	天堂	-

[ə'tuːnd] [soʊlz] [laɪk] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] ,

attuned	souls	like	solemn	music	,
协调的	灵魂	喜欢	庄严	音乐	,

屋子里的每一个缝隙和角落都传来这样的声音，对于这些与天籁之音相通的灵魂来说，这声音如同庄严的音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn] [swiːt] [ə'kɔːrd] [ɪn]['saɪlənt] , ['greɪtf(ə)l] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] .

and	they	joined	in	sweet	accord	in	silent	,	grateful	prayer	to	the	Infinite	Spirit	.
和	他们	加入	在	甜的	符合	在	沉默的	,	感激的	祷告	到	这	无限	精神	.

他们心意相通，默默地、感恩地向无限的神灵祈祷。

[frænk][ænd; ənd] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Frank	and	Harry	,	with	their	mother	,	were	now	silent	for	a	few
坦率	和	哈里	,	和	他们的	母亲	,	是	现在	沉默的	为了	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

弗兰克、哈里和他们的母亲沉默了一会儿。

[suːn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] , [ðə; ði] [bel] [strʌk] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] ,

Soon	,	slowly	and	solemnly	,	the	bell	struck	one	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,
很快	,	缓慢地	和	庄严地	,	这	钟	击	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,

很快，钟声缓缓而庄严地敲响了：一、二、三、四、五、六，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] .

and	**so**	**on**	**to**	**twelve**	**,**	**and**	**the**	**first**	**moment**	**of**	**the**	**new**	**year**	**began**	**to**	**be**	**.**
和	所以	在	到	十二	,	和	这	第一的	片刻	的	这	新的	年	开始	到	是	.

就这样一直到十二点，新年伊始。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sed] " ['hæpi] [nuː] [jɪr] , " [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] .

They	**kissed**	**each**	**other**	**,**	**said**	**"**	**Happy**	**New**	**Year**	**,**	**"**	**and**	**were**	**soon**	**fast**	**asleep**	**in**	**bed**	**.**
他们	亲吻	每个	其他	,	说	"	快乐的	新的	年	,	"	和	是	很快	快速地	睡着了	在	床	.

他们互相亲吻，互道"新年快乐"，然后很快就在床上睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神